叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 流浪记——第一卷(a Tramp Abroad — Volume 01) 000001

2. 流浪记——第一卷(a Tramp Abroad — Volume 01) 000002

3. 流浪记——第一卷(a Tramp Abroad — Volume 01) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪记——第一卷(A Tramp Abroad — Volume 01)
第1/3页

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] [baɪ] [mɑːk] [tweɪn] , [pɑːt] [wʌn]
A TRAMP ABROAD BY MARK TWAIN , Part 1
一个 流浪汉 国外 经过 标记 特温 , 部分 1

马克·吐温《漫游世界》第一部分

[nekst] [pɑːt]
Next Part
下一个 部分

下一部分

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] , [pɑːt] [wʌn]
A TRAMP ABROAD , Part 1
一个 流浪汉 国外 , 部分 1

流浪记（第一部分）

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
By Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

(['sæmjʊəl] [el] . ['klemənz])
(Samuel L . Clemens)
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First published in 1880
第一的 已发布 在 -

首次出版于1880年

[ɪˌlʌs'treʃən] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [æn; ən] - [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Illustrations taken from an 1880 First Edition
插图 已采取 从 一个 - 第一的 版

插图取自1880年第一版

[ɪˌlʌs'treʃən] :
ILLUSTRATIONS :
插图 :

插图：

[wʌn] . ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
1 . PORTRAIT OF THE AUTHOR
1 . 肖像 的 这 作者

1. 作者肖像

[ˌtuː'tuː] . ['tɪʃənz] MOSES3 .
2 . TITIAN'S MOSES3 .
2 . 提香的 MOSES3 .

2. 提香的摩西3.

[ðə; ði] ['ɔːθərz] MEMORIES4 .
THE AUTHOR'S MEMORIES4 .
这 作者的 MEMORIES4 .

作者的回忆录4.

[ðə; ði] [blæk] [naɪt]
THE BLACK KNIGHT
这 黑色的 骑士

黑骑士

[faɪv] . ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] VIZIER6 .
5 . OPENING HIS VIZIER6 .
5 . 开幕 他的 VIZIER6 .

5. 打开他的维齐尔6.

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['empərə(r)]
THE ENRAGED EMPEROR
这 愤怒 皇帝

愤怒的皇帝

['sɛvən] . [ðə; ði] PORTIER8 .
7 . THE PORTIER8 .
7 . 这 PORTIER8 .

7. 波特8.

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz]
ONE OF THOSE BOYS
一 的 那些 男孩们

那些男孩中的一个

[naɪn] . [ʃlɒs] HOTEL10 .
9 . SCHLOSS HOTEL10 .
9 . 城堡 HOTEL10 .

9. 城堡酒店10.

[ɪn] [maɪ] [keɪdʒ]
IN MY CAGE
在 我的 笼

在我的笼子里

- . ['haɪd(ə)lˌbɜːg] ['kɑːs(ə)l]
11 . HEIDELBERG CASTLE
- . 海德堡 城堡

11. 海德堡城堡

- . ['haɪd(ə)lˌbɜːg] ['kɑːs(ə)l] , ['rɪvə(r)] FRONTAGE13 .
12 . HEIDELBERG CASTLE , RIVER FRONTAGE13 .
- . 海德堡 城堡 , 河 FRONTAGE13 .

12. 海德堡城堡，河滨13.

[ðə; ði] RETREAT14 .
THE RETREAT14 .
这 RETREAT14 .

静修处14.

[dʒɪm]['beɪkə(r)]
JIM BAKER
吉姆 面包师

吉姆·贝克

- . " [ə; eɪ] [bluː] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
15 . " A BLUE FLUSH ABOUT IT
- . " 一个 蓝色的 冲洗 关于 它

15. “对此感到一阵眩晕”

" - . [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] IT17 .
" 16 . COULD NOT SEE IT17 .
" - . 可以 不是 看 IT17 .

16. 看不见它17.

[ðə; ði][bɪə(r)] KING18 .
THE BEER KING18 .
这 啤酒 KING18 .

啤酒之王18。

[ðə; ði] ['lɛktʃərərz] AUDIENCE19 .
THE LECTURER'S AUDIENCE19 .
这 讲师的 AUDIENCE19 .

讲师的听众19.

[ɪn'dʌstriəs] ['stjʊdnts]
INDUSTRIOUS STUDENTS
勤劳 学生

勤奋的学生

- . ['aɪd(ə)l]['stjuːd(ə)nt]
20 . IDLE STUDENT
- . 闲置的 学生

20. 游手好闲的学生

- . [kəm'pænjənəbl] INTERCOURSE22 .
21 . COMPANIONABLE INTERCOURSE22 .
- . 友善的 INTERCOURSE22 .

21. 伴侣式性交22.

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['spektək(ə)l]
AN IMPOSING SPECTACLE
一个 气势磅礴 奇观

壮观的景象

- . [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]
23 . AN ADVERTISEMENT
- . 一个 广告

23. 广告

- . " [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] " - .
24 . " UNDERSTANDS HIS BUSINESS " 25 .
- . " 明白 他的 商业 " - .

24. “了解他的业务”25.

[ðə; ði][əʊld] SURGEON26 .
THE OLD SURGEON26 .
这 老的 SURGEON26 .

老外科医生26。

[ðə; ði] [fɜːst] WOUND27 .
THE FIRST WOUND27 .
这 第一的 WOUND27 .

第一伤口27。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] COURT28 .
THE CASTLE COURT28 .
这 城堡 COURT28 .

城堡庭院28。

['wuːndɪd]
WOUNDED
受伤

受伤

- . ['feɪvərɪt] [striːt] ['kɒstjuːm]
29 . FAVORITE STREET COSTUME
- . 最喜欢的 街道 戏服

29. 最喜欢的街头装扮

\- . [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] SCARS31 .

30 . INEFFACEABLE SCARS31 .

\- . 不可抹去的 SCARS31 .

30. 无法抹去的疤痕31.

[piːs] [ɒv; əv] [sɒːd]

PIECE OF SWORD

片 的 剑

剑的碎片

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER I

章 我

第一章

[ə; eɪ] [træmp] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] — [ɒn] [ðə; ði] - — ['hæmbɜːg] — ['fræŋkfət] - [ɒn] - [ðə; ði] - [meɪn] —

A Tramp over Europe — On the Holsatia — Hamburg — Frankfort - on - the - Main —

一个 流浪汉 超过 欧洲 — 在 这 - — 汉堡 — 法兰克福 - 在 - 这 - 主要的 —

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɪts] [neɪm] — [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] — ['niːtnəs] [ɪn] [dres] — [raɪn]

How it Won its Name — A Lesson in Political Economy — Neatness in Dress — Rhine

如何 它 韩元 它是 姓名 — 一个 课 在 政治的 经济 — 整洁 在 裙子 — 莱茵河

['ledʒəndz] — " [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] ['bɜːgən] " [ðə; ði] ['feɪməs] [bɔːl] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [naɪt] —

Legends — " The Knave of Bergen " The Famous Ball — The Strange Knight —

传说 — " 这 恶棍 的 卑尔根 " 这 著名的 球 — 这 奇怪的 骑士 —

['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] — [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːsks] — [ðə; ði] [dɪs'kləʊʒə(r)] — [rɒθ] [ɒv; əv]

Dancing with the Queen — Removal of the Masks — The Disclosure — Wrath of

跳舞 和 这 女王 — 移动 的 这 面具 — 这 披露 — 愤怒 的

[ðə; ði] ['empərə(r)] — [ðə; ði] ['endɪŋ]

the Emperor — The Ending

这 皇帝 — 这 结束

欧洲漫游记——霍尔萨蒂亚号——汉堡——美因河畔法兰克福——得名由来——政治经济学一课——着装讲究——莱茵河传说——“卑尔根的杰克”——著名舞会——奇异骑士——与女王共舞——揭开面具——真相大白——皇帝的愤怒——结局

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER II

章 二

第二章

[æt; ət] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] — [greɪt] [stɜː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊ'tel] — [ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] — [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At Heidelberg — Great Stir at a Hotel — The Portier — Arrival of the

在 海德堡 — 伟大的 搅拌 在 一个 酒店 — 这 波蒂埃 — 到达 的 这

['emprəs] — [ðə; ði] [ʃlɒs] [həʊ'tel] — [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] — [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['nekə; -kɑː] — [njuː]

Empress — The Schloss Hotel — Location of Heidelberg — The River Neckar — New

皇后 — 这 城堡 酒店 — 地点 的 海德堡 — 这 河 内卡河 — 新的

['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] — ['haɪd(ə)lˌbɜːg] ['kɑːs(ə)l] — [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] — [ə; eɪ] [træmp] [ɪn]

Feature in a Hotel — Heidelberg Castle — View from the Hotel — A Tramp in

特征 在 一个 酒店 — 海德堡 城堡 — 看法 从 这 酒店 — 一个 流浪汉 在

[ðə; ði] [wʊdz] — ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] — [kæn; kən] ['rævənz] [tɔːk] ?

the Woods — Meeting a Raven — Can Ravens Talk ?

这 伍兹 — 会议 一个 乌鸦 — 能 渡鸦 讲话 ?

在海德堡——酒店里的大骚动——门房——皇后的到来——城堡酒店——海德堡的位置——内卡河——酒店的新特色——海德堡城堡——从酒店看到的景色——林中漫步——遇见渡鸦——渡鸦会说话吗?

— [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] — ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] — [dʒɪm]['beɪkə(r)] — [bluː] - [dʒeɪz]
— Laughed at and Vanquished — Language of Animals — Jim Baker — Blue - Jays
— 笑了 在 和 战败者 — 语言 的 动物 — 吉姆 贝克 — 蓝色的 - 蓝鸟队

—被嘲笑和征服—动物的语言—吉姆·贝克—蓝鸟队

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['beikəz] [bluː] - [dʒeɪ] [jɑːn] — [dʒeɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði]['kæbɪn] — " [hə'ləʊ] ,
Baker's Blue - Jay Yarn — Jay Language — The Cabin — " Hello ,
面包师的 蓝色的 - 杰伊 纱 — 杰伊 语言 — 这 舱 — " 你好 ,

贝克的蓝鸟故事——蓝鸟语——小屋——“你好，

[ai] ['rekən] [aɪv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] " — [ə; eɪ] [nɒt] [həʊl] — [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] — [frendz] [kɔːld] [ɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] — [mɔː(r)][dʒeɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bluː] [flʌʃ] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒəʊk] — [wʌn] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
I reckon I've struck something " — A Knot Hole — Attempt to fill it — A Ton of Acorns — Friends Called In — A Great Mystery — More Jays called A Blue Flush — A Discovery — A Rich Joke — One that Couldn't See It
我 估计 我已经 击 某物 " — 一个 结 洞 — 试图 到 充满 它 — 一个 吨 的 橡子 — 朋友们 称为 在 — 一个 伟大的 神秘 — 更多的 蓝鸟队 称为 一个 蓝色的 冲洗 — 一个 发现 — 一个 富有的 开玩笑 — 一 那 不能 看 它

我想我好像发现了什么——树洞——试图填补它——一大堆橡子——朋友们前来帮忙——一个巨大的谜团——更多松鸦被称作蓝色潮汐——一项发现——一个富有的笑话——一个看不见它的人

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['stjuːd(ə)nt] [laɪf] — [ðə; ði] [faɪv] [kɔː(r)] — [ðə; ði] [biːt] [kɪŋ] — [ə; eɪ] [friː] [laɪf] — [ə'tendɪŋ] ['lektʃəz] — [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔːdiəns] — [ɪn'dʌstriəs] ['stjʊdnts] — [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] — ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesər] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n] — [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [dɒgz] — ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [lʌv] — [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ædvətaɪz]
Student Life — The Five Corps — The Beet King — A Free Life — Attending Lectures — An Immense Audience — Industrious Students — Politeness of the Students — Intercourse with the Professors Scenes at the Castle Garden — Abundance of Dogs — Symbol of Blighted Love — How the Ladies Advertise
学生 生活 — 这 五 兵团 — 这 甜菜 国王 — 一个 自由的 生活 — 参加 讲座 — 一个 巨大 观众 — 勤劳 学生 — 礼貌 的 这 学生 — 交往 和 这 教授们 场景 在 这 城堡 花园 — 丰富 的 狗 — 象征 的 枆 爱 — 如何 这 女士们 广告

学生生活——五大军团——甜菜王——自由生活——听课——听众众多——勤奋的学生——学生的礼貌——与教授的交流——城堡花园的场景——大量的狗——破碎爱情的象征——女士们如何做广告

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['djuːəlɪŋ] [graʊnd] — [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði] [sɒːd] ['graɪndə(r)] — ['friːkwənsi]
The Students ' Dueling Ground — The Dueling Room — The Sword Grinder — Frequency
这 学生 - 决斗 地面 — 这 决斗 房间 — 这 剑 磨床 — 频率

[ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] — [ðə; ði] ['djuːəlist] — [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɪndʒəri] — [ðə; ði] ['sɜːdʒən] —
of the Duels — The Duelists — Protection against Injury — The Surgeon —
的 这 决斗 — 这 决斗者 — 保护 反对 受伤 — 这 外科医生 —

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːəl] — [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːəl] — [ðə; ði] [fɜːst] [wuːnd] — [ə; eɪ] [drɔːn]
Arrangements for the Duels — The First Duel — The First Wound — A Drawn
安排 为了 这 决斗 — 这 第一的 决斗 — 这 第一的 伤口 — 一个 绘制

['bæt(ə)l] — [ðə; ði] ['sekənd] ['djuːəl] — ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] — [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən]
Battle — The Second Duel — Cutting and Slashing — Interference of the Surgeon
战斗 — 这 第二 决斗 — 切割 和 砍杀 — 干涉 的 这 外科医生

学生决斗场——决斗室——磨剑场——决斗频率——决斗者——防伤措施——外科医生——决斗安排——第一次决斗——第一次受伤——平局——第二次决斗——砍杀——外科医生的干预

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [θɜːd] ['djuːəl] — [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['spektək(ə)l] — ['dɪnə(r)] [bɪ'twiːn] [faɪts] — [ðə; ði] [lɑːst] ['djuːəl] —
The Third Duel — A Sickening Spectacle — Dinner between Fights — The Last Duel —
这 第三 决斗 — 一个 令人作呕 奇观 — 晚餐 之间 战斗 — 这 最后的 决斗 —

['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] — ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [hedz] ['mjuːtɪleɪtɪd] — [greɪt] [nɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːəlist] —
Fighting in Earnest — Faces and Heads Mutilated — Great Nerve of the Duelists —
斗争 在 认真 — 面孔 和 头部 残缺 — 伟大的 神经 的 这 决斗者 —

['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [nɒt] [ɪn'friːkwənt] — [ðə; ði] [wɜːrldz] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪts]
Fatal Results not Infrequent — The World's View of these Fights
致命的 结果 不是 不频繁 — 这 世界的 看法 的 这些 战斗

第三次决斗——令人作呕的景象——决斗间隙的晚餐——最后的决斗——真正的战斗——面部和头部残缺不全——决斗者们惊人的勇气——致命的后果并不罕见——世人对这些战斗的看法

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[kɔː(r)] — [lɔːz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] — [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] — ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd]
Corps — laws and Usages — Volunteering to Fight — Coolness of the Wounded
兵团 — 法律 和 用法 — 志愿服务 到 斗争 — 凉爽 的 这 受伤

— [wuːndz] ['ɒnərəb(ə)l] — ['njuːli] ['bændɪdʒd] ['stjʊdnts] [ə'raʊnd] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] — [skɑːd] ['feɪsɪz]
— Wounds Honorable — Newly bandaged Students around Heidelberg — Scarred Faces
— 伤口 尊敬的 — 新 包扎 学生 大约 海德堡 — 疤痕 面孔

[ə'bʌndənt] — [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [prɪns] ['bɪzmɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['djuːəlist] — [stə'tɪstɪks] —
Abundant — A Badge of Honor — Prince Bismark as a Duelist — Statistics —
丰富 — 一个 徽章 的 荣誉 — 王子 俾斯麦 作为 一个 决斗者 — 统计数据 —

['kɒnstənt] [sɒːd] ['præktɪs] — ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] — [kɔː(r)] ['etɪkət]
Constant Sword Practice — Color of the Corps — Corps Etiquette
持续的 剑 实践 — 颜色 的 这 兵团 — 兵团 礼仪

军团——法律与惯例——志愿参战——伤员的冷静——光荣的伤口——海德堡周围新包扎的学生——伤痕累累的面孔比比皆是——荣誉的象征——俾斯麦王子作为决斗者——统计数据——持续的剑术练习——军团的颜色——军团礼仪

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[[ðə; ði] [nait] [neɪv] [ɒv; əv] ['bɜːgən]]
[The Knighted Knave of Bergen]
[这 受封骑士 恶棍 的 卑尔根]

【卑尔根的骑士】

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld]
One day it occurred to me that it had been many years since the world
一 天 它 发生 到 我 那 它 有 到过 许多 年 自从 这 世界
[hæd; həd] [biːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [əd'ventʃərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
had been afforded the spectacle of a man adventurous enough to
有 到过 提供 这 奇观 的 一个 男人 冒险的 足够的 到
[ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [θruː] ['jʊərəp] [ɒn] [fʊt] .
undertake a journey through Europe on foot .
承担 一个 旅行 通过 欧洲 在 脚 .

有一天，我突然意识到，已经很多年没有让世界见识过一个足够勇敢的人徒步穿越欧洲的壮举了。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] , [ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [tuː; tə]
After much thought , I decided that I was a person fitted to furnish to
后 很多 想法 , 我 决定 那 我 曾是 一个 人 适配 到 提供 到
[mæn'kaɪnd] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .
mankind this spectacle .
人类 这 奇观 .

经过深思熟虑，我认定自己是为人类带来这场奇观的合适人选。

[səʊ][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
So I determined to do it .
所以 我 决定 到 做 它 .

所以我决定这么做。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [mɑːtʃ] , - .
This was in March , 1878 .
这 曾是 在 行进 , - .

那是1878年3月。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
I looked about me for the right sort of person to accompany me in the
我 看起来 关于 我 为了 这 正确的 种类 的 人 到 陪伴 我 在 这
[kə'pæsəti][ɒv; əv]['eɪdʒənt] ,
capacity of agent ,
容量 的 代理人 ,

我环顾四周，寻找合适的人选来担任我的代理人。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['haɪəd][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
and finally hired a Mr . Harris for this service .
和 最后 雇用 一个 先生 . 哈里斯 为了 这 服务 .

最后聘请了哈里斯先生来提供这项服务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːt] [waɪl] [ɪn] ['jʊərəp] .
It was also my purpose to study art while in Europe .
它 曾是 还 我的 目的 到 学习 艺术 尽管 在 欧洲 .

我在欧洲的目的之一也是学习艺术。

['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] .
Mr . Harris was in sympathy with me in this .
先生 . 哈里斯 曾是 在 同情 和 我 在 这 .

哈里斯先生在这件事上与我表示同情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn] [ɑːt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
He was as much of an enthusiast in art as I was ,
他 曾是 作为 很多 的 一个 爱好者 在 艺术 作为 我 曾是 ,

他和我一样，对艺术充满热情。

[ænd; ənd][nɒt] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [peɪnt] .
and not less anxious to learn to paint .
和 不是 较少的 焦虑的 到 学习 到 画 .

而且学习绘画的热情丝毫不减。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['læŋgwɪdʒ] ; [səʊ] [dɪd] ['hærɪs] .
I desired to learn the German language ; so did Harris .
我 想要的 到 学习 这 德语 语言 ; 所以 做过 哈里斯 .

我想学习德语；哈里斯也想学习德语。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [wi:; wi] [seɪld] [ɪn] [ðə; ði] - , ['kæptɪn] [brænt] ,
Toward the middle of April we sailed in the HOLSATIA , Captain Brandt ,
朝向 这 中间 的 四月 我们 航行 在 这 - , 队长 布兰特 ,

四月中旬，我们乘坐 HOLSATIA 号帆船出海，船长是布兰特。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [trɪp] , [ɪn'di:d] .
and had a very pleasant trip , indeed .
和 有 一个 非常 令人愉快的 旅行 , 的确 .

旅途确实非常愉快。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [rest] [æt; ət] ['hæmbɜ:g] ,
After a brief rest at Hamburg ,
后 一个 简短的 休息 在 汉堡 ,

在汉堡短暂休息后，

[wi:; wi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pə'destriən] [trɪp] ['saʊθwəd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] ['weðə(r)] ,
we made preparations for a long pedestrian trip southward in the soft spring weather ,
我们 制成 准备工作 为了 一个 长的 行人 旅行 向南 在 这 柔软的 春天 天气 ,

我们为在春暖花开的季节里向南进行一次长途徒步旅行做好了准备。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['prəʊgræm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spres] - [treɪn] .
but at the last moment we changed the program , for private reasons , and took the express - train .
但 在 这 最后的 片刻 我们 已更改 这 程序 , 为了 私人的 原因 , 和 采取 这 表达 - 火车 .

但在最后一刻，由于私人原因，我们改变了行程安排，改乘了特快列车。

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [hɔ:lt] [æt; ət] ['fræŋkfət] - [ɒn] - [ðə; ði] - [meɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti] .
We made a short halt at Frankfort - on - the - Main , and found it an interesting city .
我们 制成 一个 短的 停止 在 法兰克福 - 在 - 这 - 主要的 , 和 成立 它 一个 有趣的 城市 .

我们在法兰克福稍作停留，发现这是一座有趣的城市。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv] [gu:tənbɝg] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [dʌn] ,
I would have liked to visit the birthplace of Gutenburg , but it could not be done ,
我 会 有 喜欢 到 访问 这 出生地 的 古腾堡 , 但 它 可以 不是 是 完毕 ,

我本想去参观古腾堡的故乡，但未能如愿。

[æz; əz] [nəʊ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bi:n] [kept] .
as no memorandum of the site of the house has been kept .
作为 不 备忘录 的 这 地点 的 这 房子 有 到过 保留 .

因为没有保留房屋所在地的备忘录。

[səʊ] [wi:; wi] [spent] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:tə] ['mænʃ(ə)n] [ɪn'sted] .
So we spent an hour in the Goethe mansion instead .
所以 我们 花费 一个 小时 在 这 歌德 大厦 反而 .

于是我们改在歌德故居待了一个小时。

[ðə; ði] ['sɪti] [pə'mɪts] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['pɑːtiz] ,
The city permits this house to belong to private parties ,
这 城市 许可证 这 房子 到 属于 到 私人的 各方 ,

市政府允许这栋房子归私人所有。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [greis] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ænd; ənd]
instead of gracing and dignifying herself with the honor of possessing and
反而 的 恩典 和 尊严 她自己 和 这 荣誉 的 拥有 和
[prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
protecting it .
保护 它 .

她没有以拥有和保护它的荣耀来彰显自己的尊严和风度。

['fræŋkfət] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
Frankfort is one of the sixteen cities which have the distinction of being the
法兰克福 是 一 的 这 十六 城市 哪个 有 这 区别 的 存在 这
[pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] .
place where the following incident occurred .
地方 在哪里 这 下列的 事件 发生 .

法兰克福是十六个有幸成为以下事件发生地的城市之一。

['ʃɑːləmeɪn] , [waɪl] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sæksnz] ([æz; əz] [hiː; hi] [sed]) , [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ]
Charlemagne , while chasing the Saxons (as HE said) , or being chased by
查理曼大帝 , 尽管 追逐 这 撒克逊人 (作为 他 说) , 或者 存在 追逐 经过
[ðem; ðəm] ([æz; əz] [ðeɪ] [sed]) ,
them (as THEY said) ,
他们 (作为 他们 说) ,

查理曼大帝，无论是在追击撒克逊人（正如他所说），还是被撒克逊人追击（正如他们所说），

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [dɔːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] .
arrived at the bank of the river at dawn , in a fog .
到达的 在 这 银行 的 这 河 在 黎明 , 在 一个 多雾路段 .

黎明时分，在雾气中抵达河岸。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;
The enemy were either before him or behind him ;
这 敌人 是 任何一个 前 他 或者 在后面 他 ;

敌人要么在他前面，要么在他后面；

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'krɒs] , ['veri] ['bædli] .
but in any case he wanted to get across , very badly .
但 在 任何 案件 他 通缉 到 得到 穿过 , 非常 糟糕 .

但无论如何，他非常想表达自己的意思。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gaɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
He would have given anything for a guide , but none was to be
他 会 有 给定 任何事物 为了 一个 指导 , 但 没有任何 曾是 到 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

他多么希望有个向导，可惜一个也没有。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Presently he saw a deer , followed by her young , approach the water .
目前 他 锯 一个 鹿 , 随后 经过 她 年轻的 , 方法 这 水 .

这时，他看到一只母鹿带着幼崽向水边走来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] [fɔːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He watched her , judging that she would seek a ford , and he was
他 观看 她 , 评判 那 她 会 寻找 一个 福特 , 和 他 曾是
[raɪt] .
right .
正确的 .

他观察着她，判断她会寻找浅滩，他的判断是正确的。

[ʃiː; ʃi] ['weid] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['fɒləʊd] .
She waded over , and the army followed .
她 涉水 超过 , 和 这 军队 随后 .

她涉水而过，军队随后跟上。

[səʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fræŋkɪʃ] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] [geɪnd] [ɔː(r)] [ə'vɔɪdɪd] ;
So a great Frankish victory or defeat was gained or avoided ;
所以 一个 伟大的 法兰克人 胜利 或者 击败 曾是 获得 或者 避免 ;

于是，法兰克人取得了一场重大的胜利或避免了一场重大的失败；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] , ['ʃɑːləmeɪn] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['sɪti]
and in order to commemorate the episode , Charlemagne commanded a city
和 在 命令 到 纪念 这 插曲 , 查理曼大帝 命令 一个 城市
[tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [ðeə(r)] ,
to be built there ,
到 是 建造 那里 ,

为了纪念这一事件，查理曼大帝下令在那里建造一座城市。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] ['fræŋkfət] — [ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fræŋks] .
which he named Frankfort — the ford of the Franks .
哪个 他 命名 法兰克福 — 这 福特 的 这 弗兰克斯 .

他将此地命名为法兰克福——弗兰克斯人的渡口。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [weə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɜː(r); wə(r)] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
None of the other cities where this event happened were named for it .
没有任何 的 这 其他 城市 在哪里 这 事件 发生 是 命名 为了 它 .

其他发生过此事的城市都没有以此命名。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] ['fræŋkfət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [æt; ət] .
This is good evidence that Frankfort was the first place it occurred at .
这 是 好的 证据 那 法兰克福 曾是 这 第一的 地方 它 发生 在 .

这有力地证明了法兰克福是该事件首次发生的地方。

['fræŋkfət] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ælfəbet]
Frankfort has another distinction — it is the birthplace of the German alphabet
法兰克福 有 其他 区别 — 它 是 这 出生地 的 这 德语 字母
;
;
;

法兰克福还有另一项殊荣——它是德语字母的诞生地；

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfəbet] — - .
or at least of the German word for alphabet — BUCHSTABEN .
或者 在 至少 的 这 德语 单词 为了 字母 — - .

或者至少是德语中表示字母的单词——BUCHSTABEN。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['muːvəbl] [taɪps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [bɜːtʃ] [stɪks] — - —
They say that the first movable types were made on birch sticks — BUCHSTABE —
他们 说 那 这 第一的 活动 类型 是 制成 在 桦木 棍子 — - —
[hens] [ðə; ði] [neɪm] .
hence the name .
因此 这 姓名 .

据说最早的活字印刷体是用桦木棍（BUCHSTABE）制作的，因此得名。

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] ['fræŋkfət] .
I was taught a lesson in political economy in Frankfort .
我 曾是 教授 一个 课 在 政治的 经济 在 法兰克福 .

我在法兰克福上了一堂关于政治经济学的课。

[ai][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['veri] [tʃiːp] [sɪg'ɑːz] .
I had brought from home a box containing a thousand very cheap cigars .
我 有 带来 从 家 一个 盒子 包含 一个 千 非常 便宜的 雪茄 .

我从家里带来了一盒一千支非常便宜的雪茄。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ai] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [bæk] [striːt] ,
By way of experiment , I stepped into a little shop in a queer old back street ,
经过 方式 的 实验 , 我 步 进入 一个 小的 店铺 在 一个 酷儿 老的 后退 街道 ,

我抱着试试看的态度，走进了一条古怪老街上的一家小店。

[tʊk] [fɔː(r)] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] ['bɒksɪz][ɒv; əv][wæks] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [θriː] [sɪg'ɑːz] ,
took four gaily decorated boxes of wax matches and three cigars ,
采取 四 兴高采烈地 装饰 盒子 的 蜡 比赛 和 三 雪茄 ,

我拿了四盒装饰精美的蜡制火柴和三支雪茄。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [piːs] [wɜːθ] - [sents] .
and laid down a silver piece worth 48 cents .
和 铺设 向下 一个 银 片 值得 - 分 .

他放下了一枚价值 48 美分的银币。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] - [sents] [tʃeɪndʒ] .
The man gave me 43 cents change .
这 男人 给予 我 - 分 改变 .

那人找给我43美分零钱。

[ɪn] ['fræŋkfət] ['evribɒdi] [weəz] [kliːn] [kləʊðz] ,
In Frankfort everybody wears clean clothes ,
在 法兰克福 大家 穿着 干净的 衣服 ,

在法兰克福，每个人都穿着干净的衣服。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['hæmbɜːg] ,
and I think we noticed that this strange thing was the case in Hamburg ,
和 我 思考 我们 注意到 那 这 奇怪的 事物 曾是 这 案件 在 汉堡 ,

我认为我们注意到，这种奇怪的现象在汉堡也存在。

[tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
too , and in the villages along the road .
也 , 和 在 这 村庄 沿着 这 路 .

沿途的村庄里也有。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [ænd; ənd][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd][məʊst] ['eɪnʃənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['fræŋkfət]
Even in the narrowest and poorest and most ancient quarters of Frankfort
甚至 在 这 最窄 和 最贫困 和 最多 古老的 四分之一 的 法兰克福
[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] .
neat and clean clothes were the rule .
整洁的 和 干净的 衣服 是 这 规则 .

即使在法兰克福最狭窄、最贫穷、最古老的街区，整洁干净的衣服也是常态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː]
The little children of both sexes were nearly always nice enough to take into
这 小的 孩子们 的 两个都 性别 是 几乎 总是 好的 足够的 到 拿 进入
[ə; eɪ] ['bɑːdiz] [læp] .
a body's lap .
一个 身体的 膝 .

无论男孩女孩，小孩们几乎都很乖巧，愿意被抱到大人的腿上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːnəs]
And as for the uniforms of the soldiers , they were newness
和 作为 为了 这 制服 的 这 士兵 , 他们 是 新奇
[ænd; ənd] ['braɪtnəs] ['kærid] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
and brightness carried to perfection .
和 亮度 携带 到 完美 .

至于士兵们的制服，崭新亮丽，堪称完美。

[wʌn] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [smɜːtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
One could never detect a smirch or a grain of dust upon them .
一 可以 绝不 探测 一个 污点 或者 一个 粮食 的 灰尘 之上 他们 .

人们根本无法在上面发现一丝污渍或一粒灰尘。

[ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]['draɪvəz][wɔː(r)] ['prɪti] ['juːnɪfɔːmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
The street - car conductors and drivers wore pretty uniforms which seemed to
这 街道 - 车 导体 和 司机 穿着 漂亮的 制服 哪个 似乎 到
[biː; bi][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænd,bɒks] ,
be just out of the bandbox ,
是 只是 出去 的 这 乐队盒子 ,

电车售票员和司机穿着漂亮的制服，看起来像是刚从乐队演出服里拿出来一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðeə(r)] [kləʊðz] .
and their manners were as fine as their clothes .
和 他们的 礼仪 是 作为 美好的 作为 他们的 衣服 .

他们的举止和衣着一样优雅。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ə'pɒn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz]
In one of the shops I had the luck to stumble upon a book which has
在 一 的 这 商店 我 有 这 运气 到 绊倒 之上 一个 书 哪个 有
[tʃɑːmd] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [tuː; tə] [deθ] .
charmed me nearly to death .
迷住了 我 几乎 到 死亡 .

我在一家书店里偶然发现了一本书，这本书让我着迷不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [frɒm; frəm] [bɑːl] [tuː; tə] ['rɒtə,dæm] , [baɪ][ef] .
It is entitled THE LEGENDS OF THE RHINE FROM BASLE TO ROTTERDAM , by F .
它 是 标题 这 传说 的 这 莱茵河 从 巴塞尔 到 鹿特丹 , 经过 F .
[dʒeɪ] . ['kiːfər] ;
J . Kiefer ;
J . 基弗 ;

这本书名为《从巴塞尔到鹿特丹的莱茵河传奇》，作者是 FJ Kiefer；

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][el] . ['dʌbljuː] . ['gɑːrnəm] , [biː] . [ə; eɪ] .
translated by L . W . Garnham , B . A .
翻译 经过 L . W . 加纳姆 , B . 一个 .

由 LW Garnham, BA 翻译

[ɔːl] ['tʊərɪsts] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [raɪn] ['ledʒəndz] — [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [wɪtʃ] ['kwaɪətli] [prɪ'tendz]
All tourists MENTION the Rhine legends — in that sort of way which quietly pretends
全部 游客 提到 这 莱茵河 传说 — 在 那 种类 的 方式 哪个 悄悄 假装
[ðæt] [ðə; ði] ['mɛnʃənər] [hæz; həz] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
that the mentioner has been familiar with them all his life ,
那 这 提及者 有 到过 熟悉的 和 他们 全部 他的 生活 ,

所有游客都会提到莱茵河的传说——用那种仿佛自己从小就熟悉这些传说的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][nəʊ] ['tʊərɪst]
and that the reader cannot possibly be ignorant of them — but no tourist
和 那 这 读者 不能 可能 是 无知 的 他们 — 但 不 游客
['evə(r)] [telz] [ðem; ðəm] .
ever TELLS them .
曾经 讲述 他们 .

读者不可能对此一无所知——但没有游客会告诉他们。

[səʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fed] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ai] ,
So this little book fed me in a very hungry place ; and I ,
所以 这 小的 书 美联储 我 在 一个 非常 饥饿的 地方 ; 和 我 ,

这本小书在我极度饥渴的时候给了我食物；而我，

[ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ɪn'tend][tuː; tə] [fiːd] [maɪ]['riːdə(r)] ,
in my turn , intend to feed my reader ,
在 我的 转动 , 打算 到 喂养 我的 读者 ,

而我，则打算为我的读者提供一些内容。

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdə(r)] .
with one or two little lunches from the same larder .
和 一 或者 二 小的 午餐 从 这 相同的 食品储藏室 .

还有一两份来自同一食品储藏室的简餐。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][mɑː(r)] [gɑːrnəmz] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ;
I shall not mar Garnham's translation by meddling with its English ;
我 将 不是 马尔 加纳姆 翻译 经过 干预 和 它是 英语 ;

我不会擅自改动加纳姆的英文译文，以免破坏其原有的翻译质量；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['tuːθsəm] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]
for the most toothsome thing about it is its quaint fashion of building English
为了 这 最多 美味的 事物 关于 它 是 它是 古雅 时尚 的 建筑 英语
['sentənsɪz] [ɒn][ðə; ði]['dʒɜːmən][plæn] — [ænd; ənd]['pʌŋktjueit, tʃu-][ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋli] [tuː; tə][nəʊ]
sentences on the German plan — and punctuating them accordingly to no
句子 在 这 德语 计划 — 和 标点符号 他们 因此 到 不
[plæn][æt; ət][ɔːl] .
plan at all .
计划 在 全部 .

这部作品最令人着迷的地方在于它奇特的写作方式，即按照德语的模式来构建英语句子，然后毫无章法地进行标点。

[ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] " ['ledʒəndz][ɒv; əv] ['fræŋkfət] , " [ai][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
In the chapter devoted to " Legends of Frankfort , " I find the following :
在 这 章 奉献 到 " 传说 的 法兰克福 , " 我 寻找 这 下列的 :

在专门论述"法兰克福传奇"的章节中，我发现了以下内容：

" [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] ['bɜːgən] "
" THE KNAVE OF BERGEN "
" 这 恶棍 的 卑尔根 "

《卑尔根的恶棍》

" [ɪn] ['fræŋkfət] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊmə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːsk] - [bɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]
" In Frankfort at the Romer was a great mask - ball , at the coronation
" 在 法兰克福 在 这 罗默 曾是 一个 伟大的 面具 - 球 , 在 这 加冕礼
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

"在法兰克福的罗马剧院，正值加冕节之际，举办了一场盛大的假面舞会，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [sə'luːn] , [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] ['mjuːzɪk][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [dɑːns] ,
and in the illuminated saloon , the clanging music invited to dance ,
和 在 这 照明 酒吧 , 这 叮当声 音乐 受邀 到 舞蹈 ,

在灯火通明的酒吧里，铿锵有力的音乐引人翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tɔɪlɪts] [ænd; ənd] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
and splendidly appeared the rich toilets and charms of the ladies ,
和 精彩地 出现 这 富有的 洗手间 和 魅力 的 这 女士们 ,

女士们华丽的梳妆打扮和迷人风采尽显无遗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛstɪvli] ['kɒstjuːmd] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
and the festively costumed Princes and Knights .
和 这 欢庆地 戏服 王子们 和 骑士 .

还有盛装打扮的王子和骑士们。

[ɔːl] [siːmd] ['pleʒə(r)] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['rəʊgɪʃ] ['geɪəti] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [gests]
All seemed pleasure , joy , and roguish gaiety , only one of the numerous guests
全部 似乎 乐趣 , 喜悦 , 和 调皮 欢乐 , 仅有的 一 的 这 很多的 客人
[hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪk'stɪəriə(r)] ;
had a gloomy exterior ;
有 一个 阴沉 外部的 ;

一切都显得那么快乐、喜悦和嬉闹，众多宾客中只有一人面色阴郁；

[bʌt; bət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [blæk] ['ɑːmə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪd]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
but exactly the black armor in which he walked about excited general attention ,
但 确切地 这 黑色的 盔甲 在 哪个 他 步行 关于 兴奋的 一般的 注意力 ,

但他身上那身黑色盔甲却引起了众人的注意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][prə'praɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
and his tall figure , as well as the noble propriety of his movements ,
和 他的 高的 数字 , 作为 出色地 作为 这 高贵 礼 的 他的 移动 ,

他身材高大，举止高贵得体。

[ə'træktɪd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [rɪ'gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
attracted especially the regards of the ladies .
吸引 尤其 这 问候 的 这 女士们 .

尤其吸引了女士们的目光。

[huː] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ?
Who the Knight was ?
WHO 这 骑士 曾是 ?

那位骑士是谁?

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ges] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][wɒz; wəz] [wel] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [meɪd]
Nobody could guess , for his Vizier was well closed , and nothing made
无人 可以 猜测 , 为了 他的 维齐尔 曾是 出色地 关闭 , 和 没有什么 制成
[hɪm]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .
him recognizable .
他 可识别的 .

谁也猜不出来，因为他的维齐尔把自己封闭得很好，没有任何迹象表明他的身份。

[praʊd] [ænd; ənd] [jet] ['mɒdɪst] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ; [baʊd] [ɒn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)]
Proud and yet modest he advanced to the Empress ; bowed on one knee before
自豪的 和 然而 谦虚的 他 先进的 到 这 皇后 ; 鞠躬 在 一 膝盖 前
[hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
her seat ,
她 座位 ,

他骄傲而谦逊地走到皇后面前，在她座位前单膝跪下。

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and begged for the favor of a waltz with the Queen of the
和 乞求 为了 这 偏爱 的 一个 华尔兹 和 这 女王 的 这
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

他恳求与节日皇后共舞一曲华尔兹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
And she allowed his request .
和 她 允许 他的 要求 .

她同意了他的请求。

[wɪð] [lait] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [steps] [hiː; hi] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [sə'luːn] ,
With light and graceful steps he danced through the long saloon ,
和 光 和 优美 步骤 他 跳舞 通过 这 长的 酒吧 ,
他迈着轻盈优雅的步伐，在长长的沙龙里翩翩起舞。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [huː] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dekst(ə)rəs][ænd; ənd]
with the sovereign who thought never to have found a more dexterous and
和 这 主权 WHO 想法 绝不 到 有 成立 一个 更多的 轻巧 和
['eksələnt] ['dɑːnsə(r)] .
excellent dancer .
出色的 舞蹈家 .

这位君主认为他再也找不到比她更灵巧、更优秀的舞者了。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [njuː]
But also by the grace of his manner , and fine conversation he knew
但 还 经过 这 优雅 的 他的 方式 , 和 美好的 对话 他 知道
[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kwiːn] ,
to win the Queen ,
到 赢 这 女王 ,

但他举止优雅，谈吐风度翩翩，也懂得如何赢得女王的芳心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [ə'kɔːd] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [begd] , [ə; eɪ]
and she graciously accorded him a second dance for which he begged , a
和 她 亲切地 同意 他 一个 第二 舞蹈 为了 哪个 他 乞求 , 一个
[θɜːd] ,
third ,
第三 ,

她欣然应允了他第二次跳舞的请求，在他恳求之后，她又应允了他第三次跳舞的请求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .
and a fourth , as well as others were not refused him .
和 一个 第四 , 作为 出色地 作为 其他的 是 不是 拒绝 他 .

第四个人以及其他一些人也没有拒绝他。

[haʊ] [ɔːl] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['dɑːnsə(r)] , [haʊ] ['meni] ['envid] [hɪm][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvə(r)] ;
How all regarded the happy dancer , how many envied him the high favor ;
如何 全部 认为 这 快乐的 舞蹈家 , 如何 许多 令人羡慕 他 这 高的 偏爱 ;

所有人都如何看待这位快乐的舞者，有多少人羡慕他所受到的宠爱；

[haʊ] [ɪn'kriːst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [huː] [ðə; ði] [mɑːskt] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
how increased curiosity , who the masked knight could be .
如何 增加 好奇心 , WHO 这 戴面具 骑士 可以 是 .

好奇心大增，这位蒙面骑士究竟是谁?

" ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['empərə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
" Also the Emperor became more and more excited with curiosity ,
" 还 这 皇帝 成为 更多的 和 更多的 兴奋的 和 好奇心 ,

“皇帝也越来越好奇，越来越兴奋。”

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [sə'spens] [wʌn] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [wen] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][mɑːsk] - [lɔː] ,
and with great suspense one awaited the hour , when according to mask - law ,
和 和 伟大的 悬念 一 等待中 这 小时 , 什么时候 根据 到 面具 - 法律 ,

人们忐忑不安地等待着那一刻的到来，根据口罩法，

[iːtʃ] [mɑːskt] [gest] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] .
each masked guest must make himself known .
每个 戴面具 客人 必须 制作 他自己 已知 .

每位戴面具的客人都必须表明身份。

[ðɪs] ['məʊmənt] [keɪm] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl]['ʌðə(r)][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] ;
This moment came , but although all other unmasked ;
这 片刻 来了 , 但 虽然 全部 其他 揭开面纱 ;

这一刻终于到来，尽管其他一切都已揭晓；

[ðə; ði]['siːkrət] [naɪt] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
the secret knight still refused to allow his features to be seen ,
这 秘密 骑士 仍然 拒绝 到 允许 他的 特征 到 是 已见 ,

那位神秘骑士仍然拒绝让人看清他的容貌。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kwiːn] ['drɪvn] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒbstɪnət]
till at last the Queen driven by curiosity , and vexed at the obstinate
直到 在 最后的 这 女王 驱动 经过 好奇心 , 和 烦恼 在 这 顽固
[rɪ'fjuːz(ə)l] ;
refusal ;
拒绝 ;

最后，女王出于好奇，又因对方的顽固拒绝而恼怒；

[kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] .
commanded him to open his Vizier .
命令 他 到 打开 他的 维齐尔 .

命令他打开他的维齐尔。

[hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['leɪdɪz][ænd; ənd] [naɪts] [njuː] [hɪm] .
He opened it , and none of the high ladies and knights knew him .
他 打开 它 , 和 没有任何 的 这 高的 女士们 和 骑士 知道 他 .

他打开门，里面的贵妇人和骑士们竟然没有一个认识他。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [spek'tetər] , [ˌtuː'tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [əd'vɑːnst] , [huː] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði]
But from the crowded spectators , 2 officials advanced , who recognized the
但 从 这 挤 观众 , 2 官员 先进的 , WHO 认可 这
[blæk] ['dɑːnsə(r)] ,
black dancer ,
黑色的 舞蹈家 ,

但从拥挤的观众席中，有两名官员走上前去，认出了那位黑人舞者。

[ænd; ənd]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['terə(r)] [spred] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [huː] [ðə; ði]
and horror and terror spread in the saloon , as they said who the
和 恐怖 和 恐怖 传播 在 这 酒吧 , 作为 他们 说 WHO 这
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [naɪt] [wɒz; wəz] .
supposed knight was .
据称 骑士 曾是 .

酒吧里顿时弥漫着恐惧和惊骇的气氛，人们纷纷议论这位所谓的骑士是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɒv; əv] ['bɜːgən] .
It was the executioner of Bergen .
它 曾是 这 刽子手 的 卑尔根 .

它是卑尔根的刽子手。

[bʌt; bət] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [liːd]
But glowing with rage , the King commanded to seize the criminal and lead
但 发光 和 愤怒 , 这 国王 命令 到 抢占 这 刑事 和 带领
[hɪm][tuː; tə] [deθ] ,
him to death ,
他 到 死亡 ,

国王怒不可遏，下令逮捕罪犯，并将其处死。

[huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɑːns] , [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] ; [səʊ] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['emprəs] ,
who had ventured to dance , with the queen ; so disgraced the Empress ,
WHO 有 冒险 到 舞蹈 , 和 这 女王 ; 所以 蒙羞的 这 皇后 ,
[ænd; ənd] [in'sʌlt] [ðə; ði] [kraʊn] .
and insulted the crown .
和 受辱 这 王冠 .

竟有人胆敢与皇后共舞，这不仅令皇后蒙羞，也侮辱了王室。

[ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —
The culpable threw himself at the Emperor , and said —
这 有罪的 扔 他自己 在 这 皇帝 , 和 说 —

罪犯扑向皇帝，说道——

" - [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] ['hevɪli] [sin] [ə'genst] [ɔːl]['nəʊb(ə)l] [gests] [ə'sembəld] [hɪə(r)] ,
" ' Indeed I have heavily sinned against all noble guests assembled here ,
" - 的确 我 有 重度 罪过 反对 全部 高贵 客人 组装 这里 ,

"我确实犯下了令在座各位尊贵宾客深感愧疚的罪行，

[bʌt; bət][məʊst] ['hevɪli] [ə'genst] [juː; jʊ][maɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][maɪ] [kwiːn] .
but most heavily against you my sovereign and my queen .
但 最多 重度 反对 你 我的 主权 和 我的 女王 .

但对我的君主和女王而言，这无疑是最沉重的打击。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [in'sʌlt] [baɪ][maɪ] ['hɔːtinəs] ['iːkwəl][tuː; tə] ['triːz(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] ['iːv(ə)n] [blʌd] ,
The Queen is insulted by my haughtiness equal to treason , but no punishment even blood ,
这 女王 是 受辱 经过 我的 傲气 平等的 到 叛国罪 , 但 不 惩罚 甚至 血 ,

女王认为我的傲慢等同于叛国，却未受到任何惩罚，甚至连流血都不得。

[wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [baɪ][ˌem 'iː] .
will not be able to wash out the disgrace , which you have suffered by me .
将要 不是 是 有能力的 到 洗 出去 这 耻辱 , 哪个 你 有 遭受 经过 我 .

我无法洗刷你因我而遭受的耻辱。

['ðeəfɔː(r)] [əʊ] [kɪŋ] !
Therefore oh King !
所以 哦 国王 !

因此，哦，国王！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['remədi] , [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,
allow me to propose a remedy , to efface the shame ,
允许 我 到 提出 一个 补救 , 到 抹去 这 耻辱 ,

请允许我提出一个补救措施，以消除这种耻辱。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [nɒt] [dʌn] .
and to render it as if not done .
和 到 使成为 它 作为 如果 不是 完毕 .

并使其看起来好像没有发生过一样。

[drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] [ai] [wɪl] [θrəʊ] [daʊn] [maɪ] ['gɔːntlət] ,
Draw your sword and knight me , then I will throw down my gauntlet ,
画 你的 剑 和 骑士 我 , 然后 我 将要 扔 向下 我的 手套 ,

拔剑册封我为骑士，我便会向你抛下挑战的拳头。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] . -
to everyone who dares to speak disrespectfully of my king . '
到 每个人 WHO 敢于 到 说话 不尊重 的 我的 国王 . -

凡胆敢对我的国王不敬者，必将受到严惩。

" [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊld][prə'pəʊz(ə)l] , [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['waɪzɪst][tuː; tə][hɪm] ;
" The Emperor was surprised at this bold proposal , however it appeared the wisest to him ;
" 这 皇帝 曾是 惊讶 在 这 大胆的 提议 , 然而 它 出现 这 最明智的 到 他 ;

皇帝对这个大胆的提议感到惊讶，但他认为这是最明智的做法；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [neɪv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [haʊ'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][ɪz] [gʊd] ,
' You are a knave , ' he replied after a moment's consideration , ' however your advice is good ,
- 你 是 一个 恶棍 , - 他 回复 后 一个 瞬间 考虑 , - 然而 你的 建议 是 好的 ,

"你是个无赖，"他沉思片刻后回答道，"不过你的建议很好。"

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] ['pruːd(ə)ns] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] [ʃəʊz] [əd'ventʃərəs] ['kʌrɪdʒ] .
and displays prudence , as your offense shows adventurous courage .
和 显示器 谨慎 , 作为 你的 罪行 演出 冒险的 勇气 .

你的进攻展现了冒险的勇气，而你的进攻则展现了谨慎。

[wel] [ðen] , - [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] - [strəʊk] - [səʊ][ai] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][nəʊ'bɪləti] ,
Well then , ' and gave him the knight - stroke ' so I raise you to nobility ,
出色地 然后 , - 和 给予 他 这 骑士 - 中风 - 所以 我 增加 你 到 贵族 ,

“那么，”然后给了他骑士勋章，“所以我将你提升为贵族。”

[huː] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] [naʊ] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [raɪz][æz; əz] [naɪt] ;
who begged for grace for your offense now kneels before me , rise as knight ;
WHO 乞求 为了 优雅 为了 你的 罪行 现在 跪着 前 我 , 上升 作为 骑士 ;

曾经为你的过错乞求宽恕的人，现在跪在我面前，起来吧，像个骑士一样！

['neɪvɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] , [ænd; ənd] [neɪv] [ɒv; əv] ['bɜːgən] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [kɔːld] [ˌhens'fɔːθ] ,
knavish you have acted , and Knave of Bergen shall you be called henceforth ,
奸诈之徒 你 有 行动 , 和 恶棍 的 卑尔根 将 你 是 称为 今后 ,

你行事卑鄙无耻，从此以后，你就被称为卑尔根的恶棍吧！

- [ænd; ənd]['glædli][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [rəʊz] ; [θriː] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['empərə(r)] ,
' and gladly the Black knight rose ; three cheers were given in honor of the Emperor ,
- 和 乐意 这 黑色的 骑士 玫瑰 ; 三 干杯 是 给定 在 荣誉 的 这 皇帝 ,

于是，黑骑士欣然起身；众人齐声高呼三声，向皇帝致敬。

[ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['testifai] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [dɑːnst] [stɪl] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] ['bɜːgən] .
and loud cries of joy testified the approbation with which the Queen danced still once with the Knave of Bergen .
和 大声 哭泣 的 喜悦 作证 这 赞许 和 哪个 这 女王 跳舞 仍然 一次 和 这 恶棍 的 卑尔根 .

欢呼声证明了女王对卑尔根的杰克再次与他共舞的赞赏。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

['haɪd(ə)lˌbɜːg]
Heidelberg
海德堡

海德堡

[['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnək] [æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg]]
[Landing a Monarch at Heidelberg]
[降落 一个 君主 在 海德堡]

[君主号降落在海德堡]

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .
We stopped at a hotel by the railway - station .
我们 停止 在 一个 酒店 经过 这 铁路 - 车站 .

我们在火车站附近的一家酒店住了一晚。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
Next morning , as we sat in my room waiting for breakfast to come up ,
下一个 早晨 , 作为 我们 卫星 在 我的 房间 等待 为了 早餐 到 来 向上 ,

第二天早上，我们坐在我的房间里等早餐上来的时候，

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] ,
we got a good deal interested in something which was going on over the way ,
我们 得到 一个 好的 交易 感兴趣的 在 某物 哪个 曾是 去 在 超过 这 方式 ,

我们对那边正在发生的一件事产生了浓厚的兴趣。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [həʊ'tel] .
in front of another hotel .
在 正面 的 其他 酒店 .

在另一家酒店前面。

[fɜːst] , [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] ([huː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,
First , the personage who is called the PORTIER (who is not the PORTER ,
第一的 , 这 人士 WHO 是 称为 这 门廊 (WHO 是 不是 这 搬运工 ,

首先，被称为搬运工的人（但实际上并不是搬运工，

[bʌt; bət] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɜːst] - [meit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊ'tel]) [[wʌn] .
but is a sort of first - mate of a hotel) [1 .
但 是 一个 种类 的 第一的 - 伴侣 的 一个 酒店) [1 .

但却是酒店的大副）[1.

[siː] [ə'pendɪks] [ə; eɪ]] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [njuː] [bluː] [klɒθ]
See Appendix A] appeared at the door in a spick - and - span new blue cloth
看 附录 一个] 出现 在 这 门 在 一个 斯皮克 - 和 - 跨度 新的 蓝色的 布
['juːnɪfɔːm] ,
uniform ,
制服 ,

（见附录A）他身穿一套崭新的蓝色布制服出现在门口，

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [bændz] [ɒv; əv] [gəʊld] [leɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
decorated with shining brass buttons , and with bands of gold lace around his
装饰 和 灼灼 黄铜 按钮 , 和 和 乐队 的 金子 蕾丝 大约 他的
[kæp] [ænd; ənd] ['rɪstbænd] ;
cap and wristbands ;
帽 和 腕带 ;

他的帽子和腕带上装饰着闪亮的黄铜纽扣和金边；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [waɪt] [glʌvz] , [tuː] .
and he wore white gloves , too .
和 他 穿着 白色的 手套 , 也 .

他还戴着白手套。

[hiː; hi] [ʃed] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [glɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs]
He shed an official glance upon the situation , and then began to give orders
他 棚 一个 官方的 瞥一眼 之上 这 情况 , 和 然后 开始 到 给 订单
.
:
.

他公事公办地看了一眼情况，然后开始下达命令。

[tuː] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [peɪlz] [ænd; ənd] [bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [geɪv]
Two women - servants came out with pails and brooms and brushes , and gave
二 女性 - 仆人 来了 出去 和 水桶 和 扫帚 和 刷子 , 和 给予
[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['skrʌbɪŋ] ;
the sidewalk a thorough scrubbing ;
这 人行道 一个 彻底 擦洗 ;

两个女佣拿着水桶、扫帚和刷子出来，把人行道彻底擦洗了一遍；

['miːnwaɪl] [tuː] ['ʌðə(r)z] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['mɑːb(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
meanwhile two others scrubbed the four marble steps which led up to the door ;
同时 二 其他的 擦洗过 这 四 大理石 步骤 哪个 引领 向上 到 这 门 ;

与此同时，另外两人擦洗着通往门口的四级大理石台阶；

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [men] - ['sɜːvənts] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['steəkeɪs] .
beyond these we could see some men - servants taking up the carpet of the grand staircase .
超过 这些 我们 可以 看 一些 男人 - 仆人 采取 向上 这 地毯 的 这 盛大 楼梯 .

除此之外，我们还可以看到一些男仆正在搬动大楼梯上的地毯。

[ðɪs] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪn] [ɒv; əv] [dʌst] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
This carpet was carried away and the last grain of dust beaten and banged and swept out of it ;
这 地毯 曾是 携带 离开 和 这 最后的 粮食 的 灰尘 被打败 和 砰的一声 和 扫荡 出去 的 它 ;

这块地毯被搬走了，最后一粒灰尘也被拍打、敲击、扫除干净；

[ðen] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə'gen] .
then brought back and put down again .
然后 带来 后退 和 放 向下 再次 .

然后拿回来又放下。

[ðə; ði] [brɑːs] [steə(r)] - [rɒdz] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
The brass stair - rods received an exhaustive polishing and were returned to their places .
这 黄铜 楼梯 - 杆 已收到 一个 详尽的 抛光 和 是 返回 到 他们的 地方 .

黄铜楼梯扶手经过彻底抛光后，被放回了原位。

[naʊ] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [brɔːt] [pɒts] [ænd; ənd] [tʌb] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] [plɑːnts] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
Now a troop of servants brought pots and tubs of blooming plants and formed them into a beautiful jungle about the door and the base of the staircase .
现在 一个 部队 的 仆人 带来 锅 和 浴缸 的 盛开 植物 和 形成 他们 进入 一个 美丽的 丛林 关于 这 门 和 这 根据 的 这 楼梯 .

现在，一群仆人搬来盆栽和桶，里面种满了盛开的植物，把它们布置成门口和楼梯底部的美丽丛林。

['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [əd'ɔːnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['stɔːriz] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['bænəz] ;
Other servants adorned all the balconies of the various stories with flowers and banners ;
其他 仆人 装饰 全部 这 阳台 的 这 各种各样的 故事 和 花朵 和 横幅 ;

其他仆人则用鲜花和旗帜装饰了各个楼层的阳台；

['ʌðə(r)z] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [flæg] [ɒn] [ə; eɪ] [stɑːf] [ðeə(r)] .
others ascended to the roof and hoisted a great flag on a staff there .
其他的 上升 到 这 屋顶 和 吊起 一个 伟大的 旗帜 在 一个 职员 那里 .

其他人则爬上屋顶，在那里竖起一根旗杆，升起了一面巨大的旗帜。

[naʊ] [keɪm] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['tʃeɪmbə(r)] - [meɪdz] [ænd; ənd] [ˌriː'tʌtʃ, 'riːtʌtʃ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
Now came some more chamber - maids and retouched the sidewalk ,
现在 来了 一些 更多的 房间 - 女佣 和 修图 这 人行道 ,

这时又来了几个女佣，她们把人行道修整了一下。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [waɪpt] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [steps] [wɪð] [dæmp] [klɒθs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['dʌstɪŋ]
and afterward wiped the marble steps with damp cloths and finished by dusting
和 之后 擦拭 这 大理石 步骤 和 潮湿 布料 和 完成的 经过 除尘
[ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] ['feðə(r)] ['brʌʃɪz] .
them off with feather brushes .
他们 离开 和 羽毛 刷子 .

随后用湿布擦拭大理石台阶，最后用羽毛刷掸去灰尘。

[naʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [steps]
Now a broad black carpet was brought out and laid down the marble steps
现在 一个 广阔 黑色的 地毯 曾是 带来 出去 和 铺设 向下 这 大理石 步骤
[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] .
and out across the sidewalk to the curbstone .
和 出去 穿过 这 人行道 到 这 路缘石 .

现在，人们搬来一块宽大的黑色地毯，铺在大理石台阶上，一直铺到人行道上的路缘石旁。

[ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli]
The PORTIER cast his eye along it , and found it was not absolutely
这 门廊 投掷 他的 眼睛 沿着 它 , 和 成立 它 曾是 不是 绝对地
[streɪt] ;
straight ;
直的 ;

门房的目光顺着它扫过，发现它并不完全笔直；

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['streɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [meɪd] [ðə; ði] ['efət] — [meɪd]
he commanded it to be straightened ; the servants made the effort — made
他 命令 它 到 是 拉直 ; 这 仆人 制成 这 努力 — 制成
['sevrəl] ['efəts] ,
several efforts ,
一些 努力 ,

他命令人把它扶正；仆人们尽力而为——做了好几次尝试，

[ɪn] [fækt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .
in fact — but the PORTIER was not satisfied .
在 事实 — 但 这 门廊 曾是 不是 使满意 .

事实上——但《波特》杂志并不满意。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
He finally had it taken up , and then he put it down himself and
他 最后 有 它 已采取 向上 , 和 然后 他 放 它 向下 他自己 和
[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
got it right .
得到 它 正确的 .

他终于把它拿起来，然后自己把它放下，而且写对了。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
At this stage of the proceedings ,
在 这 阶段 的 这 诉讼程序 ,

在诉讼的现阶段，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [braɪt] [red] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'rəul] [ænd; ənd] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
a narrow bright red carpet was unrolled and stretched from the top of
一个 狭窄的 明亮的 红色的 地毯 曾是 展开 和 拉伸 从 这 顶部 的
[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] ,
the marble steps to the curbstone ,
这 大理石 步骤 到 这 路缘石 ,

一条窄窄的鲜红色地毯被展开，从大理石台阶顶部一直延伸到路缘石。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kɑːpɪt] .
along the center of the black carpet .
沿着 这 中心 的 这 黑色的 地毯 .

沿着黑色地毯的中央。

[ðɪs] [red] [pɑːθ] [kɒst] [ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] [hæd; həd] [dʌn] .
This red path cost the PORTIER more trouble than even the black one had done .
这 红色的 小路 成本 这 门廊 更多的 麻烦 比 甚至 这 黑色的 一 有 完毕 .

这条红色路线给波特先生带来的麻烦甚至比黑色路线还要多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['peɪʃntli] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌriː'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [raɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kɑːpɪt] .
But he patiently fixed and refixed it until it was exactly right and lay precisely in the middle of the black carpet .
但 他 耐心 固定的 和 重新修复 它 直到 它 曾是 确切地 正确的 和 躺 恰恰 在 这 中间 的 这 黑色的 地毯 .

但他耐心地反复调整，直到它完全正确，正好位于黑色地毯的正中央。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] ;
In New York these performances would have gathered a mighty crowd of curious and intensely interested spectators ;
在 新的 约克 这些 表演 会 有 聚集 一个 强大的 人群 的 好奇的 和 强烈地 感兴趣的 观众 ;

在纽约，这些演出会吸引大批好奇且非常感兴趣的观众；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['kæptʃəd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
but here it only captured an audience of half a dozen little boys who stood in a row across the pavement ,
但 这里 它 仅有的 捕获 一个 观众 的 一半 一个 打 小的 男孩们 WHO 站立 在 一个 排 穿过 这 路面 ,

但在这里，它只吸引了六个小男孩的目光，他们并排站在人行道上。

[sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)] [skuːl] - ['næpsæk] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
some with their school - knapsacks on their backs and their hands in their pockets ,
一些 和 他们的 学校 - 背包 在 他们的 背部 和 他们的 双手 在 他们的 口袋 ,

有的背着书包，双手插在口袋里。

['ʌðə(r)z] [wɪð] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌnd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
others with arms full of bundles , and all absorbed in the show .
其他的 和 武器 满的 的 捆绑 , 和 全部 吸收 在 这 展示 .

其他人则抱着满满的包裹，全都看得津津有味。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [skɪpt] [ɪ'revərəntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
Occasionally one of them skipped irreverently over the carpet and took up a position on the other side .
偶尔 一 的 他们 跳过 不敬地 超过 这 地毯 和 采取 向上 一个 位置 在 这 其他 边 .

偶尔，其中一个会不敬地跳过地毯，走到地毯的另一边。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] .
This always visibly annoyed the PORTIER .
这 总是 明显地 恼怒 这 门廊 .

这总是让PORTIER明显感到恼火。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] .
Now came a waiting interval .
现在 来了 一个 等待 间隔 .

接下来是一段等待期。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['mɑːb(ə)l] [step] ,
The landlord , in plain clothes , and bareheaded , placed himself on the bottom marble step ,
这 房东 ， 在 清楚的 衣服 ， 和 免冠 ， 放置 他自己 在 这 底部 大理石 步 ，

房东身着便服，未戴帽子，站在最下面的大理石台阶上。

[ə'brest] [ðə; ði] [ˌpɔːr'tjeɪ] , [huː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [steps] ;
abreast the PORTIER , who stood on the other end of the same steps ;
并排 这 门廊 ， WHO 站立 在 这 其他 结尾 的 这 相同的 步骤 ；

与站在同一台阶另一端的门卫并肩而立；

[sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [weitə] , [glʌvd] , [ˌbeə'hedɪd] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] , [ðeə(r)] ['waɪtɪst] [krə'væts] ,
six or eight waiters , gloved , bareheaded , and wearing their whitest linen , their whitest cravats ,
六 或者 八 服务员 ， 戴手套 ， 免冠 ， 和 穿着 他们的 最白 亚麻布 ， 他们的 最白 领带 ，

六到八个侍者，戴着手套，没戴帽子，穿着最洁白的亚麻布衣服，系着最洁白的领巾。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['faɪnɪst] ['swɒləʊ] - [teɪlz] , [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðiːz] [tʃiːfs] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [klɪə(r)] .
and their finest swallow - tails , grouped themselves about these chiefs , but leaving the carpetway clear .
和 他们的 最好的 吞 - 尾巴 ， 分组 他们自己 关于 这些 酋长们 ， 但 离开 这 地毯通道 清除 .

它们最漂亮的燕尾蝶聚集在这些首领周围，但留出了地毯通道。

['nəʊbədi] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] ['eni] [mɔː(r)] [bʌt; bət] ['əʊnli] ['weɪtɪd] .
Nobody moved or spoke any more but only waited .
无人 已搬 或者 辐 任何 更多的 但 仅有的 等待 .

所有人都静止不动，不再说话，只是静静地等待着。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
In a short time the shrill piping of a coming train was heard ,
在 一个 短的 时间 这 尖锐 管道 的 一个 未来 火车 曾是 听到 ，

不久，便传来火车刺耳的鸣笛声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
and immediately groups of people began to gather in the street .
和 立即地 团体 的 人们 开始 到 收集 在 这 街道 .

于是，街上立刻聚集了一群群人。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['əʊpən] ['kærɪdʒɪz] [ə'raɪvd] ,
Two or three open carriages arrived ,
二 或者 三 打开 马车 到达的 ，

两三辆敞篷马车到了，

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [sʌm; səm] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
and deposited some maids of honor and some male officials at the hotel .
和 已存 一些 女佣 的 荣誉 和 一些 男性 官员 在 这 酒店 .

并将一些女伴和一些男性官员安置在酒店。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] [brɔːt] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɑːdn] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn]
Presently another open carriage brought the Grand Duke of Baden , a stately man
目前 其他 打开 运输 带来 这 盛大 公爵 的 巴登 , 一个 庄严 男人
[ɪn]['juːnɪfɔːm] ,
in uniform ,
在 制服 ,

这时，另一辆敞篷马车来了巴登大公，他是一位身着制服、仪态庄严的男士。

[huː] [wɔː(r)][ðə; ði] ['hænsəm] [brɑːs] - ['maʊntɪd] , [stiːl] - [spaɪkt] ['helmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn][hɪz; ɪz]
who wore the handsome brass - mounted , steel - spiked helmet of the army on his
WHO 穿着 这 英俊的 黄铜 - 安装 , 钢 - 尖峰 头盔 的 这 军队 在 他的
[hed] .
head .
头 .

他头上戴着一顶漂亮的、镶有黄铜饰件和钢钉的军用头盔。

[lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bɑːdn] [ɪn][ə; eɪ]
Last came the Empress of Germany and the Grand Duchess of Baden in a
最后的 来了 这 皇后 的 德国 和 这 盛大 公爵夫人 的 巴登 在 一个
[kləʊzd] ['kærɪdʒ] ;
closed carriage ;
关闭 运输 ;

最后到的是德国皇后和巴登大公夫人，她们乘坐的是封闭式马车；

[ðiːz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] - ['baʊɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
these passed through the low - bowing groups of servants and disappeared in the
这些 通过了 通过 这 低的 - 鞠躬 团体 的 仆人 和 消失 在 这
[həʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

这些物品穿过一群群鞠躬的仆人，消失在酒店里。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊnli][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃəʊ]
exhibiting to us only the backs of their heads , and then the show
展出 到 我们 仅有的 这 背部 的 他们的 头部 , 和 然后 这 展示
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
was over .
曾是 超过 .

它们只向我们展示了后脑勺，然后表演就结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lænd][ə; eɪ] ['mɒnək] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɔːntʃ]
It appears to be as difficult to land a monarch as it is to launch
它 出现 到 是 作为 难的 到 土地 一个 君主 作为 它 是 到 发射
[ə; eɪ] [ʃɪp] .
a ship .
一个 船 .

让一位君主登基似乎和让一艘船下水一样困难。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['haɪd(ə)lˌbɜːg] .
But as to Heidelberg .
但 作为 到 海德堡 .

但至于海德堡。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['prɪti] [wɔːm] , — ['veri] [wɔːm] , [ɪn][fækt] .
The weather was growing pretty warm , — very warm , in fact .
这 天气 曾是 生长 漂亮的 温暖的 , — 非常 温暖的 , 在 事实 .

天气越来越暖和，实际上，已经非常暖和了。

[səʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [tʊk] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃlɒs] [həʊ'tel] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
So we left the valley and took quarters at the Schloss Hotel , on the hill ,
所以 我们 左边 这 谷 和 采取 四分之一 在 这 城堡 酒店 , 在 这 爬坡道 ,

于是我们离开了山谷，在山顶的施洛斯酒店住了一晚。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
above the Castle .
多于 这 城堡 .

城堡上方。

['haɪd(ə)lˌbɜːg][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːdʒ] — [ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
Heidelberg lies at the mouth of a narrow gorge — a gorge the shape of
海德堡 谎言 在 这 嘴 的 一个 狭窄的 峡谷 — 一个 峡谷 这 形状 的
[ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [krʊk] ;
a shepherd's crook ;
一个 牧羊人的 骗子 ;

海德堡位于一个狭窄峡谷的入口处——这个峡谷的形状像牧羊人的拐杖；

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [streɪt] ,
if one looks up it he perceives that it is about straight ,
如果 一 看起来 向上 它 他 感知 那 它 是 关于 直的 ,

如果抬头看，会发现它大致是直的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
for a mile and a half , then makes a sharp curve to the right and
为了 一个 英里 和 一个 一半 , 然后 制作 一个 锋利的 曲线 到 这 正确的 和
[ˌdisə'piə] .
disappears .
消失 .

行驶一英里半后，向右急转弯，消失不见。

[ðɪs] [gɔːdʒ] — [ə'lɒŋ] [huːz] ['bɒtəm] [pɔːrz] [ðə; ði] [swɪft] ['nekə; -kɑː] — [ɪz] [kən'faɪnd] [bɪ'twiːn] ([ɔː(r)]
This gorge — along whose bottom pours the swift Neckar — is confined between (or
这 峡谷 — 沿着 谁 底部 倾倒 这 迅速 内卡河 — 是 受限 之间 (或者
['kləʊv(ə)n] [θruː]) [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] ,
cloven through) a couple of long ,
裂瓣 通过) 一个 夫妻 的 长的 ,

这条峡谷——湍急的内卡河从其底部奔流而下——被几条狭长的山脊所环绕（或穿过）。

[stiːp] [rɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['densli] ['wʊdɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌmit] ,
steep ridges , a thousand feet high and densely wooded clear to their summits ,
陡 山脊 , 一个 千 脚 高的 和 密集地 树木繁茂的 清除 到 他们的 峰会 ,

陡峭的山脊，高达千尺，树木茂密，直达山顶。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][pʊt]['ʌndə(r)]
with the exception of one section which has been shaved and put under
和 这 例外 的 一 部分 哪个 有 到过 剃光 和 放 在下面
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
cultivation .
栽培 .

除了其中一块区域已被铲平并进行耕种外，其余部分都已完好无损。

[ðiːz] [rɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɒpt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ænd; ənd] [fɔːm] [tuː]
These ridges are chopped off at the mouth of the gorge and form two
这些 山脊 是 切碎 离开 在 这 嘴 的 这 峡谷 和 形式 二
[bəʊld][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['hedlənd; 'hedlænd] ,
bold and conspicuous headlands ,
大胆的 和 显眼的 海岬 ,

这些山脊在峡谷口处被截断，形成了两个醒目而引人注目的岬角。

[wɪð] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] ['nestlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
with Heidelberg nestling between them ;
和 海德堡 雏鸟 之间 他们 ;

海德堡就坐落在它们之间；

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['beɪsiːz] [spredz] [ə'weɪ] [ðə; ði][vɑːst][dɪm] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['væli] ,
from their bases spreads away the vast dim expanse of the Rhine valley ,
从 他们的 基地 传播 离开 这 广阔的 暗淡 广阔 的 这 莱茵河 谷 ，

从它们的底部向外延伸出广袤而昏暗的莱茵河谷。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ðə; ði]['nekə; -kɑː] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrvz] [ænd; ənd][ɪz]
and into this expanse the Neckar goes wandering in shining curves and is
和 进入 这 广阔 这 内卡河 去 漫游 在 灼灼 曲线 和 是
['prez(ə)ntli] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .
presently lost to view .
目前 丢失的 到 看法 .

内卡河蜿蜒流淌在这片广阔的水域中，闪闪发光，如今已消失在视野中。

[naʊ] [ɪf] [wʌn] [tɜːnz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Now if one turns and looks up the gorge once more ,
现在 如果 一 转弯 和 看起来 向上 这 峡谷 一次 更多的 ，

现在，如果有人转身再次抬头望向峡谷，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ʃlɒs] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
he will see the Schloss Hotel on the right perched on a precipice overlooking the
他 将要 看 这 城堡 酒店 在 这 正确的 栖息 在 一个 悬崖 俯瞰 这
['nekə; -kɑː] — [ə; eɪ] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['sʌmptʃuəsli] ['kʊʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ]
Neckar — a precipice which is so sumptuously cushioned and draped with foliage
内卡河 — 一个 悬崖 哪个 是 所以 奢华地 缓冲 和 垂坠的 和 叶子
[ðæt] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ə'pɪəz] .
that no glimpse of the rock appears .
那 不 一瞥 的 这 岩石 出现 .

他会看到右侧的施洛斯酒店坐落在俯瞰内卡河的悬崖上——悬崖被茂密的植被覆盖，完全看不到岩石。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːm] ['veri] ['eərəli]['sɪtʃueɪtɪd] .
The building seems very airily situated .
这 建筑 似乎 非常 轻盈地 位于 .

这栋建筑看起来位置很开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdɪd]
It has the appearance of being on a shelf half - way up the wooded
它 有 这 外貌 的 存在 在 一个 架子 一半 - 方式 向上 这 树木繁茂的
['maʊntənsaɪd] ;
mountainside ;
山坡 ;

它看起来像是位于树木繁茂的山腰上的一个架子上；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] ,
and as it is remote and isolated , and very white ,
和 作为 它 是 偏僻的 和 孤立 ， 和 非常 白色的 ，

而且由于地处偏远、与世隔绝，并且非常洁白，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɒfti] ['liːfi] ['ræmpɑːt][æt; ət][ɪts] [bæk] .
it makes a strong mark against the lofty leafy rampart at its back .
它 制作 一个 强的 标记 反对 这 高远 绿叶 壁垒 在 它是 后退 .

它与背后高耸茂密的树冠形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [həʊ'tel][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['nɒv(ə)lti] ,
This hotel had a feature which was a decided novelty ,
这 酒店 有 一个 特征 哪个 曾是 一个 决定 新奇 ，

这家酒店有一项非常新颖的特色，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] ['eni] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [pɜːtʃt] [ɪn]
and one which might be adopted with advantage by any house which is perched in
和 一 哪个 可能 是 已采用 和 优势 经过 任何 房子 哪个 是 栖息 在
[ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
a commanding situation .
一个 指挥 情况 .

对于任何地势较高、视野开阔的房屋来说，这都是一个值得采用的策略。

[ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] ['pɑːləz] ['klɪŋɪŋ]
This feature may be described as a series of glass - enclosed parlors CLINGING
这 特征 可能 是 描述 作为 一个 系列 的 玻璃 - 内 客厅 依恋
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
TO THE OUTSIDE OF THE HOUSE ,
到 这 外部 的 这 房子 ,

这种建筑特色可以描述为一系列紧贴房屋外侧的玻璃封闭式客厅。

[wʌn] [ə'genst] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
one against each and every bed - chamber and drawing - room .
一 反对 每个 和 每一个 床 - 房间 和 绘画 - 房间 .

每个卧室和客厅都配备一个。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , [haɪ] - [siːld] [bɜːd] - ['keɪdʒɪz] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
They are like long , narrow , high - ceiled bird - cages hung against the building .
他们 是 喜欢 长的 , 狭窄的 , 高的 - 天花板 鸟 - 笼子 悬挂 反对 这 建筑 .

它们就像挂在建筑物上的又长又窄、顶棚很高的鸟笼。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
My room was a corner room , and had two of these things ,
我的 房间 曾是 一个 角落 房间 , 和 有 二 的 这些 事物 ,

我的房间是拐角房，里面有两个这样的东西。

[ə; eɪ] [nɔːθ] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [wʌn] .
a north one and a west one .
一个 北 一 和 一个 西方 一 .

一个北边的，一个西边的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [keɪdʒ][wʌn] [lʊks] [ʌp] [ðə; ði]['nekə; -kɑː] [gɔːdʒ] ;
From the north cage one looks up the Neckar gorge ;
从 这 北 笼 一 看起来 向上 这 内卡河 峡谷 ;

从北侧笼子向上望去，可以看到内卡河峡谷；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [wʌn][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
from the west one he looks down it .
从 这 西方 一 他 看起来 向下 它 .

他从西边向下望去。

[ðɪs] [lɑːst] [ə'fɔːdz] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,
This last affords the most extensive view ,
这 最后的 提供 这 最多 广泛的 看法 ,

最后一种方式提供了最全面的视野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː] .
and it is one of the loveliest that can be imagined , too .
和 它 是 一 的 这 最可爱的 那 能 是 想象 , 也 .

而且它也是你能想象到的最美丽的地方之一。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪləʊi] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv]['vɪvɪd] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] [rɪ'muːvd] ,
Out of a billowy upheaval of vivid green foliage , a rifle - shot removed ,
出去 的 一个 波涛汹涌 动荡 的 生动 绿色的 叶子 , 一个 步枪 - 射击 已移除 ,

从一片蓬勃生长的翠绿树叶中，一颗步枪子弹划破了一片空白。

['raɪzɪz][ðə; ði][hjuːdʒ]['ruːɪn][ɒv; əv]['haɪd(ə)lˌbɜːg]['kɑːs(ə)l] , [[ˌtuː'tuː] .
rises the huge ruin of Heidelberg Castle , [2 .
上升 这 巨大的 废墟 的 海德堡 城堡 , [2 .

海德堡城堡的巨大废墟拔地而起，[2.

[siː] [ə'pendɪks] [biː]] [wɪð] ['empti] ['wɪndəʊ] ['ɑːtʃɪz] , ['aɪvi] - [meɪld] ['bætlmənts] , ['məʊldərɪŋ] ['taʊəz]
See Appendix B] with empty window arches , ivy - mailed battlements , moldering towers
看 附录 B] 和 空的 窗户 拱门 , 常春藤 - 邮寄 城垛 , 模压 塔楼
— [ðə; ði]['lɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] — [dɪ'zɜːtɪd] ,
— the Lear of inanimate nature — deserted ,
— 这 李尔王 的 无生命 自然 — 荒凉的 ,

参见附录 B] 空荡荡的窗拱、爬满常春藤的城垛、腐朽的塔楼——如同无生命自然界的李尔王——荒凉破败，

[dɪs'kraʊn] , ['biːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrmz] , [bʌt; bət] ['rɔɪəl] [stɪl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
discrowned , beaten by the storms , but royal still , and beautiful .
被剥夺王冠 , 被打败 经过 这 暴风雨 , 但 皇家 仍然 , 和 美丽的 .

虽然失去了王冠，饱经风霜，但依然是高贵的公主，依然美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [straɪk] [ðə; ði] ['liːfi] [dɪ'klɪvɪti]
It is a fine sight to see the evening sunlight suddenly strike the leafy declivity
它 是 一个 美好的 视线 到 看 这 晚上 阳光 突然 罢工 这 绿叶 斜坡
[æt; ət][ðə; ði] ['kæsəlz] [beɪs] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drentʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]
at the Castle's base and dash up it and drench it as with a
在 这 城堡的 根据 和 短跑 向上 它 和 淋 它 作为 和 一个
['luːmɪnəs] [spreɪ] ,
luminous spray ,
发光的 喷 ,

傍晚的阳光突然照射到城堡脚下绿树成荫的斜坡上，然后向上照射，像一道闪亮的喷雾，这真是一幅美丽的景象。

[waɪl] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [grəʊvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .
while the adjacent groves are in deep shadow .
尽管 这 邻近的 小树林 是 在 深的 阴影 .

而邻近的树林则笼罩在深深的阴影中。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [swelz] [ə; eɪ] [greɪt] [dəʊm] - [ʃeɪpt] [hɪl] , ['fɒrɪst] - [klæd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]
Behind the Castle swells a great dome - shaped hill , forest - clad , and beyond
在后面 这 城堡 涌浪 一个 伟大的 穹顶 - 形状 爬坡道 , 森林 - 覆膜 , 和 超过
[ðæt] [ə; eɪ]['nəʊblə][ænd; ənd] ['lɒftiə] [wʌn] .
that a nobler and loftier one .
那 一个 更高贵 和 更高 一 .

城堡后方耸立着一座巨大的圆顶形山丘，山丘上覆盖着森林，再往后则是一座更高更壮丽的山丘。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][kəm'pækt] [braʊn] - [ruːft] [taʊn] ;
The Castle looks down upon the compact brown - roofed town ;
这 城堡 看起来 向下 之上 这 袖珍的 棕色的 - 有顶棚 镇 ;

城堡俯瞰着这座紧凑的棕色屋顶小镇；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] ['brɪdʒɪz] [spæn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and from the town two picturesque old bridges span the river .
和 从 这 镇 二 如画 老的 桥梁 跨度 这 河 .

从镇上出发，有两座风景如画的古老桥梁横跨河流。

[naʊ] [ðə; ði] [vjuː] ['brɔːdən] ;
Now the view broadens ;
现在 这 看法 扩大 ;

现在视野更加开阔了；

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l]['hedlənd; 'hedlænd][juː; jʊ] [geɪz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd]
through the gateway of the sentinel headlands you gaze out over the wide
通过 这 网关 的 这 哨兵 海岬 你 目光 出去 超过 这 宽的
[raɪn] [pleɪn] ,
Rhine plain ,
莱茵河 清楚的 ,

透过哨兵岬角的入口，你可以眺望广阔的莱茵平原。

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] , [grəuz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['driːmɪli]
which stretches away , softly and richly tinted , grows gradually and dreamily
哪个 伸展 离开 , 轻轻 和 丰富 有色 , 生长 逐步地 和 梦幻般地
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
indistinct ,
模糊 ,

它向远处延伸，色彩柔和而丰富，逐渐变得梦幻般模糊不清。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [melts] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [hə'raɪz(ə)n] .
and finally melts imperceptibly into the remote horizon .
和 最后 融化 不易察觉地 进入 这 偏僻的 地平线 .

最后，它悄无声息地融入了遥远的地平线。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ]
I have never enjoyed a view which had such a serene and satisfying
我 有 绝不 享受 一个 看法 哪个 有 这样的 一个 安详 和 令人满意
[tʃɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [gɪvz] .
charm about it as this one gives .
魅力 关于 它 作为 这 一 给予 .

我从未欣赏过像这里一样宁静祥和、令人心旷神怡的景色。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːli] ;
The first night we were there , we went to bed and to sleep early ;
这 第一的 夜晚 我们 是 那里 , 我们 去 到 床 和 到 睡觉 早期的 ;

我们到达那里的第一晚，就上床睡觉了；

[bʌt; bət][ai] [ə'wəʊk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,
but I awoke at the end of two or three hours ,
但 我 醒来 在 这 结尾 的 二 或者 三 小时 ,

但我两三个小时后就醒了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]
and lay a comfortable while listening to the soothing patter of the rain
和 躺 一个 舒服的 尽管 聆听 到 这 舒缓 语调 的 这 雨
[ə'genst] [ðə; ði]['bælkəni] ['wɪndəʊz] .
against the balcony windows .
反对 这 阳台 视窗 .

然后舒舒服服地躺着，聆听雨水敲打阳台窗户的舒缓声响。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][reɪn] ,
I took it to be rain ,
我 采取 它 到 是 雨 ,

我以为是下雨了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['nekə; -kɑː] ,
but it turned out to be only the murmur of the restless Neckar ,
但 它 转向 出去 到 是 仅有的 这 低语 的 这 不安 内卡河 ,

但结果却发现那只是躁动不安的内卡河的低语。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][daɪks] [ænd; ənd][dæmz][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒ] .
tumbling over her dikes and dams far below , in the gorge .
翻滚 超过 她 堤坝 和 水坝 远的 以下 , 在 这 峡谷 .

从下方很远的峡谷中，翻过她筑起的堤坝和水坝。

[ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ['bælkəni] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] .

I got up and went into the west balcony and saw a wonderful sight .

我 得到 向上 和 去 进入 这 西方 阳台 和 锯 一个 精彩的 视线 .

我起身走到西阳台上，看到了一幅美丽的景象。

[ə'weɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] ,

Away down on the level under the black mass of the Castle , the town lay ,

离开 向下 在 这 等级 在下面 这 黑色的 大量的 的 这 城堡 , 这 镇 躺 ,

在城堡黑色山体下方的平坦地带，坐落着小镇。

[stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪts] ['ɪntrɪkət] ['kɒbweb][ɒv; əv] [striːts] ['dʒuːəld] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts]

stretched along the river , its intricate cobweb of streets jeweled with twinkling lights

拉伸 沿着 这 河 , 它是 错综复杂 蛛网 的 街道 珠宝 和 闪烁 灯

;

;

;

沿着河流延伸，错综复杂的街道如同蛛网般交织，点缀着闪烁的灯光；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ; [ðiːz] [flʌŋ] [lɑːns] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði]

there were rows of lights on the bridges ; these flung lances of light upon the

那里 是 行 的 灯 在 这 桥梁 ; 这些 扔 长矛 的 光 之上 这

['wɔːtə(r)] ,

water ,

水 ,

桥上排列着一排排灯，这些灯将光束投射到水面上。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ;

in the black shadows of the arches ;

在 这 黑色的 阴影 的 这 拱门 ;

在拱门的黑色阴影中；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['feəri]['spektək(ə)l] [bliŋk] [ænd; ənd] [gləu]

and away at the extremity of all this fairy spectacle blinked and glowed

和 离开 在 这 末端 的 全部 这 仙女 奇观 眨眼 和 发光

[ə; eɪ] [mæst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][gæs] - [dʒets] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] ;

a massed multitude of gas - jets which seemed to cover acres of ground ;

一个 大量 民众 的 气体 - 喷气式飞机 哪个 似乎 到 覆盖 英亩 的 地面 ;

在这场奇幻景象的最远端，无数的燃气喷射器闪烁发光，似乎覆盖了数英亩的土地；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [spred] [aʊt] [ðeə(r)] .

it was as if all the diamonds in the world had been spread out there .

它 曾是 作为 如果全部 这 钻石 在 这 世界 有 到过 传播 出去 那里 .

仿佛全世界的钻石都散落在了那里。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl][ɒv; əv]['sekstjʊp(ə)l] ['reɪlweɪ] - [træks] [kʊd; kəd][biː; bi]

I did not know before , that a half - mile of sextuple railway - tracks could be

我 做过 不是 知道 前 , 那 一个 一半 - 英里 的 六人组 铁路 - 轨道 可以 是

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɔːnmənt] .

made such an adornment .

制成 这样的 一个 装饰 .

我以前并不知道，半英里长的六轨铁路也可以成为如此美丽的景观。

[wʌn] [θɪŋks] ['haɪd(ə)lˌbɜːg][baɪ] [deɪ] — [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] — [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

One thinks Heidelberg by day — with its surroundings — is the last possibility of the

一 思考 海德堡 经过 天 — 和 它是 周围环境 — 是 这 最后的 可能性 的 这

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful ;

美丽的 ;

人们会觉得，白天的海德堡及其周边地区，是美的最后体现；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['haɪd(ə)lˌbɜːg][baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['fɔːlən] ['mɪlki] [wei] ,

but when he sees Heidelberg by night , a fallen Milky Way ,

但 什么时候 他 看到 海德堡 经过 夜晚 , 一个 倒下 乳白色 方式 ,

但当他看到夜晚的海德堡时，就像看到一条坠落的银河，

[wɪð] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['reɪlweɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [taɪm]

with that glittering railway constellation pinned to the border , he requires time

和 那 闪闪发光 铁路 星座 已置顶 到 这 边界 , 他 需要 时间

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['vɜːdɪkt] .

to consider upon the verdict .

到 考虑 之上 这 判决 .

鉴于边境线上有一条闪闪发光的铁路，他需要时间来考虑判决。

[wʌn]['nevə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv]['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ðæt] [kləʊð] [ɔːl] [ðiːz] ['lɒfti]

One never tires of poking about in the dense woods that clothe all these lofty

一 绝不 轮胎 的 戳 关于 在 这 稠密 树林 那 衣服 全部 这些 高远

['nekə; -kɑː] [hɪlz] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [tʃɑːm] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] ;

Neckar hills to their beguiling and impressive charm in any country ;

内卡河 丘陵 到 他们的 迷人的 和 感人的 魅力 在 任何 国家 ;

无论在哪个国家，漫步在覆盖着内卡山丘的茂密森林中，都会感受到它们迷人而令人印象深刻的魅力；

[bʌt; bət]['dʒɜːmən]['ledʒəndz][ænd; ənd]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːm] .

but German legends and fairy tales have given these an added charm .

但 德语 传说 和 仙女 故事 有 给定 这些 一个 额外 魅力 .

但德国的传说和童话故事为它们增添了额外的魅力。

[ðeɪ] [hæv; həv]['piːp(ə)ld] [ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] [wɪð] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] [dwɔːfs] ,

They have peopled all that region with gnomes , and dwarfs ,

他们 有 人 全部 那 地区 和 地精 , 和 矮人 ,

他们把那片地区都安置满了地精和矮人。

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['kriːtʃəz] .

and all sorts of mysterious and uncanny creatures .

和 全部 排序 的 神秘 和 不可思议 生物 .

以及各种神秘而奇异的生物。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ,

At the time I am writing of ,

在 这 时间 我 是 写作 的 ,

在我撰写本文时，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz][nɒt]

I had been reading so much of this literature that sometimes I was not

我 有 到过 阅读 所以 很多 的 这 文学 那 有时 我 曾是 不是

[ʃʊə(r)]

sure

当然

我读了太多这类文献，以至于有时我都不确定了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['nəʊmiːz][ænd; ənd] ['fɛəriz] [æz; əz] [ri'ælitiz] .

but I was beginning to believe in the gnomes and fairies as realities .

但 我 曾是 开始 到 相信 在 这 地精 和 仙女 作为 现实 .

但我开始相信小矮人和仙女是真实存在的。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][gɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] ,

One afternoon I got lost in the woods about a mile from the hotel ,

一 下午 我 得到 丢失的 在 这 树林 关于 一个 英里 从 这 酒店 ,

一天下午，我在离酒店大约一英里远的树林里迷路了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] ['driːmi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [tɔːk] ,

and presently fell into a train of dreamy thought about animals which talk ,

和 目前 跌倒 进入 一个 火车 的 梦幻般的 想法 关于 动物 哪个 讲话 ,

于是，我陷入了对会说话的动物的遐想之中。

[ænd; ənd] ['kɒbəʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [fəʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]
and kobolds , and enchanted folk , and the rest of the pleasant
和 狗头人 , 和 迷人的 民间 , 和 这 休息 的 这 令人愉快的
['ledʒəndri] [stʌf] ;
legendary stuff ;
传奇 东西 ;

还有狗头人、被施了魔法的人民，以及其他令人愉快的传奇故事；

[ænd; ənd] [səʊ] , [baɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [maɪ] ['fænsi] ,
and so , by stimulating my fancy ,
和 所以 , 经过 刺激性的 我的 想要 ,

因此，通过激发我的想象力，

[ai] ['faɪnəli] [gɒt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ai] [glimps] [smɔ:l] ['flɪtɪŋ] [ʃeɪps] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [daʊn]
I finally got to imagining I glimpsed small flitting shapes here and there down
我 最后 得到 到 想象 我 瞥见 小的 飞掠 形状 这里 和 那里 向下
[ðə; ði] ['kɒləmd] [aɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the columned aisles of the forest .
这 列式 过道 的 这 森林 .

我终于开始想象，我瞥见了森林中柱廊间不时闪现的小小身影。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
It was a place which was peculiarly meet for the occasion .
它 曾是 一个 地方 哪个 曾是 奇特地 见面 为了 这 场合 .

这是一个非常适合此次场合的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [paɪn] [wʊd] ,
It was a pine wood ,
它 曾是 一个 松树 木头 ,

那是一片松树林，

[wɪð] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [sɒft] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] [braʊn] ['ni:d(ə)lz] [ðæt] [wʌnz] ['fʊtfɔ:l] [meɪd] [nəʊ]
with so thick and soft a carpet of brown needles that one's footfall made no
和 所以 厚的 和 柔软的 一个 地毯 的 棕色的 针 那 一个人的 人流量 制成 不
[mɔ:(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ɒn] [wʊl] ;
more sound than if he were treading on wool ;
更多的 声音 比 如果 他 是 踩踏 在 羊毛 ;

地面铺着厚厚的、柔软的棕色针状地毯，走在上面几乎没有声音，就像踩在羊毛上一样。

[ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] ['pɪlər] ,
the tree - trunks were as round and straight and smooth as pillars ,
这 树 - 树干 是 作为 圆形的 和 直的 和 光滑的 作为 柱子 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;
and stood close together ;
和 站立 关闭 一起 ;

树干又圆又直又光滑，像柱子一样，而且彼此紧挨着；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [beə(r)] [ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [ə'bʌv] -
they were bare of branches to a point about twenty - five feet above -
他们 是 裸 的 分支 到 一个 观点 关于 二十 - 五 脚 多于 -
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

从地面向上约25英尺处开始，树枝全部枯萎脱落。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʌpwəd] [səʊ] [θɪk] [wɪð] [bau] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]
and from there upward so thick with boughs that not a ray of sunlight
和 从 那里 向上 所以 厚的 和 树枝 那 不是 一个 射线 的 阳光
[kʊd; kəd] [pɪəs] [θru:] .
could pierce through .
可以 刺穿 通过 .

从那里向上，树枝密布，一丝阳光都无法穿透。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['meləʊ] ['twaɪlaɪt]
The world was bright with sunshine outside , but a deep and mellow twilight
这 世界 曾是 明亮的 和 阳光 外部 , 但 一个 深的 和 醇厚 暮
[rein] [ɪn][ðeə(r)] ,
reigned in there ,
统治 在 那里 ,

外面阳光灿烂，而里面却笼罩着一层深沉而柔和的暮色。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] ['briːðɪŋ]
and also a deep silence so profound that I seemed to hear my own breathings
和 还 一个 深的 沉默 所以 深刻的 那 我 似乎 到 听到 我的 自己的 呼吸
.
.
.

还有一种深沉的寂静，静得我仿佛能听到自己的呼吸声。

[wen] [ai][hæd; həd] [stʊd] [ten] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
When I had stood ten minutes , thinking and imagining ,
什么时候 我 有 站立 十 分钟 , 思维 和 想象 ,

我站着思考和想象了十分钟后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and getting my spirit in tune with the place ,
和 获得 我的 精神 在 调 和 这 地方 ,

让我的灵魂与这个地方和谐相处，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
and in the right mood to enjoy the supernatural ,
和 在 这 正确的 情绪 到 享受 这 超自然 ,

而且心情也正好适合欣赏超自然现象，

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɔːs] [krəʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
a raven suddenly uttered a horse croak over my head .
一个 乌鸦 突然 说出 一个 马 发牢骚 超过 我的 头 .

一只乌鸦突然在我头顶发出像马一样的嘶鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['stɑːtɪd] .
It made me start ; and then I was angry because I started .
它 制成 我 开始 ; 和 然后 我 曾是 生气的 因为 我 开始 .

它促使我开始行动；然后我又因为自己开始行动而感到愤怒。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɪm] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
I looked up , and the creature was sitting on a limb right over me ,
我 看起来 向上 , 和 这 生物 曾是 坐着 在 一个 肢 正确的 超过 我 ,

我抬头一看，那生物正蹲在我头顶的树枝上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
looking down at me .
寻找 向下 在 我 .

他低头看着我。

[ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz]
I felt something of the same sense of humiliation and injury which one feels
我 毛毡 某物 的 这 相同的 感觉 的 屈辱 和 受伤 哪个 一 感觉
[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['streɪndʒə(r)][hæz; həz] [biːn] [klæn'destinli] [ɪn'spektɪŋ] [hɪm][ɪn]
when he finds that a human stranger has been clandestinely inspecting him in
什么时候 他 发现 那 一个 人类 陌生人 有 到过 秘密地 检查 他 在
[hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] ['mentəli] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
his privacy and mentally commenting upon him .
他的 隐私 和 精神上 评论 之上 他 .

我感到了一种屈辱和伤害感，就像一个人发现一个陌生人在他的私密空间里偷偷观察他，并在心里对他评头论足时所感受到的那样。

[ai] [aɪd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [aɪd] [ˌem 'iː] .
I eyed the raven , and the raven eyed me .
我 眼睛 这 乌鸦 , 和 这 乌鸦 眼睛 我 .

我注视着乌鸦，乌鸦也注视着我。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Nothing was said during some seconds .
没有什么 曾是 说 期间 一些 秒 .

几秒钟内，两人沉默不语。

[ðen] [ðə; ði][bɜːd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [lɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
Then the bird stepped a little way along his limb to get a better point of observation ,
然后 这 鸟 步 一个 小的 方式 沿着 他的 肢 到 得到 一个 更好的 观点 的 观察 ,

然后，这只鸟沿着树枝往前走了一小段路，以便更好地观察。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
lifted his wings ,
抬起 他的 翅膀 ,

他展开双翼，

[stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [krəuk] [ə'gen] — [ə; eɪ] [krəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
stuck his head far down below his shoulders toward me and croaked again — a croak with a distinctly insulting expression about it .
卡住 他的 头 远的 向下 以下 他的 肩膀 朝向 我 和 呱呱叫 再次 — 一个 发牢骚 和 一个 明显地 侮辱 表达 关于 它 .

他把头深深地探到肩膀以下，朝着我这边，又嘶哑地叫了一声——这嘶哑的声音带着明显的侮辱意味。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] ['eni] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ɪn]['reɪv(ə)n] ,
If he had spoken in English he could not have said any more plainly than he did say in raven ,
如果 他 有 说 在 英语 他 可以 不是 有 说 任何 更多的 显然 比 他 做过 说 在 乌鸦 ,

即使他用英语说话，也不可能比用乌鸦语说得更清楚。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [hɪə(r)] ?
" Well , what do YOU want here ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 这里 ?

"那么，你来这里想要什么？"

" [ai] [felt] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [miːn] [ækt][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
" I felt as foolish as if I had been caught in some mean act by a responsible being ,
" 我 毛毡 作为 愚蠢 作为 如果 我 有 到过 捕捉 在 一些 意思是 行为 经过 一个 负责任的 存在 ,

"我感觉自己像个傻瓜，好像被一个负责任的人当场抓住了做卑鄙事情似的。"

[ænd; ənd] [ri'pru:v] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and reproved for it .
和 责备 为了 它 .

并因此受到责备。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ai] [wʊd] [nɒt] ['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .
However , I made no reply ; I would not bandy words with a raven .
然而 , 我 制成 不 回复 ; 我 会 不是 班迪 字 和 一个 乌鸦 .

然而，我没有回答；我不会和乌鸦争辩。

[ðə; ði] ['ædvəsəri] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stɪl] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [daʊn]
The adversary waited a while , with his shoulders still lifted , his head thrust down
这 对手 等待 一个 尽管 , 和 他的 肩膀 仍然 抬起 , 他的 头 推力 向下
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

对手等了一会儿，肩膀依然耸着，头低垂在双肩之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [braɪt] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ðen] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)]
and his keen bright eye fixed on me ; then he threw out two or three more
和 他的 敏锐的 明亮的 眼睛 固定的 在 我 ; 然后 他 扔 出去 二 或者 三 更多的
[ɪn'sʌlts] ,
insults ,
侮辱 ,

他那双锐利明亮的眼睛紧紧盯着我；然后他又骂了我两三句。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
which I could not understand ,
哪个 我 可以 不是 理解 ,

我当时无法理解。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [nɒt] [juːst]
further than that I knew a portion of them consisted of language not used
更远 比 那 我 知道 一个 部分 的 他们 由……组成 的 语言 不是 用过的
[ɪn] [tʃɜːtʃ] .
in church .
在 教会 .

除此之外，我还知道其中一部分内容使用了教堂里不使用的语言。

[ai] [stɪl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
I still made no reply .
我 仍然 制成 不 回复 .

我仍然没有回复。

[naʊ] [ðə; ði] ['ædvəsəri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] .
Now the adversary raised his head and called .
现在 这 对手 提高 他的 头 和 称为 .

这时，那敌方抬起头来喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [krəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] —
There was an answering croak from a little distance in the wood —
那里 曾是 一个 回答 发牢骚 从 一个 小的 距离 在 这 木头 —
['evɪdəntli] [ə; eɪ] [krəʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
evidently a croak of inquiry .
显然 一个 发牢骚 的 询问 .

远处树林里传来一声回应的嘶哑叫声——显然是询问的叫声。

[ðə; ði] ['ædvəsəri] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['reɪv(ə)n] [drɒpt] ['evriθɪŋ]
The adversary explained with enthusiasm , and the other raven dropped everything
这 对手 解释 和 热情 , 和 这 其他 乌鸦 掉落 一切
[ænd; ənd] [keɪm] .
and came .
和 来了 .

对手热情地解释道，另一只乌鸦放下手中的一切，飞了过来。

[ðə; ði] [tuː] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌem 'iː][æz; əz] ['friːli] [ænd; ənd]
The two sat side by side on the limb and discussed me as freely and
这 二 卫星 边 经过 边 在 这 肢 和 讨论 我 作为 自由 和
[ə'fensɪvli] [æz; əz] [tuː] [greɪt] ['nætʃərəlɪst] [mait] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʌg] .
offensively as two great naturalists might discuss a new kind of bug .
进攻 作为 二 伟大的 自然学家 可能 讨论 一个 新的 种类 的 漏洞 .

两人并排坐在树枝上，像两位伟大的博物学家讨论一种新发现的昆虫一样，肆无忌惮、甚至带有攻击性地谈论着我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] .
The thing became more and more embarrassing .
这 事物 成为 更多的 和 更多的 尴尬的 .

这件事变得越来越尴尬。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [frend] .
They called in another friend .
他们 称为 在 其他 朋友 .

他们又叫来了一位朋友。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
I saw that they had the advantage of me ,
我 锯 那 他们 有 这 优势 的 我 ,

我发现他们比我占优势。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and so I concluded to get out of the scrape by walking out of it .
和 所以 我 结束 到 得到 出去 的 这 刮 经过 步行 出去 的 它 .

于是我决定走出困境，就当是离开这里。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dɪ'fiːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ləʊ] [waɪt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
They enjoyed my defeat as much as any low white people could have done .
他们 享受 我的 击败 作为 很多 作为 任何 低的 白色的 人们 可以 有 完毕 .

他们像任何一个低等白人一样，为我的失败感到高兴。

[ðeɪ] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][kæn; kən] [lɑːf] ,
They craned their necks and laughed at me (for a raven CAN laugh ,
他们 起重机 他们的 脖子 和 笑了 在 我 (为了 一个 乌鸦 能 笑 ,

它们伸长脖子嘲笑我（因为乌鸦也会笑），

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]) , [ðeɪ] [skwɔːl] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
just like a man) , they squalled insulting remarks after me as long as they
只是 喜欢 一个 男人) , 他们 尖叫 侮辱 评论 后 我 作为 长的 作为 他们
[kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .
could see me .
可以 看 我 .

就像男人一样），只要能看到我，他们就对我破口大骂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rævənz] — [ai] [njuː] [ðæt] — [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
They were nothing but ravens — I knew that — what they thought of me
他们 是 没有什么 但 渡鸦 — 我 知道 那 — 什么 他们 想法 的 我
[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — [ænd; ənd] [jet] [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['reɪv(ə)n]
could be a matter of no consequence — and yet when even a raven
可以 是 一个 事情 的 不 结果 — 和 然而 什么时候 甚至 一个 乌鸦
[ʃaʊts] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
shouts after you ,
喊叫 后 你 ,

它们不过是乌鸦——我知道——它们怎么想我根本无关紧要——然而，当连乌鸦都对你发出叫声时，

" [wɒt] [ə; eɪ][hæt] ! "
" What a hat ! "
" 什么 一个 帽子 ! "

“好漂亮的帽子！”

" [əʊ] , [pʊl] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [vest] !
" Oh , pull down your vest !
" 哦 , 拉 向下 你的 背心 !

“哦，把你的背心拉下来！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] ,
" and that sort of thing , it hurts you and humiliates you ,
" 和 那 种类 的 事物 , 它 疼痛 你 和 羞辱 你 ,
"而那种事，会伤害你，让你感到羞辱。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [faɪn] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
and there is no getting around it with fine reasoning and pretty arguments .
和 那里 是 不 获得 大约 它 和 美好的 推理 和 漂亮的 论点 .
即使运用精妙的推理和漂亮的论证也无法改变这一点。

['ænɪmlz] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Animals talk to each other , of course .
动物 讲话 到 每个 其他 , 的 课程 .
动物之间当然会互相交流。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] ;
There can be no question about that ;
那里 能 是 不 问题 关于 那 ;
这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
but I suppose there are very few people who can understand them .
但 我 认为 那里 是 非常 很少 人们 WHO 能 理解 他们 .
但我认为能理解它们的人寥寥无几。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] .
I never knew but one man who could .
我 绝不 知道 但 一 男人 WHO 可以 .
我只认识一个能做到的人。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] [hɪm'self] .
I knew he could , however , because he told me so himself .
我 知道 他 可以 , 然而 , 因为 他 讲述 我 所以 他自己 .
但我知道他能做到，因为他亲口告诉我的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['maɪnə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ]
He was a middle - aged , simple - hearted miner who had lived in a
他 曾是 一个 中间 - 老年人 , 简单的 - 心地 矿工 WHO 有 居住地 在 一个
['ləʊnli] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,
lonely corner of California ,
孤独 角落 的 加利福尼亚州 ,
他是一位心地善良的中年矿工，居住在加利福尼亚州一个偏僻的角落里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,
among the woods and mountains , a good many years ,
之中 这 树林 和 山脉 , 一个 好的 许多 年 ,
在森林和山脉间，度过了许多年，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and had studied the ways of his only neighbors , the beasts and the
和 有 研究 这 方式 的 他的 仅有的 邻居 , 这 野兽 和 这
[bɝdz] ,
birds ,
鸟类 ,
他研究过他唯一的邻居——走兽和飞鸟的习性。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ækjərətli] [trænz'leɪt] ['eni] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] .
until he believed he could accurately translate any remark which they made .
直到 他 相信 他 可以 准确 翻译 任何 评论 哪个 他们 制成 .
直到他相信自己能够准确翻译他们说的任何话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒɪm]['beɪkə(r)] .
This was Jim Baker .
这 曾是 吉姆 贝克 .

这是吉姆·贝克。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɪm]['beɪkə(r)] , [sʌm; səm] ['ænɪmlz] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
According to Jim Baker , some animals have only a limited education ,
根据 到 吉姆 贝克 ， 一些 动物 有 仅有的 一个 有限的 教育 ，
[ænd; ənd][sʌm; səm][juːz]['əʊnli]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ,
and some use only simple words ,
和 一些 使用 仅有的 简单的 字 ，

吉姆·贝克认为，有些动物的教育程度有限，有些动物只会说简单的词语。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['fɪgə(r)] ; [ˌweər'æz] , ['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)]
and scarcely ever a comparison or a flowery figure ; whereas , certain other
和 几乎 曾经 一个 比较 或者 一个 如花 数字 ； 然而 ， 肯定 其他
['ænɪmlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
animals have a large vocabulary ,
动物 有 一个 大的 词汇 ，

而且几乎从不使用比喻或华丽的辞藻；而某些其他动物则拥有丰富的词汇量，

[ə; eɪ] [faɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd]['fluːənt] [dɪ'lɪvəri] ;
a fine command of language and a ready and fluent delivery ;
一个 美好的 命令 的 语言 和 一个 准备好 和 流利 送货 ；

语言运用能力强，表达流畅自如；

['kɒnsɪkwəntli] [ðiːz] ['lætə(r)] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒnʃəs]
consequently these latter talk a great deal ; they like it ; they are so conscious
最后 这些 后者 讲话 一个 伟大的 交易 ； 他们 喜欢 它 ； 他们 是 所以 有意识的
[ɒv; əv][ðeə(r)]['tælənt] ,
of their talent ,
的 他们的 天赋 ，

因此，这些人话很多；他们喜欢这样；他们非常清楚自己的才能。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] " ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] .
and they enjoy " showing off .
和 他们 享受 " 显示 离开 .

他们喜欢"炫耀"。

" ['beɪkə(r)] [sed] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" Baker said , that after long and careful observation ,
" 贝克 说 ， 那 后 长的 和 小心 观察 ，

贝克说，经过长时间的仔细观察，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['bluːdʒeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] ['tɔːkə]
he had come to the conclusion that the bluejays were the best talkers
他 有 来 到 这 结论 那 这 蓝鸟 是 这 最好的 谈话者
[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːsts] .
he had found among birds and beasts .
他 有 成立 之中 鸟类 和 野兽 .

他得出的结论是，蓝鸟是他所见过的鸟类和野兽中最会说话的。

[sed] [hiː; hi] :
Said he :
说 他 :

他说：

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] .
" There's more TO a bluejay than any other creature .
" 有 更多的 到 一个 蓝鸟 比 任何 其他 生物 .

"蓝鸟比任何其他生物都更有内涵。"

[hiː; hi][hæz; həz][ɡɒt][mɔː(r)] [muːdz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] ;
He has got more moods , and more different kinds of feelings than other creatures ;
他 有 得到 更多的 情绪 ， 和 更多的 不同的 种类 的 情怀 比 其他 生物 ；

与其他生物相比，他拥有更多样的情绪和更多不同的情感；

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ] [fiːlz] , [hiː; hi][kæn; kən][pʊt]['ɪntuː]['læŋɡwɪdʒ] .
and , mind you , whatever a bluejay feels , he can put into language .
和 ， 头脑 你 ， 任何 一个 蓝鸟 感觉 ， 他 能 放 进入 语言 .

而且，请注意，蓝鸟无论感受到什么，都能用语言表达出来。

[ænd; ənd][nəʊ][mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['læŋɡwɪdʒ] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] ['rætlɪŋ] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [bʊk] - [tɔːk] — [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['metəfə(r)] , [tuː] — [dʒʌst] ['brɪslɪŋ] !
And no mere commonplace language , either , but rattling , out - and - out book - talk — and bristling with metaphor , too — just bristling !
和 不 仅仅 平凡 语言 ，任何一个， 但 嘎嘎作响 ， 出去 - 和 - 出去 书 - 讲话 — 和 竖起的 和 隐喻 ， 也 — 只是 竖起的 ！

而且不是普通的语言，而是铿锵有力、彻头彻尾的书评——还充满了比喻——简直妙不可言！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['læŋɡwɪdʒ] — [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][ɡet] [stʌk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
And as for command of language — why YOU never see a bluejay get stuck for a word .
和 作为 为了 命令 的 语言 — 为什么 你 绝不 看 一个 蓝鸟 得到 卡住 为了 一个 单词 .

至于语言能力——为什么你从没见过蓝鸟卡壳呢?

[nəʊ][mæn]['evə(r)][dɪd] .
No man ever did .
不 男人 曾经 做过 .

从来没有人做到过。

[ðeɪ] [dʒʌst][bɔɪl] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] !
They just boil out of him !
他们 只是 熬 出去 的 他 ！

它们就像从他身上沸腾出来一样！

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] : [aɪv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][bɜːd] , [ɔː(r)] [kaʊ] ,
And another thing : I've noticed a good deal , and there's no bird , or cow ,
和 其他 事物 ：我已经 注意到 一个 好的 交易 ， 和 有 不 鸟 ， 或者 奶牛 ，

还有一件事：我注意到很多地方都没有鸟，也没有牛。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['juːzɪz; 'juːsɪz][æz; əz] [ɡʊd] ['ɡræmə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['bluːdʒeɪ] .
or anything that uses as good grammar as a bluejay .
或者 任何事物 那 用途 作为 好的 语法 作为 一个 蓝鸟 .

或者任何语法像蓝鸟一样糟糕的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ][kæt]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɡʊd] ['ɡræmə(r)] .
You may say a cat uses good grammar .
你 可能 说 一个 猫 用途 好的 语法 .

你可以说猫的语法很好。

[wel] , [ə; eɪ][kæt] [dʌz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][let][ə; eɪ][kæt][ɡet][ɪk'saɪtɪd][wʌns] ;
Well , a cat does — but you let a cat get excited once ;
出色地 ， 一个 猫 做 — 但 你 让 一个 猫 得到 兴奋的 一次 ；

猫确实会兴奋——但你只能让猫兴奋一次；

[juː; jʊ][let][ə; eɪ][kæt][ɡet][tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [fɜː(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][kæt][ɒn][ə; eɪ] [ʃed] ,
you let a cat get to pulling fur with another cat on a shed ,
你 让 一个 猫 得到 到 拉 毛皮 和 其他 猫 在 一个 棚 ，

你放任一只猫和另一只猫在棚子上互相撕扯毛发，

[naɪts] , [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)] ['græmə(r)] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɒkdʒɔː] .
nights , and you'll hear grammar that will give you the lockjaw .
夜晚 , 和 你会 听到 语法 那 将要 给 你 这 锁颌 .

晚上，你会听到一些语法错误，让你哑口无言。

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['faɪtɪŋ] [kæts] [meɪk] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] ,
Ignorant people think it's the NOISE which fighting cats make that is so aggravating ,
无知 人们 思考 它是 这 噪音 哪个 斗争 猫 制作 那 是 所以 加重 ,

无知的人认为猫打架时发出的噪音才是最令人恼火的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['græmə(r)] [ðeɪ] [juːz] .
but it ain't so ; it's the sickening grammar they use .
但 它 不是 所以 ; 它是 这 令人作呕 语法 他们 使用 .

但事实并非如此；真正令人作呕的是他们使用的语法。

[naʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][dʒeɪ][juːz][bæd] ['græmə(r)] [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] ,
Now I've never heard a jay use bad grammar but very seldom ; and when they do ,
现在 我已经 绝不 听到 一个 杰伊 使用 坏的 语法 但 非常 很少 ; 和 什么时候 他们 做 ,

我从未听过一只松鸦使用错误的语法，这种情况非常罕见；即使它们真的使用了，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ; [ðeɪ] [ʃʌt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] .
they are as ashamed as a human ; they shut right down and leave .
他们 是 作为 羞愧 作为 一个 人类 ; 他们 关闭 正确的 向下 和 离开 .

他们像人一样感到羞愧；他们立刻沉默不语，离开了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][dʒeɪ][ə; eɪ][bɜːd] .
" You may call a jay a bird .
" 你 可能 称呼 一个 杰伊 一个 鸟 .

你或许会把松鸦称为鸟。

[wel] , [səʊ][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] — [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] ['feðər] [ɒn][hɪm] ,
Well , so he is , in a measure — but he's got feathers on him ,
出色地 , 所以 他 是 , 在 一个 措施 — 但 他是 得到 羽毛 在 他 ,

嗯，某种程度上来说确实如此——但他身上长着羽毛。

[ænd; ənd][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] [tʃɜːtʃ] , [pə'hæps] ;
and don't belong to no church , perhaps ;
和 不 属于 到 不 教会 , 也许 ;

而且可能不属于任何教会；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] .
but otherwise he is just as much human as you be .
但 否则 他 是 只是 作为 很多 人类 作为 你 是 .

但除此之外，他和你一样都是普通人。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [waɪ] .
And I'll tell you for why .
和 患病的 告诉 你 为了 为什么 .

我会告诉你为什么。

[ə; eɪ]['dʒeɪz] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] , ['kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [graʊnd] .
A jay's gifts , and instincts , and feelings , and interests , cover the whole ground .
一个 杰伊的 礼物 , 和 本能 , 和 情怀 , 和 兴趣 , 覆盖 这 所有的 地面 .

松鸦的天赋、本能、情感和兴趣涵盖了方方面面。

[ə; eɪ][dʒeɪ]['hæznt] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] .
A jay hasn't got any more principle than a Congressman .
一个 杰伊 还没有 得到 任何 更多的 原则 比 一个 众议员 .

一只蓝鸟的原则性并不比一位国会议员强多少。

[ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [laɪ] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [stiːl] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] ;
A jay will lie , a jay will steal , a jay will deceive , a jay will betray ;
一个 杰伊 将要 说谎 , 一个 杰伊 将要 偷 , 一个 杰伊 将要 欺骗 , 一个 杰伊 将要 背叛 ;

松鸦会说谎，松鸦会偷窃，松鸦会欺骗，松鸦会背叛；

[ænd; ənd][fɔː(r)] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['prɒmɪs] .
and four times out of five , a jay will go back on his solemnest promise .
和 四 时代 出去 的 五 , 一个 杰伊 将要 去 后退 在 他的 庄严的 承诺 .

五分之四的情况下，蓝鸟都会违背它最郑重的承诺。

[ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kænt][kræm]['ɪntuː][nəʊ]
The sacredness of an obligation is such a thing which you can't cram into no
这 神圣 的 一个 义务 是 这样的 一个 事物 哪个 你 不能 塞满 进入 不
- [hed] .
bluejay's head .
- 头 .

义务的神圣性是任何一只蓝鸟都无法理解的。

[naʊ] , [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ;
Now , on top of all this , there's another thing ;
现在 , 在 顶部 的 全部 这 , 有 其他 事物 ;

现在，除此之外，还有另一件事；

[ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən][aʊt] - [sweə(r)] ['eni] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
a jay can out - swear any gentleman in the mines .
一个 杰伊 能 出去 - 发誓 任何 绅士 在 这 矿井 .

一只松鸦的脏话都能胜过矿井里的任何一位绅士。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæt][kæn; kən][sweə(r)] .
You think a cat can swear .
你 思考 一个 猫 能 发誓 .

你以为猫会说脏话吗?

[wel] , [ə; eɪ][kæt][kæn; kən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Well , a cat can ; but you give a bluejay a subject that calls for his
出色地 , 一个 猫 能 ; 但 你 给 一个 蓝鸟 一个 主题 那 呼叫 为了 他的
[rɪ'zɜːv] - [p'aʊəz] ,
reserve - powers ,
预订 - 权力 ,

猫可以；但如果你给蓝鸟一个需要它使出浑身解数的题目，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][kæt] ?
and where is your cat ?
和 在哪里 是 你的 猫 ?

你的猫呢?

[dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ;
Don't talk to ME — I know too much about this thing ;
不 讲话 到 我 — 我 知道 也 很多 关于 这 事物 ;

不要跟我说话——我对这件事了解太多了；

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][pə'tɪkjələ(r)][ɒv; əv]['skəʊldɪŋ] — [dʒʌst] [gʊd] , [kliːn] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]
in the one little particular of scolding — just good , clean , out - and - out
在 这 一 小的 特别的 的 责骂 — 只是 好的 , 干净的 , 出去 - 和 - 出去
['skəʊldɪŋ] — [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][kæn; kən] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] ,
scolding — a bluejay can lay over anything ,
责骂 — 一个 蓝鸟 能 躺 超过 任何事物 ,

在训斥这种小事上——就是那种干净利落、彻头彻尾的训斥——蓝鸟可以凌驾于任何事物之上。

['hjuːmən][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] .

human or divine .

人类 或者 神圣的 .

人或神。

[jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][dʒeɪ][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] .

Yes , sir , a jay is everything that a man is .

是的 , 先生 , 一个 杰伊 是 一切 那 一个 男人 是 .

是的，先生，一只松鸦拥有男人的一切特质。

[ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən][kraɪ] , [ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən] [lɑːf] , [ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən] [fiːl] [ʃeɪm] , [ə; eɪ][dʒeɪ]

A jay can cry , a jay can laugh , a jay can feel shame , a jay

一个 杰伊 能 哭 , 一个 杰伊 能 笑 , 一个 杰伊 能 感觉 耻辱 , 一个 杰伊

一只松鸦会哭，一只松鸦会笑，一只松鸦会感到羞愧，一只松鸦

[kæn; kən]['riːz(ə)n][ænd; ənd][plæn][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] , [ə; eɪ][dʒeɪ][laɪks] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,

can reason and plan and discuss , a jay likes gossip and scandal ,

能 原因 和 计划 和 讨论 , 一个 杰伊 点赞 闲话 和 丑闻 ,

蓝鸦善于推理、计划和讨论，但喜欢八卦和丑闻。

[ə; eɪ][dʒeɪ][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

a jay has got a sense of humor ,

一个 杰伊 有 得到 一个 感觉 的 幽默 ,

蓝鸟很有幽默感。

[ə; eɪ][dʒeɪ] [nəʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][æs][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — ['meɪbi] ['betə(r)] .

a jay knows when he is an ass just as well as you do — maybe better :

一个 杰伊 知道 什么时候 他 是 一个 屁股 只是 作为 出色地 作为 你 做 — 或许 更好的 .

一只松鸦知道自己什么时候是只蠢狗，就像你一样——甚至可能比你更清楚。

[ɪf] [ə; eɪ][dʒeɪ] [eɪnt] ['hjuːmən] , [hiː; hi]['betə(r)] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪn] , [ðæts] [ɔːl] .

If a jay ain't human , he better take in his sign , that's all .

如果 一个 杰伊 不是 人类 , 他 更好的 拿 在 他的 符号 , 那就是 全部 .

如果一只蓝鸟不是人类，那它最好还是接受人类的旨意，仅此而已。

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [truː] [fækt] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['bluːdʒeɪ] .

Now I'm going to tell you a perfectly true fact about some bluejays .

现在 我是 去 到 告诉 你 一个 完美 真的 事实 关于 一些 蓝鸟 .

现在我要告诉你们一个关于蓝鸟的真实情况。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

" CHAPTER III

" 章 三、

第三章

['beikəz] ['bluːdʒeɪ] [jɑːn]

Baker's Bluejay Yarn

面包师的 蓝鸟 纱

贝克的蓝鸟纱线

[[wɒt] [stʌmpt] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz]]

[What Stumped the Blue Jays]

[什么 难住了 这 蓝色的 蓝鸟队]

【难倒蓝鸟队的事情】

" [wen] [ai][fɜːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒeɪ]['læŋgwɪdʒ] [kə'rektli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" When I first begun to understand jay language correctly , there was a little
" 什么时候 我 第一的 开始 到 理解 杰伊 语言 正确 , 那里 曾是 一个 小的
['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [hɪə(r)] .
incident happened here .
事件 发生 这里 .

"当我第一次真正理解松鸦的语言时，这里发生了一件小事。"

['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][bʌt; bət][ˌem 'iː] [muːvd] [ə'weɪ] .
Seven years ago , the last man in this region but me moved away .
七 年 前 , 这 最后的 男人 在 这 地区 但 我 已搬 离开 .

七年前，除了我以外，这个地区最后一个男人也搬走了。

[ðeə(r)] [stændz][hɪz; ɪz] [haʊs] — [biːn] ['empti] ['evə(r)] [sɪns] ; [ə; eɪ][lɒg] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ][plæŋk] [ruːf]
There stands his house — been empty ever since ; a log house , with a plank roof
那里 站立 他的 房子 — 到过 空的 曾经 自从 ; 一个 日志 房子 , 和 一个 板 屋顶
— [dʒʌst][wʌn][bɪg] [ruːm] ,
— just one big room ,
— 只是 一 大的 房间 ,

他的房子就矗立在那里——自那以后就一直空着；那是一间木屋，木板屋顶——只有一个大房间。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ; [nəʊ] ['siːlɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] .
and no more ; no ceiling — nothing between the rafters and the floor .
和 不 更多的 ; 不 天花板 — 没有什么 之间 这 椽子 和 这 地面 .

仅此而已；没有天花板——椽子和地板之间什么都没有。

[wel] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,
Well , one Sunday morning I was sitting out here in front of my cabin ,
出色地 , 一 星期日 早晨 我 曾是 坐着 出去 这里 在 正面 的 我的 舱 ,

那天是星期天早上，我坐在我的小木屋前，

[wɪð] [maɪ][kæt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ,
with my cat , taking the sun , and looking at the blue hills ,
和 我的 猫 , 采取 这 太阳 , 和 寻找 在 这 蓝色的 丘陵 ,

和我的猫一起，晒着太阳，看着蓝色的山丘，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] ['rʌslɪŋ] [səʊ] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
and listening to the leaves rustling so lonely in the trees ,
和 聆听 到 这 树叶 沙沙声 所以 孤独 在 这 树木 ,

听着树叶在树上孤独地沙沙作响，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ə'weɪ] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
and thinking of the home away yonder in the states ,
和 思维 的 这 家 离开 远处 在 这 各州 ,

想着远在美国的家，

[ðæt] [ai]['hædnt] [hɜːd] [frɒm; frəm][ɪn] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] , [wen] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][lɪt] [ɒn] [ðæt] [haʊs] ,
that I hadn't heard from in thirteen years , when a bluejay lit on that house ,
那 我 之前没有 听到 从 在 十三 年 , 什么时候 一个 蓝鸟 点燃 在 那 房子 ,

十三年来我一直没有联系的人，就在这时，一只蓝鸟落在了那栋房子上。

[wɪð] [æn; ən]['eɪkɔːn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sez] , - [hə'ləʊ] , [ai] ['rekən] [aɪv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .
with an acorn in his mouth , and says , ' Hello , I reckon I've struck something .
和 一个 橡子 在 他的 嘴 , 和 说道 , - 你好 , 我 估计 我已经 击 某物 .
-
'
-
-

他嘴里叼着一颗橡子，说道："你好，我想我打到什么东西了。"

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['eɪkɔːn] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði]
When he spoke , the acorn dropped out of his mouth and rolled down the
什么时候 他 辐 , 这 橡子 掉落 出去 的 他的 嘴 和 滚动 向下 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

他说话的时候，橡子从他嘴里掉了出来，滚下了屋顶。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]
of course , but he didn't care ; his mind was all on the thing he
的 课程 , 但 他 没有 关心 ; 他的 头脑 曾是 全部 在 这 事物 他
[hæd; həd] [strʌk] .
had struck .
有 击 .

当然，但他不在乎；他满脑子想的都是他撞到的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] .
It was a knot - hole in the roof .
它 曾是 一个 结 - 洞 在 这 屋顶 .

那是屋顶上的一个节疤。

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
He cocked his head to one side ,
他 上膛 他的 头 到 一 边 ,

他歪着头，

[ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ,
shut one eye and put the other one to the hole ,
关闭 一 眼睛 和 放 这 其他 一 到 这 洞 ,

闭上一只眼睛，把另一只眼睛伸进洞里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɒsəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dʒʌg] ; [ðen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,
like a possum looking down a jug ; then he glanced up with his bright eyes ,
喜欢 一个 负鼠 寻找 向下 一个 水壶 ; 然后 他 瞥了一眼 向上 和 他的 明亮的 眼睛 ,

他像负鼠低头看水罐一样，然后抬起头，睁大了眼睛。

[geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]
gave a wink or two with his wings — which signifies gratification , you understand
给予 一个 眨眼 或者 二 和 他的 翅膀 — 哪个 表示 满足感 , 你 理解
— [ænd; ənd] [sez] ,
— and says ,
— 和 说道 ,

他扇了扇翅膀，眨了眨眼——你明白，这表示满意——然后说道：

- [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ,
' It looks like a hole ,
- 它 看起来 喜欢 一个 洞 ,

“它看起来像个洞，

[ɪts] [ləʊ'keɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] — [bleɪmd] [ɪf] [ai] [doʊnt] [brɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] ! -
it's located like a hole — blamed if I don't believe it IS a hole ! '
它是 位于 喜欢 一个 洞 — 被指责 如果 我 不 相信 它 是 一个 洞 ! -

它的位置就像个洞——如果我不相信它是个洞，就会被责怪！

" [ðen] [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ; [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [ʌp] ['pɜːfɪktli]
" Then he cocked his head down and took another look ; he glances up perfectly
" 然后 他 上膛 他的 头 向下 和 采取 其他 看 ; 他 眼神 向上 完美
['dʒɔɪfl] ,
joyful ,
快乐 ,

然后他低下头又看了一眼；他抬起头，脸上洋溢着喜悦，

[ðɪs] [taɪm] ; [wɪŋks] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bəuθ] , [ænd; ənd] [sez] , - [əʊ] , [nəʊ] ,
this time ; winks his wings and his tail both , and says , ' Oh , no ,
这 时间 ; 眨眼 他的 翅膀 和 他的 尾巴 两个都 , 和 说道 , - 哦 , 不 ,

这一次；它眨了眨翅膀和尾巴，说道：“哦，不，

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [fæt] [θɪŋ] , [ai] ['rekən] !
this ain't no fat thing , I reckon !
这 不是 不 胖的 事物 , 我 估计 !

我觉得这可不是什么肥胖问题！

[ɪf] [ai] [eɪnt] [ɪn] [lʌk] !
If I ain't in luck !
如果 我 不是 在 运气 !

如果我运气不好的话！

— [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['elɪgənt] [həʊl] ! -
— Why it's a perfectly elegant hole ! '
— 为什么 它是 一个 完美 优雅的 洞 ! -

——为什么说这是一个完美优雅的洞！

[səʊ] [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [gɒt] [ðæt] ['eɪkɔːn] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
So he flew down and got that acorn , and fetched it up and dropped it in ,
所以 他 飞翔 向下 和 得到 那 橡子 , 和 已获取 它 向上 和 掉落 它 在 ,

于是他飞下去，捡起那颗橡子，把它叼上来扔进水里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and was just tilting his head back , with the heavenliest smile on his face ,
和 曾是 只是 倾斜 他的 头 后退 , 和 这 最天堂般的 微笑 在 他的 脸 ,

他微微仰着头，脸上带着最美好的微笑。

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['grædʒuəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [laɪk] [breθ] [ɔfn] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] ,
when all of a sudden he was paralyzed into a listening attitude and that smile faded gradually out of his countenance like breath off'n a razor ,
什么时候 全部 的 一个 突然 他 曾是 瘫痪 进入 一个 聆听 态度 和 那 微笑 褪色 逐步地 出去 的 他的 面容 喜欢 气息 奥夫 一个 剃刀 ,

突然间，他僵住了，摆出一副倾听的姿态，脸上的笑容也像剃刀吹过的气息一样渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and the queerest look of surprise took its place .
和 这 最酷儿的 看 的 惊喜 采取 它是 地方 .

取而代之的是一种极其古怪的惊讶表情。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [waɪ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ! -
Then he says , ' Why , I didn't hear it fall ! '
然后 他 说道 , - 为什么 , 我 没有 听到 它 落下 ! -

然后他说：“哎呀，我都没听到它掉下来的声音！”

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] ;
He cocked his eye at the hole again , and took a long look ;
他 上膛 他的 眼睛 在 这 洞 再次 , 和 采取 一个 长的 看 ;

他再次斜眼看向那个洞，仔细端详了一番；

[reɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
raised up and shook his head ;
提高 向上 和 摇晃 他的 头 ;

他抬起头，摇了摇头；

[stept] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [frɒm; frəm]
stepped around to the other side of the hole and took another look from
步 大约 到 这 其他 边 的 这 洞 和 采取 其他 看 从
[ðæt] [saɪd] ;
that side ;
那 边 ;

绕到洞的另一边，从那边又看了一眼；

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
shook his head again .
摇晃 他的 头 再次 .

他又摇了摇头。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ə; eɪ] [waɪl] ,
He studied a while ,
他 研究 一个 尽管 ,

他学习了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌst] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] — [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd]
then he just went into the Details — walked round and round the hole and
然后 他 只是 去 进入 这 细节 — 步行 圆形的 和 圆形的 这 洞 和
[spaɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
spied into it from every point of the compass .
间谍 进入 它 从 每一个 观点 的 这 罗盘 .

然后他就开始仔细观察——绕着洞走了一圈，从各个方向窥视洞内。

[nəʊ] [juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði]
Now he took a thinking attitude on the comb of the roof and scratched the
现在 他 采取 一个 思维 态度 在 这 梳子 的 这 屋顶 和 刮痕 这
[bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
back of his head with his right foot a minute ,
后退 的 他的 头 和 他的 正确的 脚 一个 分钟 ,

现在他坐在屋顶的斜脊上沉思，用右脚挠了挠后脑勺，过了一会儿才缓过神来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sez] , - [wel] , [ɪts] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ; [mʌst; məst] [biː; bi]
and finally says , ' Well , it's too many for ME , that's certain ; must be
和 最后 说道 , - 出色地 , 它是 也 许多 为了 我 , 那就是 肯定 ; 必须 是
[ə; eɪ] ['maɪti] [lɒŋ] [həʊl] ;
a mighty long hole ;
一个 强大的 长的 洞 ;

最后说道："嗯，这对我来说太多了，这是肯定的；这一定是一个非常长的洞；

[haʊ'evə(r)] , [ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ai] [gɒt] [tuː; tə] " [tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] "
however , I ain't got no time to fool around here , I got to " tend to business "
然而 , 我 不是 得到 不 时间 到 傻子 大约 这里 , 我 得到 到 " 趋向 到 商业 "
;
;
;

不过，我没时间在这里闲逛，我得"处理正事"；

[ai] ['rekən] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . -
I reckon it's all right — chance it , anyway . '
我 估计 它是 全部 正确的 — 机会 它 , 反正 . -

我觉得应该没问题——反正试试也无妨。

" [səʊ][hiː; hi] [fluː] [ɒf] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə'nʌðə(r)]['eɪkɔːn][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
" So he flew off and fetched another acorn and dropped it in ,
" 所以 他 飞翔 离开 和 已获取 其他 橡子 和 掉落 它 在 ,

于是他飞走，又捡了一颗橡子扔了进去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [flɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and tried to flirt his eye to the hole quick enough to see what become of it ,
和 尝试 到 调情 他的 眼睛 到 这 洞 快的 足够的 到 看 什么 变得 的 它 ,

他迅速地将目光投向那个洞，想看看里面发生了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðeə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪd] ,
He held his eye there as much as a minute ; then he raised up and sighed ,
他 握住 他的 眼睛 那里 作为 很多 作为 一个 分钟 ; 然后 他 提高 向上 和 叹了口气 ,

他盯着那里看了足足一分钟；然后他抬起头，叹了口气。

[ænd; ənd] [sez] , - [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [θɪŋ] , [nəʊ] [wei] ;
and says , ' Confound it , I don't seem to understand this thing , no way ;
和 说道 , - 混杂 它 , 我 不 似乎 到 理解 这 事物 , 不 方式 ;

他说："该死，我好像完全不明白这件事；

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] ['tæk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . -
however , I'll tackle her again . '
然而 , 患病的 处理 她 再次 . -

但是，我还会再跟她交手。

[hiː; hi] [fetʃt] [ə'nʌðə(r)]['eɪkɔːn] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He fetched another acorn , and done his level best to see what become of it ,
他 已获取 其他 橡子 , 和 完毕 他的 等级 最好的 到 看 什么 变得 的 它 ,

他又捡起一颗橡子，尽力观察它最终的命运。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] .
but he couldn't .
但 他 不能 .

但他做不到。

[hiː; hi] [sez] , - [wel] , [ai]['nevə(r)] [strʌk] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊl][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ;
He says , ' Well , I never struck no such a hole as this before ;
他 说道 , - 出色地 , 我 绝不 击 不 这样的 一个 洞 作为 这 前 ;

他说："嗯，我以前从未打出过这样的洞；

[aɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪts] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl] . -
I'm of the opinion it's a totally new kind of a hole . '
我是 的 这 观点 它是 一个 完全 新的 种类 的 一个 洞 . -

我认为这是一个全新的洞。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [mæd] .
Then he begun to get mad .
然后 他 开始 到 得到 疯狂的 .

然后他开始生气了。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] ,
He held in for a spell ,
他 握住 在 为了 一个 拼写 ,

他坚持了一会儿，

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
walking up and down the comb of the roof and shaking his head and
步行 向上 和 向下 这 梳子 的 这 屋顶 和 摇晃 他的 头 和
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
muttering to himself ;
喃喃自语 到 他自己 ;

他沿着屋顶的脊状结构来回踱步，摇着头，喃喃自语；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['prez(ə)ntli] ,
but his feelings got the upper hand of him , presently ,
但 他的 情怀 得到 这 上 手 的 他 , 目前 ,

但很快，他的感情战胜了理智。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [hɪm'self] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
and he broke loose and cussed himself black in the face .
和 他 打破 松动的 和 咒骂 他自己 黑色的 在 这 脸 .

他挣脱束缚，对着自己的脸破口大骂。

[ai] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [bɜːd] [teɪk] [ɒn] [səʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I never see a bird take on so about a little thing .
我 绝不 看 一个 鸟 拿 在 所以 关于 一个 小的 事物 .

我从没见过哪只鸟会因为一件小事如此激动。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf]
When he got through he walks to the hole and looks in again for half
什么时候 他 得到 通过 他 散步 到 这 洞 和 看起来 在 再次 为了 一半
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
a minute ;
一个 分钟 ;

他穿过洞口后，走到洞边，又往里看了半分钟；

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɒŋ] [həʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] ,
then he says , ' Well , you're a long hole , and a deep hole ,
然后 他 说道 , - 出色地 , 你是 一个 长的 洞 , 和 一个 深的 洞 ,

然后他说："嗯，你是一个很长的洞，一个很深的洞。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪŋgjələ(r)] [həʊl] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [bʌt; bət] [aɪv] ['stɑːtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [fɪl] [juː; jʊ] ,
and a mighty singular hole altogether — but I've started in to fill you ,
和 一个 强大的 单数 洞 共 — 但 我已经 开始 在 到 充满 你 ,

以及一个巨大的、独一无二的空洞——但我已经开始着手填补你了，

[ænd; ənd] [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ai] [doʊnt] [fɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ! -
and I'm damned if I DON'T fill you , if it takes a hundred years ! '
和 我是 该死的 如果 我 不 充满 你 , 如果 它 需要 一个 百 年 ! -

就算要花一百年，我也一定要让你满足！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .
" And with that , away he went .
" 和 和 那 , 离开 他 去 .

"说完，他就走了。"

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [bɜːd] [wɜːk] [səʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
You never see a bird work so since you was born .
你 绝不 看 一个 鸟 工作 所以 自从 你 曾是 出生 .

你从出生起就没见过鸟儿这样工作过。

[hiː; hi][leɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ]['nɪgə(r)] ,
He laid into his work like a nigger ,
他 铺设 进入 他的 工作 喜欢 一个 黑鬼 ,

他像黑鬼一样埋头苦干,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [həʊv] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz]['ɪntuː] [ðæt] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz]
and the way he hove acorns into that hole for about two hours
和 这 方式 他 霍夫 橡子 进入 那 洞 为了 关于 二 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['spektək(ə)lz][ai]
and a half was one of the most exciting and astonishing spectacles I
和 一个 一半 曾是 一 的 这 最多 激动人心 和 惊人 眼镜 我
['evə(r)] [strʌk] .
ever struck .
曾经 击 .

他花了大约两个半小时把橡子扔进那个洞里,那是我见过的最激动人心、最令人震惊的景象之一。

[hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌeni'mɔː(r)] — [hiː; hi][dʒʌst][həʊv] - [ɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went]
He never stopped to take a look anymore — he just hove ' em in and went
他 绝不 停止 到 拿 一个 看 不再 — 他 只是 霍夫 - 呃 在 和 去
[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
for more .
为了 更多的 .

他再也不停下来看一眼了——他只是把它们一股脑儿地塞进去,然后继续往下拿。

[wel] , [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [flɒp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['tʌkəd] [aʊt] .
Well , at last he could hardly flop his wings , he was so tuckered out .
出色地 , 在 最后的 他 可以 几乎 失败 他的 翅膀 , 他 曾是 所以 疲惫不堪 出去 .

最后,他累得连翅膀都扇不动了。

[hiː; hi] ['kʌmz] [ə; eɪ] - ['drɒpɪŋ] [daʊn] , [wʌns][mɔː(r)] , ['swetɪŋ] [laɪk][æn; ən][aɪs] - ['pɪtʃə(r)] , [drɒpt]
He comes a - dropping down , once more , sweating like an ice - pitcher , dropped
他 来 一个 - 下降 向下 , 一次 更多的 , 出汗 喜欢 一个 冰 - 投手 , 掉落
[hɪz; ɪz]['eɪkɔːn][ɪn][ænd; ənd] [sez] ,
his acorn in and says ,
他的 橡子 在 和 说道 ,

他再次俯身下来,汗流浃背,像个冰壶,把橡子扔进去,说道:

- [naʊ] [ai] [ges] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒn][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! -
' NOW I guess I've got the bulge on you by this time ! '
- 现在 我 猜测 我已经 得到 这 凸出 在 你 经过 这 时间 ! -

“现在看来,我的肚子肯定比你大了!”

[səʊ][hiː; hi][bent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] .
So he bent down for a look .
所以 他 弯曲 向下 为了 一个 看 .

于是他弯下腰去看了看。

[ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [peɪl] [wɪð] [reɪdʒ] .
If you'll believe me , when his head come up again he was just pale with rage .
如果 你会 相信 我 , 什么时候 他的 头 来 向上 再次 他 曾是 只是 苍白 和 愤怒 .

如果你相信我,当他再次抬起头时,他脸色苍白,怒不可遏。

[hiː; hi] [sez] , - [aɪv] ['ʃʌvəl] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli] ['θɜːti]
He says , ' I've shoveled acorns enough in there to keep the family thirty
他 说道 , - 我已经 铲 橡子 足够的 在 那里 到 保持 这 家庭 三十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

他说:“我往里面铲了足够多的橡子,够一家人吃三十年了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ]
and if I can see a sign of one of ' em I wish I may land in a
和 如果 我 能 看 一个 符号 的 一 的 - 呃 我 希望 我 可能 土地 在 一个
[mju'ziːəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ! -
museum with a belly full of sawdust in two minutes ! '
博物馆 和 一个 腹部 满的 的 锯末 在 二 分钟 ! -

如果我能见到其中任何一个，我希望两分钟之内就能落入博物馆，肚子里装满锯末！

" [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊm] [ænd; ənd] [liːn]
" He just had strength enough to crawl up on to the comb and lean
" 他 只是 有 力量 足够的 到 爬行 向上 在 到 这 梳子 和 倾斜
[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ,
his back agin the chimbly ,
他的 后退 再次 这 烟囱 ,

他只剩下一点力气爬上梳子，背靠着炉膛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and then he collected his impressions and begun to free his mind .
和 然后 他 集 他的 印象 和 开始 到 自由的 他的 头脑 .

然后他整理了自己的感受，开始解放思想。

[ai] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][prə'fænəti][ɪn][ðə; ði] [maɪnz]
I see in a second that what I had mistook for profanity in the mines
我 看 在 一个 第二 那 什么 我 有 误 为了 亵渎 在 这 矿井
[wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ðə; ði]['ruːdɪmənts] ,
was only just the rudiments ,
曾是 仅有的 只是 这 基本原理 ,

我立刻明白，我在矿井里误以为是脏话的那些，只不过是一些基本的词汇而已。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
as you may say .
作为 你 可能 说 .

正如你所说。

" [ə'nʌðə(r)] [dʒeɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,
" Another jay was going by , and heard him doing his devotions ,
" 其他 杰伊 曾是 去 经过 , 和 听到 他 正在做 他的 虔诚 ,

“另一只松鸦飞过，听到他在做祷告，

[ænd; ənd] [stɒps] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] .
and stops to inquire what was up .
和 停止 到 查询 什么 曾是 向上 .

停下来询问发生了什么事。

[ðə; ði]['sʌfərə(r)][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [sez] , - [naʊ] [jɑːndɚz] [ðə; ði] [həʊl]
The sufferer told him the whole circumstance , and says , ' Now yonder's the hole
这 患者 讲述 他 这 所有的 环境 , 和 说道 , - 现在 远处的 这 洞
,
,
,

受害者把事情经过告诉了他，然后说：“洞就在那边，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -
and if you don't believe me , go and look for yourself . '
和 如果 你 不 相信 我 , 去 和 看 为了 你自己 . -

如果你不相信我，那就自己去看看。

[səʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] [sez] ,
So this fellow went and looked , and comes back and says ,
所以 这 同伴 去 和 看起来 , 和 来 后退 和 说道 ,

于是这个人去查看了一番，回来后说：

- [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] ? -
' How many did you say you put in there ? '
- 如何 许多 做过 你 说 你 放 在 那里 ? -

"你说你放了多少进去？"

- [nɒt] ['eni] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [tʌnz] , - [sez] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .
' Not any less than two tons , ' says the sufferer .
- 不是 任何 较少的 比 二 吨 , - 说道 这 患者 .

"不少于两吨，"患者说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒeɪ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
The other jay went and looked again .
这 其他 杰伊 去 和 看起来 再次 .

另一只松鸦又去看了一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流浪记——第一卷(A Tramp Abroad — Volume 01)
第2/3页

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [səʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)] [dʒeɪz] [kʌm] .
He couldn't seem to make it out , so he raised a yell , and three more jays come .
他 不能 似乎 到 制作 它 出去 , 所以 他 提高 一个 叫喊 , 和 三 更多的 蓝鸟 来 .

他似乎看不清发生了什么，于是大声喊叫，又来了三只蓝鸟。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
They all examined the hole , they all made the sufferer tell it over again ,
他们 全部 检查 这 洞 , 他们 全部 制成 这 患者 告诉 它 超过 再次 ,

他们都检查了那个洞，他们都让受害者把事情经过重新讲述一遍。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,
then they all discussed it ,
然后 他们 全部 讨论 它 ,

然后他们就此事进行了讨论。

[ænd; ənd] [gɒt] [ɒf] [æz; əz] ['meni] ['leðə(r)] - ['hedɪd] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hjuːmənz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
and got off as many leather - headed opinions about it as an average crowd of humans could have done .
和 得到 离开 作为 许多 皮革 - 标题 意见 关于 它 作为 一个 平均的 人群 的 人类 可以 有 完毕 .

并像普通人一样，对此事发表了许多固执己见的看法。

" [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] [mɔː(r)] [dʒeɪz] ; [ðen] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
" They called in more jays ; then more and more ,
" 他们 称为 在 更多的 蓝鸟 ; 然后 更多的 和 更多的 ,

“他们叫来了更多的松鸦；然后越来越多，

[tɪl] ['prɪti] [suːn] [ðɪs] [həʊl] ['riːdʒən] - [pɛrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bluː] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
till pretty soon this whole region ' peared to have a blue flush about it .
直到 漂亮的 很快 这 所有的 地区 - 梨 到 有 一个 蓝色的 冲洗 关于 它 .

很快，整个地区似乎都笼罩着一层蓝色的光泽。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
There must have been five thousand of them ;
那里 必须 有 到过 五 千 的 他们 ;

他们肯定有五千人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [dʒɔː] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] [kʌs] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] .
and such another jawing and disputing and ripping and cussing , you never heard .
和 这样的 其他 喋喋不休 和 争议 和 撕裂 和 咒骂 , 你 绝不 听到 .

你从未听说过类似的争吵、谩骂和谩骂。

['evri] [dʒeɪ][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [lɒt][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ][mɔː(r)]
Every jay in the whole lot put his eye to the hole and delivered a more
每一个 杰伊 在 这 所有的 很多 放 他的 眼睛 到 这 洞 和 发表 一个 更多的
['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪ] [ðæt] [went] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
chuckle - headed opinion about the mystery than the jay that went there before him
轻笑 - 标题 观点 关于 这 神秘 比 这 杰伊 那 去 那里 前 他
.
:
.

所有的松鸦都把目光投向了那个洞，并且对这个谜团发表了比之前那只松鸦更加滑稽可笑的看法。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [tuː] .
They examined the house all over , too .
他们 检查 这 房子 全部 超过 , 也 .

他们还对房子进行了全面检查。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɑːf]['əʊpən] ,
The door was standing half open ,
这 门 曾是 常设 一半 打开 ,

门半开着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wʌn][əʊld][dʒeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lait] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]
and at last one old jay happened to go and light on it and look in
和 在 最后的 一 老的 杰伊 发生 到 去 和 光 在 它 和 看 在
.
:
.

最后，一只老松鸦碰巧飞过去，看到了它，便往里看了看。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [nɒkt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['gæli] - [west] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
Of course , that knocked the mystery galley - west in a second .
的 课程 , 那 敲门 这 神秘 厨房 - 西方 在 一个 第二 .

当然，这立刻就把神秘的西式厨房撞倒了。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] . .
There lay the acorns , scattered all over the floor . .
那里 躺 这 橡子 , 疏散 全部 超过 这 地面 . .

橡子散落在地上，到处都是。

[hiː; hi] [flɔp] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [wuːp] .
He flopped his wings and raised a whoop .
他 失败 他的 翅膀 和 提高 一个 哇哦 .

他扑扇着翅膀，发出了一声欢呼。

- [kʌm] [hɪə(r)] ! -
' Come here ! '
- 来 这里 ! -

“过来！”

[hiː; hi] [sez] , - [kʌm] [hɪə(r)] , ['evribɒdi] ;
he says , ' Come here , everybody ;
他 说道 , - 来 这里 , 大家 ;

他说：“大家都过来；

[ɪf] [ðɪs] [fuːl] ['hæznt] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ! -
hang'd if this fool hasn't been trying to fill up a house with acorns ! '
绞刑 如果 这 傻子 还没有 到过 尝试 到 充满 向上 一个 房子 和 橡子 ! -

如果这傻瓜不是试图用橡子填满房子，那我就把他吊死！

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] - [swuːp] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [klaʊd] ,
They all came a - swooping down like a blue cloud ,
他们 全部 来了 一个 - 俯冲 向下 喜欢 一个 蓝色的 云 ,

它们都像蓝色的云朵一样俯冲下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['feləʊ] [lɪt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
and as each fellow lit on the door and took a glance ,
和 作为 每个 同伴 点燃 在 这 门 和 采取 一个 瞥一眼 ,

当每个人都走到门口，瞥了一眼时，

[ðə; ði] [həʊl] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ðæt] [fɜːst] [dʒeɪ][hæd; həd]['tæk(ə)ld][hɪt]
the whole absurdity of the contract that that first jay had tackled hit
这 所有的 荒谬 的 这 合同 那 那 第一的 杰伊 有 已解决 打
[hɪm] [həʊm] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
him home and he fell over backward suffocating with laughter ,
他 家 和 他 跌倒 超过 落后 令人窒息的 和 笑声 ,

第一只蓝鸟所遇到的那份合同的荒谬之处让他恍然大悟，他向后倒去，笑得喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][dʒeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
and the next jay took his place and done the same .
和 这 下一个 杰伊 采取 他的 地方 和 完毕 这 相同的 .

下一只松鸦接替了他的位置，做了同样的事情。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ruːst] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [fɔː(r); fə(r)]
" Well , sir , they roosted around here on the housetop and the trees for
" 出色地 , 先生 , 他们 栖息 大约 这里 在 这 屋顶 和 这 树木 为了
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

“先生，它们在这附近的屋顶和树上栖息了一个小时。”

[ænd; ənd] [gʌ'fɔː] ['əʊvə(r)] [ðæt] [θɪŋ] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
and guffawed over that thing like human beings .
和 哈哈大笑 超过 那 事物 喜欢 人类 生物 .

他们像人类一样，对着那东西哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bluːdʒeɪ]['hæznt] [gɒt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
It ain't any use to tell me a bluejay hasn't got a sense of humor ,
它 不是 任何 使用 到 告诉 我 一个 蓝鸟 还没有 得到 一个 感觉 的 幽默 ,

跟我说蓝鸟没有幽默感是没用的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] ['betə(r)] .
because I know better .
因为 我 知道 更好的 .

因为我更清楚这一点。

[ænd; ənd] ['meməri] , [tuː] .
And memory , too .
和 记忆 , 也 .

还有记忆力。

[ðeɪ] [brɔːt] [dʒeɪz][hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðæt] [həʊl] ,
They brought jays here from all over the United States to look down that hole ,
他们 带来 蓝鸟 这里 从 全部 超过 这 团结的 各州 到 看 向下 那 洞 ,

他们从美国各地引进了松鸦，让它们往那个洞里看。

['evri] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
every summer for three years .
每一个 夏天 为了 三 年 .

连续三年，每年夏天都是如此。

['ʌðə(r)] [bɜːdz] , [tuː] .
Other birds , too .
其他 鸟类 , 也 .

其他鸟类也是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪk'sept] [æn; ən] [aʊl] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm]['nəʊvə]['skəʊʃə]
And they could all see the point except an owl that come from Nova Scotia
和 他们 可以 全部 看 这 观点 除了 一个 猫头鹰 那 来 从 新星 斯科舍省
[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][jəʊ] ['semaɪt] ,
to visit the Yo Semite ,
到 访问 这 哟 闪米特人 ,

除了那只从新斯科舍省飞来参观约塞米蒂的猫头鹰之外，其他动物都能理解其中的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .
and he took this thing in on his way back .
和 他 采取 这 事物 在 在 他的 方式 后退 .

他回来的路上把这东西带了进去。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He said he couldn't see anything funny in it .
他 说 他 不能 看 任何事物 有趣的 在 它 .

他说他看不出这有什么好笑的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt][jəʊ]['semaɪt] , [tuː] .
But then he was a good deal disappointed about Yo Semite , too .
但 然后 他 曾是 一个 好的 交易 失望的 关于 哟 闪米特人 , 也 .

但后来，他对《Yo Semite》也相当失望。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['stjuːd(ə)nt] [laɪf]
Student Life
学生 生活

学生生活

[[ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [bɪə(r)] [kɪŋ]]
[The Laborious Beer King]
[这 费力的 啤酒 国王]

【辛勤的啤酒之王】

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sɪ'mestə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [taɪd] ;
The summer semester was in full tide ;
这 夏天 学期 曾是 在 满的 潮 ;

夏季学期正如火如荼地进行着；

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] ['fɪgə(r)][ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt]['haɪd(ə)lˌbɜːg][wɒz; wəz][ðə; ði]
consequently the most frequent figure in and about Heidelberg was the
最后 这 最多 频繁 数字 在 和 关于 海德堡 曾是 这
['stjuːd(ə)nt] .
student .
学生 .

因此，海德堡及其周边地区最常见的人物是学生。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz]
Most of the students were Germans , of course , but the representatives
最多 的 这 学生 是 德国人 , 的 课程 , 但 这 代表
[ɒv; əv] ['fɒrən] [lændz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] .
of foreign lands were very numerous .
的 外国的 土地 是 非常 很多的 .

当然，大多数学生是德国人，但外国学生也很多。

[ðeɪ] [heild] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɡləʊb] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [tʃiːp] [ɪn]
They hailed from every corner of the globe — for instruction is cheap in
他们 赞誉 从 每一个 角落 的 这 地球 — 为了 操作说明 是 便宜的 在
['haɪd(ə)lˌbɜːɡ] ,
Heidelberg ,
海德堡 ，

他们来自世界各地——因为在海德堡，学费很便宜。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [tuː] .
and so is living , too .
和 所以 是 活的 ， 也 .

生活亦是如此。

[ðə; ði]['æŋɡləʊ] - [ə'merɪkən] [klʌb] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['stjʊdnts] , [hæd; həd]
The Anglo - American Club , composed of British and American students , had
这 盎格鲁 - 美国人 俱乐部 ， 由 的 英国 和 美国人 学生 ， 有
['twenti] - [faɪv] ['membəz] ,
twenty - five members ,
二十 - 五 成员 ，

由英国和美国学生组成的英美俱乐部共有25名成员。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [left] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] .
and there was still much material left to draw from .
和 那里 曾是 仍然 很多 材料 左边 到 画 从 .

而且还有很多素材可以借鉴。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪd(ə)lˌbɜːɡ] ['stjʊdnts] [wɔː(r)][nəʊ] [bædʒ] [ɔː(r)]['juːnɪfɔːm] ;
Nine - tenths of the Heidelberg students wore no badge or uniform ;
九 - 十分之一 的 这 海德堡 学生 穿着 不 徽章 或者 制服 ;

海德堡大学十分之九的学生没有佩戴校徽或穿校服；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tenθ] [wɔː(r)][kæps][ɒv; əv] ['veəriəs] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l]
the other tenth wore caps of various colors , and belonged to social
这 其他 第十 穿着 帽子 的 各种各样的 颜色 ， 和 属于 到 社会的
[ˌɔːrɡənə'zeɪʃənz] [kɔːld] " [kɔː(r)] .
organizations called " corps .
组织 称为 " 兵团 .

其余十分之一的人戴着各种颜色的帽子，隶属于名为"军团"的社会组织。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [kɔː(r)] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [waɪt]
" There were five corps , each with a color of its own ; there were white
" 那里 是 五 兵团 ， 每个 和 一个 颜色 的 它是自己的 ; 那里 是 白色的
[kæps] ,
caps ,
帽子 ，

"共有五个军团，每个军团都有自己的颜色；还有白色的军帽，

[bluː] [kæps] , [ænd; ənd] [red] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [wʌnz] .
blue caps , and red , yellow , and green ones .
蓝色的 帽子 ， 和 红色的 ， 黄色的 ， 和 绿色的 一个 .

蓝色的帽子，还有红色、黄色和绿色的帽子。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['djuːəl] - ['faɪtɪŋ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] " [kɔː(r)] " [bɔɪz] .
The famous duel - fighting is confined to the " corps " boys .
这 著名的 决斗 - 斗争 是 受限 到 这 " 兵团 " 男孩们 .

著名的决斗仅限于"军团"男孩之间。

[ðə; ði] " [-] " [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [ðeəz] , [tuː] .
The " KNEIP " seems to be a specialty of theirs , too .
这 " 克奈普 " 似乎 到 是 一个 专业 的 他们的 ， 也 .

"KNEIP"似乎也是他们的特色产品。

[ɑː(r); ə(r)] [held] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [greɪt] [ə'keɪʒnz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
Kneips are held , now and then , to celebrate great occasions , like the election
克奈普斯 是 握住 , 现在 和 然后 , 到 庆祝 伟大的 场合 , 喜欢 这 选举
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪə(r)] [kɪŋ] ,
of a beer king ,
的 一个 啤酒 国王 ,

为了庆祝重大事件，例如选出啤酒之王，人们偶尔会举办克奈普酒会。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] [faɪv] [kɔː(r)] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] [naɪt] ,
The solemnity is simple ; the five corps assemble at night ,
这 严肃 是 简单的 ; 这 五 兵团 集合 在 夜晚 ,

仪式很简单：五个军团在夜间集结，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl] ['ləʊdɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [bɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [paɪnt] - [mʌgz]
and at a signal they all fall loading themselves with beer , out of pint - mugs
和 在 一个 信号 他们 全部 落下 加载中 他们自己 和 啤酒 , 出去 的 品脱 - 马克杯
,
,
,

一声令下，他们纷纷倒下，用品脱杯给自己灌啤酒。

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
as fast as possible ,
作为 快速地 作为 可能的 ,

尽快，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaʊnt] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['luːsɪfə(r)]
and each man keeps his own count — usually by laying aside a lucifer
和 每个 男人 保持 他的 自己的 数数 — 通常 经过 躺下 旁边 一个 路西法
[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mʌg] [hiː; hi] ['emptiz] .
match for each mug he empties .
匹配 为了 每个 马克杯 他 空瓶 .

每个人都自己记录——通常是每喝完一杯酒就放一根火柴。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] .
The election is soon decided .
这 选举 是 很快 决定 .

选举结果很快就要揭晓了。

[wen] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [kæn; kən] [həʊld] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
When the candidates can hold no more ,
什么时候 这 候选人 能 抓住 不 更多的 ,

当候选人再也无法坚持下去时，

[ə; eɪ] [kaʊnt] [ɪz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dræŋk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
a count is instituted and the one who has drank the greatest number of
一个 数数 是 已设立 和 这 一 WHO 有 喝 这 最 数字 的
[paɪnts] [ɪz] [prə'kleɪmd] [kɪŋ] .
pints is proclaimed king .
品脱 是 宣布 国王 .

进行计数，喝啤酒量最多的人被拥立为王。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][bɪə(r)] [kɪŋ] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔː(r)] — [ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]
I was told that the last beer king elected by the corps — or by his own
我 曾是 讲述 那 这 最后的 啤酒 国王 当选 经过 这 兵团 — 或者 经过 他的 自己的
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] — ['emptid] [hɪz; ɪz] [mʌg] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [taɪmz] .
capabilities — emptied his mug seventy - five times .
能力 — 清空 他的 马克杯 七十 - 五 时代 .

有人告诉我，上一任由军团选举产生（或凭借自身能力当选）的啤酒之王，一口气喝光了75次啤酒。

[nəʊ] ['stʌmək] [kʊd; kəd][həʊld][ɔːl] [ðæt] ['kwɒntəti] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
No stomach could hold all that quantity at one time ,
不 胃 可以 抓住 全部 那 数量 在 一 时间 ，

任何人的胃都不可能一次性容纳这么多东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['friːkwəntli] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vækjuːm] ,
of course — but there are ways of frequently creating a vacuum ,
的 课程 — 但 那里 是 方式 的 频繁地 创建 一个 真空 ，

当然——但有很多方法可以经常制造真空，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
which those who have been much at sea will understand .
哪个 那些 WHO 有 到过 很多 在 海 将要 理解 .

那些经常出海的人会明白这一点。

[wʌn] [siːz] [səʊ] ['meni] ['stjʊdnts] [ə'brɔːd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] ,
One sees so many students abroad at all hours ,
一 看到 所以 许多 学生 国外 在 全部 小时 ，

无论何时何地，都能看到很多留学生。

[ðæt] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][hæv; həv]['eni] ['wɜːkɪŋ] - ['aʊəz] .
that he presently begins to wonder if they ever have any working - hours .
那 他 目前 开始 到 想知道 如果 他们 曾经 有 任何 在职的 - 小时 .

他现在开始怀疑他们到底有没有工作时间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævnt] .
Some of them have , some of them haven't .
一些 的 他们 有 ， 一些 的 他们 还没有 .

他们当中有些人有，有些人没有。

[iːtʃ] [kæn; kən] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] ;
Each can choose for himself whether he will work or play ;
每个 能 选择 为了 他自己 无论 他 将要 工作 或者 玩 ；

每个人都可以自己选择是工作还是娱乐；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmən][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['veri] [friː] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
for German university life is a very free life ; it seems to have no
为了 德语 大学 生活 是 一个 非常 自由的 生活 ； 它 似乎 到 有 不
[rɪ'strents] .
restraints .
约束 .

德国大学生活非常自由，似乎没有任何束缚。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət]['haiəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] ,
The student does not live in the college buildings , but hires his own lodgings ,
这 学生 做 不是 居住 在 这 大学 建筑物 ， 但 招聘 他的 自己的 住宿 ，

这名学生不住在学校宿舍，而是自己租房住。

[ɪn] ['eni] [ləʊ'kæləti][hiː; hi] [prɪ'fɜːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]
in any locality he prefers , and he takes his meals when and where he
在 任何 地点 他 偏好 ， 和 他 需要 他的 餐 什么时候 和 在哪里 他
[pliːz] .
pleases .
请 .

他可以在任何他喜欢的地方用餐，想什么时候吃就什么时候吃。

[hiː; hi] [ɡəʊz] [tuː; tə] [bed] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪm] ,
He goes to bed when it suits him ,
他 去 到 床 什么时候 它 西装 他 ,

他想什么时候睡觉就什么时候睡觉。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ɡet] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
and does not get up at all unless he wants to .
和 做 不是 得到 向上 在 全部 除非 他 想要 到 .

除非他自己想起来，否则他根本不会起床。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['entəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] ;
He is not entered at the university for any particular length of time ;
他 是 不是 进入 在 这 大学 为了 任何 特别的 长度 的 时间 ;

他没有在大学注册任何特定的学习期限；

[səʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] .
so he is likely to change about .
所以 他 是 可能 到 改变 关于 .

所以他很可能会改变主意。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [nəʊ] [ɪɡˌzæmi'neiʃənz] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] ['kɒlɪdʒ] .
He passes no examinations upon entering college .
他 通过 不 考试 之上 进入 大学 .

他入学时没有通过任何考试。

[hiː; hi] ['mɪəli] [peɪz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [fiː] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] [d'ɒləz] ,
He merely pays a trifling fee of five or ten dollars ,
他 仅仅 支付 一个 琐事 费用 的 五 或者 十 美元 ,

他只需支付区区五美元或十美元的费用，

[rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [kɑːd] [in'taitl] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
receives a card entitling him to the privileges of the university ,
接收 一个 卡片 权利 他 到 这 特权 的 这 大学 ,

他获得了一张卡片，凭此卡片他可以享受大学的各项特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and that is the end of it .
和 那 是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] — [ɔː(r)] [pleɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'fɜː(r)] .
He is now ready for business — or play , as he shall prefer .
他 是 现在 准备好 为了 商业 — 或者 玩 , 作为 他 将 更喜欢 .

他现在已经准备好开始工作——或者玩耍，随他喜欢。

[ɪf] [hiː; hi] [i'lekt] [tuː; tə] [wɜːk] , [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɪst] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .
If he elects to work , he finds a large list of lectures to choose from .
如果 他 选举 到 工作 , 他 发现 一个 大的 列表 的 讲座 到 选择 从 .

如果他选择工作，他会发现有很多讲座可供选择。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['entəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
He selects the subjects which he will study , and enters his name for
他 选择 这 主题 哪个 他 将要 学习 , 和 进入 他的 姓名 为了
[ðiːz] ['stʌdiz] ;
these studies ;
这些 研究 ;

他选择自己要学习的科目，并报名参加这些学习；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [skɪp] [ə'tendəns] .
but he can skip attendance .
但 他 能 跳过 出席 .

但他可以缺席。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪz] ,
The result of this system is ,
这 结果 的 这 系统 是 ,

该系统的结果是:

[ðæt] ['lektʃə(r)] - ['kɔːsɪz] [ə'pɒn] ['speʃəltiz] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'lɪvəd]
that lecture - courses upon specialties of an unusual nature are often delivered
那 演讲 - 课程 之上 专业 的 一个 异常 自然 是 经常 发表
[tuː; tə] ['veri] [slɪm] ['ɔːdɪənsɪz] ,
to very slim audiences ,
到 非常 苗条的 观众 ,

一些针对特殊领域的专业讲座课程，听众往往寥寥无几。

[waɪl] [ðəʊz] [ə'pɒn][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['mætəz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]
while those upon more practical and every - day matters of education are
尽管 那些 之上 更多的 实际的 和 每一个 - 天 事情 的 教育 是
[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌnz] .
delivered to very large ones .
发表 到 非常 大的 一个 .

而那些涉及更实际、更日常教育问题的课程则面向非常大的学生。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] [keɪs] [weə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
I heard of one case where , day after day ,
我 听到 的 一 案件 在哪里 , 天 后 天 ,

我听说过这样一个案例，日复一日，

[ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['ɔːdiəns] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] ['stjʊdnts] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] .
the lecturer's audience consisted of three students — and always the same three .
这 讲师的 观众 由……组成 的 三 学生 — 和 总是 这 相同的 三 .

讲师的听众只有三名学生——而且总是这三名学生。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] .
But one day two of them remained away .
但 一 天 二 的 他们 剩余 离开 .

但有一天，他们中有两人没来。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)][bɪ'gæn][æz; əz]['juːʒuəl] —
The lecturer began as usual —
这 讲师 开始 作为 通常 —

讲师像往常一样开始讲课——

" ['dʒentlmən] , " — [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] —
" Gentlemen , " — then , without a smile , he corrected himself , saying —
" 先生们 , " — 然后 , 没有 一个 微笑 , 他 已更正 他自己 , 说 —

“先生们,”——然后，他面无表情地纠正自己说——

" [sɜː(r)] , " — [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .
" Sir , " — and went on with his discourse .
" 先生 , " — 和 去 在 和 他的 话语 .

“先生,”——然后继续他的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪd(ə)lˌbɜːg] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] ['wɜːkəz] ,
It is said that the vast majority of the Heidelberg students are hard workers ,
它 是 说 那 这 广阔的 多数 的 这 海德堡 学生 是 难的 工人 ,

据说海德堡大学的绝大多数学生都很勤奋。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['sɜːpləs] [miːnz]
and make the most of their opportunities ; that they have no surplus means
和 制作 这 最多 的 他们的 机会 ; 那 他们 有 不 剩余 方法
[tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
to spend in dissipation ,
到 花费 在 耗散 ,

并充分利用他们的机会；他们没有多余的钱可以挥霍。

[ænd; ənd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['frɒlɪkɪŋ] .
and no time to spare for frolicking .
和 不 时间 到 空闲的 为了 嬉戏 .

没有时间嬉戏玩闹。

[wʌn]['lektʃə(r)] [f'ɒləʊz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]['ə'nʌðə(r)] ,
One lecture follows right on the heels of another ,
一 演讲 跟随 正确的 在 这 高跟鞋 的 其他 ,

一场讲座紧接着另一场，

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [hɔːl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
with very little time for the student to get out of one hall and into the
和 非常 小的 时间 为了 这 学生 到 得到 出去 的 一 大厅 和 进入 这
[nekst] ;
next ;
下一个 ;

学生几乎没有时间从一个教学楼走到下一个教学楼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [wʌnz] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ][trɒt] .
but the industrious ones manage it by going on a trot .
但 这 勤劳 一个 管理 它 经过 去 在 一个 小跑 .

但勤劳的人通过小跑来完成这项任务。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm][baɪ] ['biːɪŋ] ['prɒmptli] [ɪn][ðeə(r)]
The professors assist them in the saving of their time by being promptly in their
这 教授们 协助 他们 在 这 保存 的 他们的 时间 经过 存在 及时 在 他们的
['lɪt(ə)l] [bɒkst] - [ʌp] ['pʊlpɪt] [wen] [ðə; ði] ['aʊəz] [straɪk] ,
little boxed - up pulpits when the hours strike ,
小的 盒装 - 向上 讲坛 什么时候 这 小时 罢工 ,

教授们为了帮助他们节省时间，会在时间一到就准时出现在他们那小小的、封闭的讲台上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɒmptli] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] ['fɪnɪʃɪz] .
and as promptly out again when the hour finishes .
和 作为 及时 出去 再次 什么时候 这 小时 完成 .

一小时结束后，立即再次外出。

[ai] ['entəd] [æn; ən] ['empti] ['lektʃə(r)] - [ruːm] [wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] .
I entered an empty lecture - room one day just before the clock struck .
我 进入 一个 空的 演讲 - 房间 一 天 只是 前 这 钟 击 .

一天，就在上课铃响前，我走进了一间空荡荡的教室。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] , [ʌn'peɪntɪd] [paɪn] [desks] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː]
The place had simple , unpainted pine desks and benches for about two
这 地方 有 简单的 , 未上漆 松树 桌子 和 长椅 为了 关于 二
['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] .
hundred persons .
百 人 .

这个地方有简陋的、未经上漆的松木桌椅，大约能容纳两百人。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['stjʊdnts] [swɔːm]
About a minute before the clock struck , a hundred and fifty students swarmed
关于 一个 分钟 前 这 钟 击 , 一个 百 和 五十 学生 蜂拥而至
[ɪn] ,
in ,
在 ,

大约在时钟敲响前一分钟，一百五十名学生涌了进来。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] , [ɪ'miːdiətli] [spred] ['əʊpən][ðeə(r)] ['nəʊtbuks] [ænd; ənd] [dip] [ðeə(r)] [penz][ɪn][ɪŋk] .
rushed to their seats , immediately spread open their notebooks and dipped their pens in ink .
匆忙 到 他们的 座位 , 立即地 传播 打开 他们的 笔记本 和 浸入 他们的 钢笔 在 墨水 .

他们冲到座位上，立即打开笔记本，蘸上墨水。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] , [ə; eɪ] ['bɜːli] [prə'fesə(r)] ['entəd] , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,
When the clock began to strike , a burly professor entered , was received with a round of applause ,
什么时候 这 钟 开始 到 罢工 , 一个 魁梧的 教授 进入 , 曾是 已收到 和 一个 圆形的 的 掌声 ,

钟声响起时，一位身材魁梧的教授走了进来，赢得了热烈的掌声。

[muːvd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] [aɪl] , [sed] " ['dʒentlmən] ,
moved swiftly down the center aisle , said " Gentlemen ,
已搬 迅速地 向下 这 中心 走道 , 说 " 先生们 ,

他迅速沿着中央过道走去，说道："先生们，

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] [steps] ;
" and began to talk as he climbed his pulpit steps ;
" 和 开始 到 讲话 作为 他 攀登 他的 讲坛 步骤 ;

他一边爬上讲台的台阶，一边开始讲话；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
and by the time he had arrived in his box and faced his audience ,
和 经过 这 时间 他 有 到达的 在 他的 盒子 和 面对 他的 观众 ,

当他到达包厢，面对观众时，

[hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [penz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
his lecture was well under way and all the pens were going .
他的 演讲 曾是 出色地 在下面 方式 和 全部 这 钢笔 是 去 .

他的演讲已经进行得很顺利了，所有的笔都用上了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [nəʊts] ,
He had no notes ,
他 有 不 笔记 ,

他没有笔记。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [ðen] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɪn]['sɜːt(ə)n] [wel] - [ˌʌndə'stʊd] [weɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] ;
he talked with prodigious rapidity and energy for an hour — then the students began to remind him in certain well - understood ways that his time was up ;
他 谈话 和 惊人 快速 和 活力 为了 一个 小时 — 然后 这 学生 开始 到 提醒 他 在 肯定 出色地 - 理解 方式 那 他的 时间 曾是 向上 ;

他语速飞快、精力充沛地讲了一个小时——然后学生们开始用一些心照不宣的方式提醒他，时间到了；

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [prə'siːdid] ['swɪftli] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] [steps] ,
he seized his hat , still talking , proceeded swiftly down his pulpit steps ,
他 查获 他的 帽子 , 仍然 说 , 继续 迅速地 向下 他的 讲坛 步骤 ,

他一边说着话，一边抓起帽子，迅速走下讲坛台阶。

[gɒt] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)] ;
got out the last word of his discourse as he struck the floor ;
得到 出去 这 最后的 单词 的 他的 话语 作为 他 击 这 地面 ;

他话音未落，便重重地摔倒在地；

['evribɒdi] [rəʊz] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][swept] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]
everybody rose respectfully , and he swept rapidly down the aisle and
大家 玫瑰 尊敬 ， 和 他 扫荡 快速 向下 这 走道 和
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

众人恭敬地起身，他迅速沿着过道走去，消失不见了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lektʃə(r)] - [ruːm] ['fɒləʊd] ,
An instant rush for some other lecture - room followed ,
一个 立即的 匆忙 为了 一些 其他 演讲 - 房间 随后 ，

随后，大家立刻涌向其他教室。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] ['bentʃɪz] [wʌns][mɔː(r)] .
and in a minute I was alone with the empty benches once more .
和 在 一个 分钟 我 曾是 独自的 和 这 空的 长椅 一次 更多的 .

片刻之后，我又独自一人面对着空荡荡的长椅。

[jes] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['aɪd(ə)l] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ruːl] .
Yes , without doubt , idle students are not the rule .
是的 ， 没有 怀疑 ， 闲置的 学生 是 不是 这 规则 .

是的，毫无疑问，游手好闲的学生并非普遍现象。

[aʊt] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ai] [njuː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['əʊnli][ə'baʊt] ['fɪfti] ;
Out of eight hundred in the town , I knew the faces of only about fifty ;
出去 的 八 百 在 这 镇 ， 我 知道 这 面孔 的 仅有的 关于 五十 ；

镇上八百人中，我只认识大约五十人；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ai] [sɔː] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] ['deɪli] .
but these I saw everywhere , and daily .
但 这些 我 锯 到处 ， 和 日常的 .

但我到处都能看到这些东西，而且每天都能看到。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ðeɪ] [drəʊv] [ɪn][kæbz] ,
They walked about the streets and the wooded hills , they drove in cabs ,
他们 步行 关于 这 街道 和 这 树木繁茂的 丘陵 ， 他们 驾驶 在 出租车 ，

他们漫步在街道和林木葱郁的山丘间，也乘坐出租车出行。

[ðeɪ] [bəut] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeɪ] [sip] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒfi] , [ˌɑːftə'nuːnz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃlɒs]
they boated on the river , they sipped beer and coffee , afternoons , in the Schloss
他们 乘船 在 这 河 ， 他们 啜饮 啤酒 和 咖啡 ， 下午 ， 在 这 城堡
['gaːdnz] .
gardens .
花园 .

他们在河上泛舟，在城堡花园里啜饮啤酒和咖啡，度过午后时光。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] ['kʌləd] [kæps][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] .
A good many of them wore colored caps of the corps .
一个 好的 许多 的 他们 穿着 有色 帽子 的 这 兵团 .

他们当中有不少人戴着军团的彩色帽子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] , [ðeə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [suː'pɜːb] ,
They were finely and fashionably dressed , their manners were quite superb ,
他们 是 精细地 和 时尚地 穿着 ， 他们的 礼仪 是 相当 高超 ，
[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [æn; ən] ['iːzi] ,
and they led an easy ,
和 他们 引领 一个 简单的 ，

他们衣着考究时尚，举止优雅得体，而且行事轻松自在。

['keələs] , ['kʌmftəb(ə)l] [laɪf] .
careless , comfortable life .
粗心 ， 舒服的 生活 .

无忧无虑、舒适的生活。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [pɑ:st]
If a dozen of them sat together and a lady or a gentleman passed
如果 一个 打 的 他们 卫星 一起 和 一个 女士 或者 一个 绅士 通过了
[hu:m] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] ,
whom one of them knew and saluted ,
谁 一 的 他们 知道 和 敬礼 ,

如果十二个人坐在一起，这时一位男士或女士经过，其中一人认识他，便向他致意，

[ðeɪ] [ɔ:l] [rəʊz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps] .
they all rose to their feet and took off their caps .
他们 全部 玫瑰 到 他们的 脚 和 采取 离开 他们的 帽子 .

他们都站了起来，脱下帽子。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['membə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] , [tu:] ;
The members of a corps always received a fellow - member in this way , too ;
这 成员 的 一个 兵团 总是 已收到 一个 同伴 - 成员 在 这 方式 , 也 ;

军团成员之间也总是以这种方式互相接待；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['membəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kɔ:(r)] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə]
but they paid no attention to members of other corps ; they did not seem to
但 他们 有薪酬的 不 注意力 到 成员 的 其他 兵团 ; 他们 做过 不是 似乎 到
[si:] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

但他们对其他军团的成员毫不在意；他们似乎根本没看见他们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪs'kɜ:təsi] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]
This was not a discourtesy ; it was only a part of the elaborate and
这 曾是 不是 一个 失礼 ; 它 曾是 仅有的 一个 部分 的 这 精心制作的 和
['rɪdʒɪd] [kɔ:(r)] ['etɪkət] .
rigid corps etiquette .
死板的 兵团 礼仪 .

这并非失礼之举，而只是军团繁复而严格的礼仪的一部分。

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['tʃɪli] ['dɪstəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]
There seems to be no chilly distance existing between the German students and
那里 似乎 到 是 不 寒冷 距离 现存的 之间 这 德语 学生 和
[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ;
the professor ;
这 教授 ;

德国学生和教授之间似乎不存在冷漠的距离；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['ɪntəkɔ:s] , [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪlinəs]
but , on the contrary , a companionable intercourse , the opposite of chilliness
但 , 在 这 相反 , 一个 友善的 交往 , 这 对面的 的 寒冷
[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] .
and reserve .
和 预订 .

相反，这是一种友好的交往，与冷漠和矜持截然相反。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['entəz] [ə; eɪ][bɪə(r)] - [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [weə(r)] ['stjʊdnts] [ɑ:(r); ə(r)]
When the professor enters a beer - hall in the evening where students are
什么时候 这 教授 进入 一个 啤酒 - 大厅 在 这 晚上 在哪里 学生 是
['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
gathered together ,
聚集 一起 ,

晚上，当教授走进学生们聚集的啤酒馆时，

[ði:z] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps] ,
these rise up and take off their caps ,
这些 上升 向上 和 拿 离开 他们的 帽子 ,

他们起身脱帽，

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] .
and invite the old gentleman to sit with them and partake .
和 邀请 这 老的 绅士 到 坐 和 他们 和 参加 .

并邀请这位老先生与他们一起坐下享用。

[hiː; hi] [ək'septs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪə(r)] [fləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
He accepts , and the pleasant talk and the beer flow for an hour or two ,
他 接受 , 和 这 令人愉快的 讲话 和 这 啤酒 流动 为了 一个 小时 或者 二 ,

他接受了，于是愉快的交谈和啤酒持续了一两个小时。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['prɒpəli] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [gɪvz] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [gʊd] [naɪt] ,
and by and by the professor , properly charged and comfortable , gives a cordial good night ,
和 经过 和 经过 这 教授 , 适当地 带电 和 舒服的 , 给予 一个 亲切 好的 夜晚 ,

不久，教授精神饱满、神清气爽，亲切地道了晚安。

[waɪl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [stænd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] ;
while the students stand bowing and uncovered ;
尽管 这 学生 站立 鞠躬 和 裸露 ;

学生们鞠躬站立，未戴帽子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [wei] ['həʊmwəd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vɑːst] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ə'fləʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊld] .
and then he moves on his happy way homeward with all his vast cargo of learning afloat in his hold .
和 然后 他 移动 在 他的 快乐的 方式 回家 和 全部 他的 广阔的 货物 的 学习 漂浮 在 他的 抓住 .

然后，他带着满满的知识财富，兴高采烈地踏上了回家的路。

['nəʊbədi] [faindz] [fɔːlt] [ɔː(r)] [fiːlz] ['aʊtreɪdʒd] ; [nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] .
Nobody finds fault or feels outraged ; no harm has been done .
无人 发现 过错 或者 感觉 义愤填膺 ; 不 伤害 有 到过 完毕 .

没有人指责或感到愤怒；也没有造成任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [kɔː(r)] ['etɪkət] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔː(r)] [səʊ] , [tuː] .
It seemed to be a part of corps etiquette to keep a dog or so , too .
它 似乎 到 是 一个 部分 的 兵团 礼仪 到 保持 一个 狗 或者 所以 , 也 .

似乎养条狗也是军团礼仪的一部分。

[ai] [miːn] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [dɒg] — [ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔː(r)] ['stjuːəd] [ɔː(r)] [hed] ['sɜːvənt] ;
I mean a corps dog — the common property of the organization , like the corps steward or head servant ;
我 意思是 一个 兵团 狗 — 这 常见的 财产 的 这 组织 , 喜欢 这 兵团 管家 或者 头 仆人 ;

我指的是军团犬——组织的公共财产，就像军团管家或领班一样；

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [dɒgz] , [əʊnd] [baɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
then there are other dogs , owned by individuals .
然后 那里 是 其他 狗 , 拥有 经过 个人 .

此外，还有一些狗是私人饲养的。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['gaːdnz] ,
On a summer afternoon in the Castle gardens ,
在 一个 夏天 下午 在 这 城堡 花园 ,

在一个夏日的午后，在城堡花园里，

[ai][hæv; həv] [siːn] [sɪks] ['stjʊdnts] [mɑːtʃ] ['sɒləmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
I have seen six students march solemnly into the grounds , in single file ,
我 有 已见 六 学生 行进 庄严地 进入 这 理由 , 在 单身的 文件 ,

我看到六名学生庄严地排成一列走进校园。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pærəsɒl][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [dɒg][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ]
each carrying a bright Chinese parasol and leading a prodigious dog by a string
每个 携带 一个 明亮的 中国人 阳伞 和 领导 一个 惊人 狗 经过 一个 细绳
.
.
.

她们每人撑着一把鲜艳的中国阳伞，牵着一条体型巨大的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] .
It was a very imposing spectacle .
它 曾是 一个 非常 气势磅礴 奇观 .

这是一场非常壮观的景象。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [dɒgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [æz; əz] ['stjʊdnts] ;
Sometimes there would be as many dogs around the pavilion as students ;
有时 那里 会 是 作为 许多 狗 大约 这 亭 作为 学生 ;

有时，凉亭周围的狗的数量会和学生的数量一样多；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [briːdz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] .
and of all breeds and of all degrees of beauty and ugliness .
和 的 全部 品种 和 的 全部 学位 的 美丽 和 丑陋 .

以及各种品种、各种美丑程度的动物。

[ðiːz] [dɒgz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [draɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
These dogs had a rather dry time of it ;
这些 狗 有 一个 相当 干燥 时间 的 它 ;

这些狗的日子过得相当干燥；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)]
for they were tied to the benches and had no amusement for
为了 他们 是 系 到 这 长椅 和 有 不 娱乐 为了
[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪk'sept] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔː] [æt; ət]
an hour or two at a time except what they could get out of pawing at
一个 小时 或者 二 在 一个 时间 除了 什么 他们 可以 得到 出去 的 爪子 在
[ðə; ði] [næts] ,
the gnats ,
这 小飞虫 ,

因为它们被绑在长凳上，一两个小时里除了用爪子挠蚊子之外，没有任何娱乐活动。

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] .
or trying to sleep and not succeeding .
或者 尝试 到 睡觉 和 不是 成功 .

或者试图入睡却失败了。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ə'keɪʒnəli] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] .
However , they got a lump of sugar occasionally — they were fond of that .
然而 , 他们 得到 一个 块 的 糖 偶尔 — 他们 是 喜爱 的 那 .

不过，他们偶尔会得到一块方糖——他们很喜欢方糖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ðæt] ['stjʊdnts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [dɒgz] ; [bʌt; bət] ['evribɒdi]
It seemed right and proper that students should indulge in dogs ; but everybody
它 似乎 正确的 和 恰当的 那 学生 应该 放纵 在 狗 ; 但 大家
[els] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ,
else had them ,
别的 有 他们 ,

学生养狗似乎合情合理；但其他人也都养狗。

[tuː] — [əʊld] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] , [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
too — old men and young ones , old women and nice young ladies .
也 — 老的 男人 和 年轻的 一个 , 老的 女性 和 好的 年轻的 女士们 .

还有——老人和年轻人，老妇人和年轻漂亮的女士。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['spektək(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,
If there is one spectacle that is unpleasanter than another ,
如果 那里 是 一 奇观 那 是 更令人不快 比 其他 ,

如果说有一种景象比其他景象更令人不快，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪgəntli] [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] ['təʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
it is that of an elegantly dressed young lady towing a dog by a string .
它 是 那 的 一个 优雅地 穿着 年轻的 女士 拖带 一个 狗 经过 一个 细绳 .

画面是一位衣着优雅的年轻女子牵着一条狗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [lʌv] .
It is said to be the sign and symbol of blighted love .
它 是 说 到 是 这 符号 和 象征 的 秕 爱 .

据说它是爱情破碎的标志和象征。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] ,
It seems to me that some other way of advertising it might be devised ,
它 似乎 到 我 那 一些 其他 方式 的 广告 它 可能 是 设计 ,

我认为或许可以想出其他宣传方式。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [səʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətiz]
which would be just as conspicuous and yet not so trying to the proprieties
哪个 会 是 只是 作为 显眼的 和 然而 不是 所以 尝试 到 这 礼仪

.
.
.

这同样引人注目，但又不会太有违礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ]
It would be a mistake to suppose that the easy - going pleasure - seeking
它 会 是 一个 错误 到 认为 那 这 简单的 - 去 乐趣 - 寻求

['stjuːd(ə)nt] ['kæriz] [æn; ən] ['empti] [hed] .
student carries an empty head .
学生 携带 一个 空的 头 .

认为那些随和享乐的学生头脑空空是错误的。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Just the contrary .
只是 这 相反 .

恰恰相反。

[hiː; hi] [hæz; həz] [spent] [naɪn] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɪm]
He has spent nine years in the gymnasium , under a system which allowed him
他 有 花费 九 年 在 这 健身房 , 在下面 一个 系统 哪个 允许 他

[nəʊ] ['friːdəm] ,
no freedom ,
不 自由 ,

他在体育馆里待了九年，那套制度让他毫无自由可言。

[bʌt; bət] ['vɪgərəsli] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .
but vigorously compelled him to work like a slave .
但 大力 被迫 他 到 工作 喜欢 一个 奴隶 .

但强迫他像奴隶一样工作。

['kɒnsɪkwəntli] , [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [wɪð] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ]
Consequently , he has left the gymnasium with an education which is so
最后 , 他 有 左边 这 健身房 和 一个 教育 哪个 是 所以
[ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
extensive and complete ,
广泛的 和 完全的 ,

因此，他离开体育馆时已经拥有了非常广泛和全面的教育。

[ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
that the most a university can do for it is to perfect some of
那 这 最多 一个 大学 能 做 为了 它 是 到 完美的 一些 的
[ɪts] [prə'faʊndər] ['speʃəltiz] .
its profounder specialties .
它是 更深 专业 .

大学能为它做的最多也就是完善它的一些更深奥的专业领域。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [liːvz] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [hæz; həz] [ə; eɪ]
It is said that when a pupil leaves the gymnasium , he not only has a
它 是 说 那 什么时候 一个 瞳孔 树叶 这 健身房 , 他 不是 仅有的 有 一个
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
comprehensive education ,
综合的 教育 ,

据说，当一个学生离开体育馆时，他不仅接受了全面的教育，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'fɒgd] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
but he KNOWS what he knows — it is not befogged with uncertainty ,
但 他 知道 什么 他 知道 — 它 是 不是 迷雾 和 不确定 ,

但他对自己所知道的事情非常清楚——他的判断并非充满不确定性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɜːnt] ['ɪntuː] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] .
it is burnt into him so that it will stay .
它 是 烧焦的 进入 他 所以 那 它 将要 停留 .

它已深深烙印在他的心中，永不磨灭。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [griːk] , [bʌt; bət] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] ;
For instance , he does not merely read and write Greek , but speaks it ;
为了 实例 , 他 做 不是 仅仅 读 和 写 希腊语 , 但 说话 它 ;

例如，他不仅会读写希腊语，还会说希腊语；

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['lætɪn] .
the same with the Latin .
这 相同的 和 这 拉丁 .

拉丁语也是如此。

['fɒrən] [juːθ] [stɪə(r)] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ; [ɪts] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .
Foreign youth steer clear of the gymnasium ; its rules are too severe .
外国的 青年 转向 清除 的 这 健身房 ; 它是 规则 是 也 严重 .

外国青年都避开这家体育馆；它的规矩太严苛了。

[ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['mænsɑːd] [ruːf] [ɒn] [ðeə(r)] [həʊl] ['dʒen(ə)rəl]
They go to the university to put a mansard roof on their whole general
他们 去 到 这 大学 到 放 一个 曼萨尔式屋顶 屋顶 在 他们的 所有的 一般的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
education ;
教育 ;

他们上大学是为了给他们的全部通识教育盖上一个阁楼屋顶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['stjuːd(ə)nt] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['mænsɑːd] [ruːf] ,
but the German student already has his mansard roof ,
但 这 德语 学生 已经 有 他的 曼萨尔式屋顶 屋顶 ,

但这位德国学生已经有了他的阁楼屋顶。

[səʊ][hiː; hi][gəʊz][ðeə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈstiːpl] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈspeʃəlti] ,
so he goes there to add a steeple in the nature of some specialty ,
所以 他 去 那里 到 添加 一个 尖顶 在 这 自然 的 一些 专业 ,

所以他去那里是为了在某个地方增添一座具有特殊特色的尖顶。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [lɔː] , [ɔː(r)] [dɪˈziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
such as a particular branch of law , or diseases of the eye ,
这样的 作为 一个 特别的 分支 的 法律 , 或者 疾病 的 这 眼睛 ,

例如某一特定法律分支，或眼科疾病，

[ɔː(r)][ˈspeʃ(ə)l] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈgɒθɪk] [tʌŋz] .
or special study of the ancient Gothic tongues .
或者 特别的 学习 的 这 古老的 哥特 舌头 .

或专门研究古代哥特语。

[səʊ] [ðɪs] [ˈdʒɜːmən] [əˈtendz] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈlektʃəz] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [brɑːntʃ] ,
So this German attends only the lectures which belong to the chosen branch ,
所以 这 德语 参加 仅有的 这 讲座 哪个 属于 到 这 选定 分支 ,

所以这位德国人只去听他所选专业的讲座。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] [təʊz] [hɪz; ɪz][dɒg] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
and drinks his beer and tows his dog around and has a general
和 饮料 他的 啤酒 和 拖船 他的 狗 大约 和 有 一个 一般的
[gʊd] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
good time the rest of the day .
好的 时间 这 休息 的 这 天 .

他喝着啤酒，牵着狗到处走，在剩下的时间里过得很愉快。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ˈrɪdʒɪd] [ˈbɒndɪdʒ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
He has been in rigid bondage so long that the large liberty of the university
他 有 到过 在 死板的 束缚 所以 长的 那 这 大的 自由 的 这 大学
[laɪf][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] [ænd; ənd] [laɪks] [ænd; ənd] [ˈθʌrəli] [əˈpriːʃieɪts] ;
life is just what he needs and likes and thoroughly appreciates ;
生活 是 只是 什么 他 需求 和 点赞 和 彻底 感谢 ;

他长期处于严格的束缚之中，因此大学生活的巨大自由正是他所需要的、喜欢的和非常珍惜的；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [lɑːst][fərˈevə(r)] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
and as it cannot last forever , he makes the most of it while it
和 作为 它 不能 最后的 永远 , 他 制作 这 最多 的 它 尽管 它
[dʌz] [lɑːst] ,
does last ,
做 最后的 ,

既然时间不会永远持续下去，他就尽情享受当下。

[ænd; ənd][səʊ] [leɪz] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [əˈgenst] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]
and so lays up a good rest against the day that must see him put on the
和 所以 躺下 向上 一个 好的 休息 反对 这 天 那 必须 看 他 放 在 这
[tʃeɪnz] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] .
chains once more and enter the slavery of official or professional life .
链条 一次 更多的 和 进入 这 奴隶制 的 官方的 或者 专业的 生活 .

因此，他得以好好休息，以应对将来再次戴上枷锁、进入官场或职业生活的奴役的那一天。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[æt; ət][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] - [ˈdjuːəlɪŋ] - [graʊnd]
At the Students ' Dueling - Ground
在 这 学生 - 决斗 - 地面

在学生决斗场

[['djuːəlɪŋ] [baɪ] ['həʊlseɪl]]
[Dueling by Wholesale]
[决斗 经过 批发的]

【批发决斗】

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['saɪəns] [maɪ]['eɪdʒənt] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
One day in the interest of science my agent obtained permission to bring me
一 天 在 这 兴趣 的 科学 我的 代理人 获得 允许 到 带来 我
[tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['djuːəlɪŋ] - [pleɪs] .
to the students ' dueling - place .
到 这 学生 - 决斗 - 地方 .

有一天，为了科学研究，我的经纪人获得了许可，带我去学生决斗的场地。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
We crossed the river and drove up the bank a few hundred yards ,
我们 交叉 这 河 和 驾驶 向上 这 银行 一个 很少 百 码 ,

我们过了河，沿着河岸开了几百码，

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] ,
then turned to the left , entered a narrow alley ,
然后 转向 到 这 左边 , 进入 一个 狭窄的 胡同 ,

然后向左转，进入一条狭窄的小巷，

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['pʌblɪk] [haʊs] ;
followed it a hundred yards and arrived at a two - story public house ;
随后 它 一个 百 码 和 到达的 在 一个 二 - 故事 民众 房子 ;

沿着它走了一百码，来到了一座两层楼的酒馆；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] ['æspekt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]
we were acquainted with its outside aspect , for it was visible
我们 是 熟人 和 它是 外部 方面 , 为了 它 曾是 可见的
[frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .
from the hotel .
从 这 酒店 .

我们对它的外观很熟悉，因为从酒店就能看到它。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
We went upstairs and passed into a large whitewashed apartment which was
我们 去 楼上 和 通过了 进入 一个 大的 粉刷过的 公寓 哪个 曾是
[pə'hæps] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] [baɪ] ['θɜːti] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] [haɪ] .
perhaps fifty feet long by thirty feet wide and twenty or twenty - five high .
也许 五十 脚 长的 经过 三十 脚 宽的 和 二十 或者 二十 - 五 高的 .

我们上了楼，进入了一间粉刷成白色的大公寓，大概有五十英尺长、三十英尺宽、二十或二十五英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [pleɪs] .
It was a well - lighted place .
它 曾是 一个 出色地 - 照明 地方 .

那是一个光线充足的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɑːpɪt] .
There was no carpet .
那里 曾是 不 地毯 .

没有地毯。

[ə'krɒs] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [daʊn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['teɪblz] ,
Across one end and down both sides of the room extended a row of tables ,
穿过 一 结尾 和 向下 两个都 侧面 的 这 房间 扩展 一个 排 的 表格 ,

房间的一端和两侧都摆放着一排桌子，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] ['teɪblz] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['stjʊdnts] [[wʌn] .
and at these tables some fifty or seventy - five students [1 .
和 在 这些 表格 一些 五十 或者 七十 - 五 学生 [1 .

在这些桌子旁，大约有五十到七十五名学生[1.

[siː] [ə'pendɪks] [siː]] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .
See Appendix C] were sitting .
看 附录 C] 是 坐着 .

参见附录C]当时他们正坐着。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sɪpɪŋ] [waɪn] , ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] , ['ʌðə(r)z]
Some of them were sipping wine , others were playing cards , others
一些 的 他们 是 啜饮 葡萄酒 , 其他的 是 玩耍 牌 , 其他的
[tʃes] , ['ʌðə(r)] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
chess , other groups were chatting together ,
棋 , 其他 团体 是 聊天 一起 ,

他们中有的在品酒，有的在玩牌，有的在下棋，还有一些人在聊天。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['djuːəl]
and many were smoking cigarettes while they waited for the coming duels
和 许多 是 吸烟 香烟 尽管 他们 等待 为了 这 未来 决斗
.
.
.

许多人一边抽烟一边等待即将到来的决斗。

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] ['kʌləd] [kæps] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [kæps] , [griːn] [kæps] ,
Nearly all of them wore colored caps ; there were white caps , green caps ,
几乎 全部 的 他们 穿着 有色 帽子 ; 那里 是 白色的 帽子 , 绿色的 帽子 ,

几乎所有人都戴着彩色帽子；有白色的帽子，绿色的帽子，

[bluː] [kæps] , [red] [kæps] , [ænd; ənd] [braɪt] - ['jeləʊ] [wʌnz] ; [səʊ] , [ɔːl][ðə; ði][faɪv] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]
blue caps , red caps , and bright - yellow ones ; so , all the five corps were
蓝色的 帽子 , 红色的 帽子 , 和 明亮的 - 黄色的 一个 ; 所以 , 全部 这 五 兵团 是
['prez(ə)nt][ɪn] [strɒŋ] [fɔːs] .
present in strong force .
展示 在 强的 力量 .

蓝色军帽、红色军帽和亮黄色军帽；因此，所有五个军团都派出了强大的力量。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ,
In the windows at the vacant end of the room stood six or eight ,
在 这 视窗 在 这 空缺 结尾 的 这 房间 站立 六 或者 八 ,

房间空置的一端窗户里站着六到八个人，

['nærəʊ] - ['bleɪdɪd] [sɔːrdz] [wɪð] [lɑːdʒ] [prə'tektɪŋ] [gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] ,
narrow - bladed swords with large protecting guards for the hand ,
狭窄的 - 带刃的 剑 和 大的 保护 守卫 为了 这 手 ,

刀身较窄，带有大型护手的剑，

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [wɜːk] ['ʃɑːrpənɪŋ] ['ʌðə(r)z][ɒn][ə; eɪ]['graɪndstəʊn] .
and outside was a man at work sharpening others on a grindstone .
和 外部 曾是 一个 男人 在 工作 磨利 其他的 在 一个 磨石 .

外面有一个男人正在用磨刀石给别人磨刀。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [sɒːd] [left] [hɪz; ɪz][hænd][wʌn][kʊd; kəd]
He understood his business ; for when a sword left his hand one could
他 理解 他的 商业 ; 为了 什么时候 一个 剑 左边 他的 手 一 可以
[ʃeɪv] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
shave himself with it .
刮胡子 他自己 和 它 .

他深谙此道；因为他手中的剑，连刮胡子都够用了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['naɪðə(r)] [baʊd] [tuː; tə][nɔː(r)] [spəʊk] [wɪð]
It was observable that the young gentlemen neither bowed to nor spoke with
它 曾是 可观察的 那 这 年轻的 先生们 两者都不 鞠躬 到 也不 辐 和
['stjʊdnts] [huːz] [kæps] ['difə] [ɪn]['kʌlə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] .
students whose caps differed in color from their own .
学生 谁 帽子 不同 在 颜色 从 他们的 自己的 .

可以明显看出，这些年轻绅士既不向帽子颜色与自己不同的学生鞠躬，也不与他们交谈。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [miːn] [hɒ'stɪləti] , [bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən] [ɑːmd] [njuː'træləti] .
This did not mean hostility , but only an armed neutrality .
这 做过 不是 意思是 敌意 , 但 仅有的 一个 武装 中立 .

这并不意味着敌对，而只是一种武装中立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [straɪk] ['hɑːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['djuːəl] ,
It was considered that a person could strike harder in the duel ,
它 曾是 经过考虑的 那 一个 人 可以 罢工 更难 在 这 决斗 ,

人们认为在决斗中，一个人可以打得更狠。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] ['ɪntrəst] ,
and with a more earnest interest ,
和 和 一个 更多的 认真 兴趣 ,

而且带着更浓厚的兴趣，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ;
if he had never been in a condition of comradeship with his antagonist ;
如果 他 有 绝不 到过 在 一个 状况 的 同志情谊 和 他的 反派 ;

如果他从未与对手有过同志情谊；

['ðeəfɔː(r)] , ['kɒmreɪdʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] .
therefore , comradeship between the corps was not permitted .
所以 , 同志情谊 之间 这 兵团 曾是 不是 允许 .

因此，军团之间不允许建立同志情谊。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [kɔː(r)] [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs]
At intervals the presidents of the five corps have a cold official intercourse
在 间隔 这 总统们 的 这 五 兵团 有 一个 寒冷的 官方的 交往
[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

五个军团的会长之间偶尔会进行冷淡的官方交往。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .
but nothing further .
但 没有什么 更远 .

仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['regjələ(r)]['djuːəlɪŋ] - [deɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)]
For example , when the regular dueling - day of one of the corps
为了 例子 , 什么时候 这 常规的 决斗 - 天 的 一 的 这 兵团
[ə'prəʊtʃɪz] ,
approaches ,
方法 ,

例如，当某个军团的例行决斗日临近时，

[ɪts] ['prezɪdənt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɒlən'tiəz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəʃɪp] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['bæt(ə)l]
its president calls for volunteers from among the membership to offer battle
它是 总统 呼叫 为了 志愿者 从 之中 这 会员资格 到 提供 战斗
;
;
;

其主席呼吁会员中有人自愿参战；

[θriː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [rɪ'spɒnd] — [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ;
three or more respond — but there must not be less than three ;
三 或者 更多的 回应 — 但 那里 必须 不是 是 较少的 比 三 ;

至少有三个人回应——但人数不得少于三个;

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [leɪz] [ðeə(r)] [nems] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prezədənt] ,
the president lays their names before the other presidents ,
这 总统 躺下 他们的 姓名 前 这 其他 总统们 ,

总统将他们的名字列在其他总统之前,

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] ['fɜːnɪʃ] [æn'tægənɪsts][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tʃælɪndʒəz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [kɔː(r)] .
with the request that they furnish antagonists for these challengers from among their corps .
和 这 要求 那 他们 提供 反派 为了 这些 挑战者 从 之中 他们的 兵团 .

并要求他们从自己的队伍中提供对手来对抗这些挑战者。

[ðɪs] [ɪz] ['prɒmptli] [dʌn] .
This is promptly done .
这 是 及时 完毕 .

此事立即得到解决。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kæp] [kɔː(r)] .
It chanced that the present occasion was the battle - day of the Red Cap Corps .
它 偶然 那 这 展示 场合 曾是 这 战斗 - 天 的 这 红色的 帽 兵团 .

恰巧今天是红帽军团的战斗日。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃælɪndʒəz] , [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][kæps][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [k'ʌləz] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
They were the challengers , and certain caps of other colors had volunteered to meet them .
他们 是 这 挑战者 , 和 肯定 帽子 的 其他 颜色 有 自愿 到 见面 他们 .

他们是挑战者,其他颜色的某些帽子自愿与他们一决高下。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [faɪt] ['djuːəl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
The students fight duels in the room which I have described ,
这 学生 斗争 决斗 在 这 房间 哪个 我 有 描述 ,

学生们在我描述的那个房间里进行决斗。

[tuː] [deɪz] [ɪn] ['evri] [wiːk] ['djʊərɪŋ] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] [ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)] .
TWO DAYS IN EVERY WEEK DURING SEVEN AND A HALF OR EIGHT MONTHS IN EVERY YEAR .
二 天 在 每一个 星期 期间 七 和 一个 一半 或者 八 几个月 在 每一个 年 .

每年有七个半月到八个月的时间,每周两天。

[ðɪs] ['kʌstəm] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['dʒɜːməni] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] .
This custom had continued in Germany two hundred and fifty years .
这 风俗 有 持续 在 德国 二 百 和 五十 年 .

这一习俗在德国已经延续了250年。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] .
To return to my narrative .
到 返回 到 我的 叙述 .

回到我的叙述。

[ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][met][ˌju: 'es][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌju: 'es][tu:; tə][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt]
A student in a white cap met us and introduced us to six or eight
一个 学生 在 一个 白色的 帽 遇见 我们 和 介绍 我们 到 六 或者 八
[frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] ['ɔ:lsəʊ][wɔ:(r)] [waɪt] [kæps] ,
friends of his who also wore white caps ,
朋友们 的 他的 WHO 还 穿着 白色的 帽子 ,

一位戴着白色帽子的学生接待了我们，并向我们介绍了他的六到八位朋友，他们也都戴着白色帽子。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [kən'və:sɪŋ] , [tu:] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)][led][ɪn]
and while we stood conversing , two strange - looking figures were led in
和 尽管 我们 站立 对话 , 二 奇怪的 - 寻找 数据 是 引领 在
[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [ru:m] .
from another room .
从 其他 房间 .

我们站着交谈时，有两个长相怪异的人从另一个房间被带了进来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stjʊdnts] ['pænəplɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dju:əl] .
They were students panoplied for the duel .
他们 是 学生 盛装 为了 这 决斗 .

他们是为决斗精心打扮的学生。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌbeə'hedɪd] ; [ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ]['aɪən]['gɒg(ə)lz] [wɪtʃ]
They were bareheaded ; their eyes were protected by iron goggles which
他们 是 免冠 ; 他们的 眼睛 是 受保护 经过 铁 风镜 哪个
[prə'dʒektɪd][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
projected an inch or more ,
预计 一个 英寸 或者 更多的 ,

他们没有戴帽子；他们的眼睛戴着铁质护目镜，护目镜向前突出一英寸或更多。

[ðə; ði] ['leðə(r)] [stræps][ɒv; əv] [wɪtʃ] [baʊnd][ðeə(r)] [ɪəz] [flæt] [ə'genst] [ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [wu:nd]
the leather straps of which bound their ears flat against their heads were wound
这 皮革 肩带 的 哪个 边界 他们的 耳朵 平坦的 反对 他们的 头部 是 伤口
[ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [wɪð] [θɪk] ['ræpɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɒ:d] [kʊd; kəd][nɒt][kʌt] [θru:] ;
around and around with thick wrappings which a sword could not cut through ;
大约 和 大约 和 厚的 包装 哪个 一个 剑 可以 不是 切 通过 ;

束缚他们耳朵的皮带紧紧地绑在头上，皮带上缠绕着厚厚的绷带，刀剑也无法割断；

[frɒm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə]['æŋk(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pædɪd] ['θʌrəli] [ə'genst] ['ɪndʒəri] ; [ðeə(r)] [ɑ:mz]
from chin to ankle they were padded thoroughly against injury ; their arms
从 下巴 到 踝 他们 是 带衬垫 彻底 反对 受伤 ; 他们的 武器
[wɜ:(r); wə(r)] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌri:'bændɪdʒd] ,
were bandaged and rebandaged ,
是 包扎 和 重新包扎 ,

从下巴到脚踝，他们的身体都裹得严严实实，以防止受伤；他们的手臂被反复包扎。

['leɪə(r)][ə'pɒn]['leɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]['sɒlɪd] [blæk] [lɒgz] .
layer upon layer , until they looked like solid black logs .
层 之上 层 , 直到 他们 看起来 喜欢 坚硬的 黑色的 日志 .

一层又一层，直到它们看起来像实心的黑色木头。

[ði:z] [wɪəd] [,æpə'riʃən] [hæd; həd] [bi:n] ['hænsəm] [ju:ðz] , [klæd][ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə'taɪə(r)] ,
These weird apparitions had been handsome youths , clad in fashionable attire ,
这些 诡异的 幻影 有 到过 英俊的 青年 , 覆膜 在 时髦 服装 ,
[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ,
fifteen minutes before ,
十五 分钟 前 ,

十五分钟前，这些怪异的幻影还是穿着时髦服装的英俊青年。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][rɪ'zemb(ə)l]['eni] ['bi:ɪŋs] [wʌn]['evə(r)] [si:z] [ən'les] [ɪn] ['naɪtmeəz] .
but now they did not resemble any beings one ever sees unless in nightmares .
但 现在 他们 做过 不是 类似 任何 生物 一 曾经 看到 除非 在 噩梦 .

但现在它们看起来不像人们在噩梦中见过的任何生物。

[ðeɪ] [strəʊd] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [prə'dʒektɪŋ] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ;
They strode along , with their arms projecting straight out from their bodies ;
他们 大步走 沿着 , 和 他们的 武器 投影 直的 出去 从 他们的 身体 ;

他们大步向前走，双臂笔直地伸向身体；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]
they did not hold them out themselves , but fellow - students walked beside
他们 做过 不是 抓住 他们 出去 他们自己 , 但 同伴 - 学生 步行 旁
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [sə'pɔːt] .
them and gave the needed support .
他们 和 给予 这 需要 支持 .

他们自己没有举起重物，而是同学们走在他们身边，给予他们必要的支持。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veɪkənt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] ,
There was a rush for the vacant end of the room , now ,
那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 空缺 结尾 的 这 房间 , 现在 ,

这时，人们纷纷涌向房间空着的那一头。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [gɒt] [gʊd] ['pleɪsɪz] .
and we followed and got good places .
和 我们 随后 和 得到 好的 地方 .

我们跟着他们，也到达了不错的地方。

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
The combatants were placed face to face ,
这 战斗人员 是 放置 脸 到 脸 ,

交战双方面对面站着，

[iːtʃ] [wɪð] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] ; [tuː]
each with several members of his own corps about him to assist ; two
每个 和 一些 成员 的 他的 自己的 兵团 关于 他 到 协助 ; 二
['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
seconds ,
秒 ,

每人身边都有几名己方队员协助；两秒钟，

[wel] ['pædɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɔːrdz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [tʊk] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] ;
well padded , and with swords in their hands , took their stations ;
出色地 带衬垫 , 和 和 剑 在 他们的 双手 , 采取 他们的 车站 ;

他们全副武装，手持利剑，各就各位；

[ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [kɔː(r)] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
a student belonging to neither of the opposing corps placed himself in a good
一个 学生 属于 到 两者都不 的 这 反对 兵团 放置 他自己 在 一个 好的
[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌmpaɪə(r)] [ðə; ði] ['kɒmbæt] ;
position to umpire the combat ;
位置 到 裁判 这 战斗 ;

一名既不属于对立双方阵营的学生，让自己处于有利位置来担任战斗裁判；

[ə'nʌðə(r)] ['stjuːd(ə)nt] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [tuː; tə] [kiːp]
another student stood by with a watch and a memorandum - book to keep
其他 学生 站立 经过 和 一个 手表 和 一个 备忘录 - 书 到 保持
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːndz] ;
record of the time and the number and nature of the wounds ;
记录 的 这 时间 和 这 数字 和 自然 的 这 伤口 ;

另一名学生拿着手表和记事本站在一旁，记录时间以及伤口的数量和性质；

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪnt] , [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
a gray - haired surgeon was present with his lint , his bandages , and his instruments .
一个 灰色的 - 头发 外科医生 曾是 展示 和 他的 皮棉 , 他的 绷带 , 和 他的 仪器 .

一位头发花白的外科医生带着他的棉絮、绷带和手术器械在场。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði] ['djuːəlist] [sə'luːtɪd] [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] [rɪ'spektfəli] ,
After a moment's pause the duelists saluted the umpire respectfully ,
后 一个 瞬间 暂停 这 决斗者 敬礼 这 裁判 尊敬 ,

短暂的停顿后，决斗者们恭敬地向裁判敬礼。

[ðen] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [stept] ['fɔːwəd] , ['greɪsfəli] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] [kæps][ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ,
then one after another the several officials stepped forward , gracefully removed their caps and saluted him also ,
然后 一 后 其他 这 一些 官员 步 向前 , 优雅地 已移除 他们的 帽子 和 敬礼 他 还 ,

随后，几位官员相继上前，优雅地脱帽向他敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
and returned to their places .
和 返回 到 他们的 地方 .

然后各自返回原处。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] ; ['stjʊdnts] [stʊd] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,
Everything was ready now ; students stood crowded together in the foreground ,
一切 曾是 准备好 现在 ; 学生 站立 挤 一起 在 这 前景 ,

一切准备就绪；学生们挤在前景中。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] .
and others stood behind them on chairs and tables .
和 其他的 站立 在后面 他们 在 椅子 和 表格 .

其他人则站在他们身后的椅子和桌子上。

['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
Every face was turned toward the center of attraction .
每一个 脸 曾是 转向 朝向 这 中心 的 景点 .

所有人的目光都转向了焦点所在。

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə'lɜːt] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [rein] .
The combatants were watching each other with alert eyes ; a perfect stillness , a breathless interest reigned .
这 战斗人员 是 观看 每个 其他 和 警报 眼睛 ; 一个 完美的 寂静 , 一个 喘不过气 兴趣 统治 .

交战双方目光警惕地注视着对方；现场一片寂静，气氛令人屏息。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['weəri] [wɜːk] .
I felt that I was going to see some wary work .
我 毛毡 那 我 曾是 去 到 看 一些 警惕 工作 .

我感觉我会看到一些谨慎的作品。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] .
But not so .
但 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
The instant the word was given ,
这 立即的 这 单词 曾是 给定 ,

话音刚落，

[ðə; ði] [tuː] [ˌæpə'riʃən] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] [bləʊz] [daʊn] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
the two apparitions sprang forward and began to rain blows down upon each other
这 二 幻影 弹簧 向前 和 开始 到 雨 打击 向下 之上 每个 其他
[wɪð] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [tel] ['weðə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɔː(r)]
with such lightning rapidity that I could not quite tell whether I saw the swords or
和 这样的 闪电 快速 那 我 可以 不是 相当 告诉 无论 我 锯 这 剑 或者
['əʊnli] ['flæʃɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
only flashes they made in the air ;
仅有的 闪光灯 他们 制成 在 这 空气 ;

两个幻影猛地向前跃去，开始以闪电般的速度互相攻击，以至于我无法分辨我看到的是刀剑还是它们在空中产生的闪光；

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [dɪn][ɒv; əv] [ðiːz] [bləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [stiːl] [ɔː(r)] ['pædiŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
the rattling din of these blows as they struck steel or paddings was something
这 嘎嘎作响 din 的 这些 打击 作为 他们 击 钢 或者 衬垫 曾是 某物
['wʌndəfəli] ['stɜːrɪŋ] ,
wonderfully stirring ,
太棒了 搅拌 ,

这些重锤击打在钢铁或垫子上发出的嘎吱声响，令人无比振奋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ]
and they were struck with such terrific force that I could not understand why
和 他们 是 击 和 这样的 了不起 力量 那 我 可以 不是 理解 为什么
[ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [sɒːd] [wɒz; wəz][nɒt] ['biːt(ə)n] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
the opposing sword was not beaten down under the assault .
这 反对 剑 曾是 不是 被打败 向下 在下面 这 突击 .

他们遭受了如此巨大的攻击，以至于我无法理解为什么对方的剑没有在攻击下被击落。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] - ['flæʃɪz] ,
Presently , in the midst of the sword - flashes ,
目前 , 在 这 中间 的 这 剑 - 闪光灯 ,

此刻，在刀光剑影之中，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][heə(r)][skɪp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [luːs] [ɒn]
I saw a handful of hair skip into the air as if it had lain loose on
我 锯 一个 少数 的 头发 跳过 进入 这 空气 作为 如果 它 有 莱恩 松动的 在
[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd][hæd; həd] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .
the victim's head and a breath of wind had puffed it suddenly away .
这 受害者的 头 和 一个 气息 的 风 有 膨胀的 它 突然 离开 .

我看到一把头发在空中飘动，仿佛原本散落在受害者头上的头发被一阵风吹走了。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][kraɪd] " [hɔːlt] ! " [ænd; ənd] [nɒkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɔmbətənt] - [sɔːrdz] [wɪð]
The seconds cried " Halt ! " and knocked up the combatants ' swords with
这 秒 哭 " 停止 ! " 和 敲门 向上 这 战斗人员 - 剑 和
[ðeə(r)] [əʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

助手们大喊“住手！”，并用自己的剑击落了交战双方的剑。

[ðə; ði] ['djuːəlist] [sæt] [daʊn] ; [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [stept] ['fɔːwəd] ,
The duelists sat down ; a student official stepped forward ,
这 决斗者 卫星 向下 ; 一个 学生 官方的 步 向前 ,

决斗者们坐了下来；一名学生官员走上前去，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs]
examined the wounded head and touched the place with a sponge once or twice
检查 这 受伤 头 和 感动 这 地方 和 一个 海绵 一次 或者 两次
;
;
;

检查了受伤的头部，并用海绵擦拭了伤口一两次；

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] — [ænd; ənd]
the surgeon came and turned back the hair from the wound — and
这 外科医生 来了 和 转向 后退 这 头发 从 这 伤口 — 和
[rɪ'viːld] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gæʃ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
revealed a crimson gash two or three inches long ,
揭晓 一个 赤红 伤口 二 或者 三 英寸 长的 ，

外科医生走了过来，拨开伤口处的头发——露出了一道两三英寸长的深红色伤口。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][baɪnd][æn; ən]['əʊv(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
and proceeded to bind an oval piece of leather and a bunch of
和 继续 到 绑定 一个 椭圆形 片 的 皮革 和 一个 束 的
[lɪnt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
lint over it ;
皮棉 超过 它 ；

然后，他将一块椭圆形皮革和一团棉絮包裹起来；

[ðə; ði] ['tæli] - ['kiːpə(r)] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['tælɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
the tally - keeper stepped up and tallied one for the opposition in his book .
这 相符 - 守门员 步 向上 和 统计 一 为了 这 反对 在 他的 书 .

计分员走上前，在他的记录簿上记下了对方得一分。

[ðen] [ðə; ði] ['djuːəlist] [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ;
Then the duelists took position again ;
然后 这 决斗者 采取 位置 再次 ；

然后决斗者们再次摆好阵型；

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mænz]
a small stream of blood was flowing down the side of the injured man's
一个 小的 溪流 的 血 曾是 流动 向下 这 边 的 这 受伤 男人的
[hed] ,
head ,
头 ，

鲜血顺着受伤男子的头部侧面缓缓流下。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and over his shoulder and down his body to the floor ,
和 超过 他的 肩膀 和 向下 他的 身体 到 这 地面 ，

然后越过他的肩膀，顺着他的身体垂到地板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] .
but he did not seem to mind this .
但 他 做过 不是 似乎 到 头脑 这 .

但他似乎并不介意。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['fɪəsli] [æz; əz]
The word was given , and they plunged at each other as fiercely as
这 单词 曾是 给定 ， 和 他们 暴跌 在 每个 其他 作为 激烈地 作为
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ；

命令下达后，他们像之前一样激烈地互相冲撞；

[wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [bləʊz] [reɪnd] [ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] [flæʃt] ;
once more the blows rained and rattled and flashed ;
一次 更多的 这 打击 下雨了 和 摇晃 和 闪光灯 ；

拳头再次如雨般落下，发出噼啪作响的声音，闪闪发光；

['evri] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [kwɪk] - [aɪd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [sɒːd] [wɒz; wəz]
every few moments the quick - eyed seconds would notice that a sword was
每一个 很少 时刻 这 快的 - 眼睛 秒 会 注意 那 一个 剑 曾是

[bent] — [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] " [hɔːlt] !
bent — then they called " Halt !
弯曲 — 然后 他们 称为 " 停止 !

每隔一会儿，眼疾手快的队员就会注意到有一把剑弯了——然后他们就会喊"站住！"

" [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['wepənz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɪstɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði]
" struck up the contending weapons , and an assisting student straightened the
" 击 向上 这 争吵 武器 , 和 一个 协助 学生 拉直 这

[bent] [wʌn] .
bent one .
弯曲 一 .

"拿起对峙的武器，一名协助的学生将弯曲的武器扶正了。"

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['tɜːmɔɪl] [went] [ɒn] — ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːk] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bleɪd] ,
The wonderful turmoil went on — presently a bright spark sprung from a blade ,
这 精彩的 动荡 去 在 — 目前 一个 明亮的 火花 弹簧 从 一个 刀刃 ,

精彩的骚动仍在继续——突然，一道明亮的火花从刀刃中迸发而出，

[ænd; ənd] [ðæt] [bleɪd] ['brəʊkən] [ɪn] ['sevrəl] ['piːsɪz] , [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['frægmənts] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and that blade broken in several pieces , sent one of its fragments flying to the
和 那 刀刃 破碎的 在 一些 件 , 发送 一 的 它是 片段 飞行 到 这

['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

那把刀断成了好几截，其中一块碎片飞到了天花板上。

[ə; eɪ] [njuː] [sɒːd] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [prə'siːdid] .
A new sword was provided and the fight proceeded .
一个 新的 剑 曾是 假如 和 这 斗争 继续 .

一把新剑被递了过来，战斗继续进行。

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪtəz] [bɪ'gæn]
The exercise was tremendous , of course , and in time the fighters began
这 锻炼 曾是 巨大的 , 的 课程 , 和 在 时间 这 战士 开始

[tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪt] [fə'tiːg] .
to show great fatigue .
到 展示 伟大的 疲劳 .

当然，这次训练强度非常大，一段时间后，战士们开始表现出极大的疲劳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
They were allowed to rest a moment , every little while ;
他们 是 允许 到 休息 一个 片刻 , 每一个 小的 尽管 ;

他们每隔一段时间就可以休息一会儿；

[ðeɪ] [gɒt] ['ʌðə(r)] [rests] [baɪ] ['wuːndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
they got other rests by wounding each other ,
他们 得到 其他 休息 经过 受伤 每个 其他 ,

他们通过互相伤害来获得其他休息机会。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [lɪnt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ]
for then they could sit down while the doctor applied the lint and bandages
为了 然后 他们 可以 坐 向下 尽管 这 医生 应用 这 皮棉 和 绷带

.
.
.

这样他们就可以坐下来，让医生给他们敷上棉絮和绷带。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪf] [ðə; ði] [men] [kæn; kən] [həʊld]
The law is that the battle must continue fifteen minutes if the men can hold
这 法律 是 那 这 战斗 必须 继续 十五 分钟 如果 这 男人 能 抓住
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

法律规定，如果士兵们能够坚持下去，战斗必须继续进行十五分钟；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [duː; də][nɒt] [kaʊnt] , [ðɪs] ['djuːəl][wɒz; wəz] [prə'træktɪd] [tuː; tə] ['twenti]
and as the pauses do not count , this duel was protracted to twenty
和 作为 这 停顿 做 不是 数数 , 这 决斗 曾是 拖延 到 二十
[ɔː(r)] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ,
or thirty minutes ,
或者 三十 分钟 ,

由于停顿不算在内，这场决斗持续了二三十分钟。

[ai] [dʒʌdʒd] .
I judged .
我 评判 .

我做出了判断。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪərid] [tuː; tə][duː; də]
At last it was decided that the men were too much wearied to do
在 最后的 它 曾是 决定 那 这 男人 是 也 很多 疲惫 到 做
['bæt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
battle longer .
战斗 更长 .

最后大家一致认为，士兵们已经筋疲力尽，无法继续战斗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led] [ə'weɪ] [drentʃt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
They were led away drenched with crimson from head to foot .
他们 是 引领 离开 湿透了 和 赤红 从 头 到 脚 .

他们被带走时，从头到脚都沾满了鲜血。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] ,
That was a good fight , but it could not count ,
那 曾是 一个 好的 斗争 , 但 它 可以 不是 数数 ,

那是一场精彩的比赛，但不能算数。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][lɑːst][ðə; ði] ['lɔːfl] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ([ɒv; əv]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ]) ,
partly because it did not last the lawful fifteen minutes (of actual fighting) ,
部分 因为 它 做过 不是 最后的 这 合法的 十五 分钟 (的 实际的 斗争) ,

部分原因是战斗时间没有达到法定的十五分钟（实际战斗时间）。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['naɪðə(r)][mæn][wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
and partly because neither man was disabled by his wound .
和 部分 因为 两者都不 男人 曾是 已禁用 经过 他的 伤口 .

部分原因是两人都没有因伤致残。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)l] ,
It was a drawn battle ,
它 曾是 一个 绘制 战斗 ,

这是一场平局，

[ænd; ənd] [kɔː(r)] [lɔː] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [drɔːn] ['bæt(ə)lz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌriː'fɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
and corps law requires that drawn battles shall be refought as soon as the
和 兵团 法律 需要 那 绘制 战斗 将 是 重战 作为 很快 作为 这
['ædvəs(ə)riz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɜːts] .
adversaries are well of their hurts .
对手 是 出色地 的 他们的 疼痛 .

军团法规定，平局的战斗应在敌方伤亡痊愈后立即重赛。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [ai][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
During the conflict , I had talked a little , now and then ,
期间 这 冲突 ，我 有 谈话 一个 小的 ，现在 和 然后 ，

冲突期间，我偶尔会说几句话。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæp] [kɔː(r)] ,
with a young gentleman of the White Cap Corps ,
和 一个 年轻的 绅士 的 这 白色的 帽 兵团 ，

与一位白帽军团的年轻绅士，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [nekst] — [ænd; ənd][hæd; həd]
and he had mentioned that he was to fight next — and had
和 他 有 提及 那 他 曾是 到 斗争 下一个 — 和 有
['ɔːlsəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['tʃælɪndʒə(r)] ,
also pointed out his challenger ,
还 尖 出去 他的 挑战者 ，

他还提到他接下来要比赛——并且指出了他的挑战者，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]
a young gentleman who was leaning against the opposite wall smoking a
一个 年轻的 绅士 WHO 曾是 倾斜 反对 这 对面的 墙 吸烟 一个
[ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['restfəli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['djuːəl] [ðen] [ɪn]['prəʊgres] .
cigarette and restfully observing the duel then in progress .
卷烟 和 安宁地 观察 这 决斗 然后 在 进步 .

一位年轻绅士倚靠在对面的墙上，一边抽着烟，一边悠闲地观看正在进行的决斗。

[maɪ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɒntest] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
My acquaintanceship with a party to the coming contest had the effect of
我的 熟人关系 和 一个 派对 到 这 未来 竞赛 有 这 影响 的
['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
giving me a kind of personal interest in it ;
给予 我 一个 种类 的 个人的 兴趣 在 它 ；

由于我认识即将参赛的一方，我对这场比赛产生了某种个人兴趣；

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [wɪn] ,
I naturally wished he might win ,
我 自然 希望 他 可能 赢 ，

我自然希望他能赢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt]
and it was the reverse of pleasant to learn that he probably would not
和 它 曾是 这 撤销 的 令人愉快的 到 学习 那 他 大概 会 不是
,
,
,

得知他可能不会这么做，这真让人感到十分沮丧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['sɔːdzmən] , [ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)][wɒz; wəz][held]
because , although he was a notable swordsman , the challenger was held
因为 ，虽然 他 曾是 一个 值得注意的 剑客 ，这 挑战者 曾是 握住
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
to be his superior .
到 是 他的 优越的 .

因为，虽然他是一位著名的剑客，但挑战者被认为比他更胜一筹。

[ðə; ði]['djuːəl]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fjʊəriəs] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði]
The duel presently began and in the same furious way which had marked the
这 决斗 目前 开始 和 在 这 相同的 狂怒 方式 哪个 有 标记 这
['priːviəs] [wʌn] .
previous one .
以前的 一 .

决斗随即开始，其激烈程度与上次决斗如出一辙。

[ai] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ] [bləʊz] [təʊld] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ,
I stood close by , but could not tell which blows told and which did not ,
我 站立 关闭 经过 , 但 可以 不是 告诉 哪个 打击 讲述 和 哪个 做过 不是 ,

我站在附近，却无法分辨哪些击打造成了伤害，哪些没有。

[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [səʊ] [laɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [lait] .
they fell and vanished so like flashes of light .
他们 跌倒 和 消失了 所以 喜欢 闪光灯 的 光 .

它们坠落并消失得无影无踪，就像一道道闪光。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [tel] ; [ðə; ði] [sɔːrdz] ['ɔːlweɪz] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] - [hedz] ,
They all seemed to tell ; the swords always bent over the opponents ' heads ,
他们 全部 似乎 到 告诉 ; 这 剑 总是 弯曲 超过 这 对手 - 头部 ,

它们似乎都在诉说着什么；剑刃总是弯在对手的头顶上，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ;
from the forehead back over the crown , and seemed to touch , all the way ;
从 这 前额 后退 超过 这 王冠 , 和 似乎 到 触碰 , 全部 这 方式 ;

从前额一直到头顶，似乎连在一起；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] — [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [bleɪd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] .
but it was not so — a protecting blade , invisible to me , was always interposed between .
但 它 曾是 不是 所以 — 一个 保护 刀刃 , 无形的 到 我 , 曾是 总是 插入 之间 .

但事实并非如此——始终有一把我看不见的保护刀横亘在两者之间。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [bləʊz] ,
At the end of ten seconds each man had struck twelve or fifteen blows ,
在 这 结尾 的 十 秒 每个 男人 有 击 十二 或者 十五 打击 ,

十秒钟后，每人都击打了十二到十五次。

[ænd; ənd] ['wɔːdɪd] [ɒf] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ; [ðen] [ə; eɪ] [sɔːd] [bɪ'keɪm] [dɪs'eɪb(ə)ld] ,
and warded off twelve or fifteen , and no harm done ; then a sword became disabled ,
和 监护 离开 十二 或者 十五 , 和 不 伤害 完毕 ; 然后 一个 剑 成为 已禁用 ,

击退了十二到十五人，没有造成任何伤害；然后一把剑就失效了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rest] ['fɒləʊd] [waɪlst] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [wɒz; wəz] [brɔːt] .
and a short rest followed whilst a new one was brought .
和 一个 短的 休息 随后 而 一个 新的 一 曾是 带来 .

随后短暂休息，同时送来了新的餐车。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [kɔː(r)] ['stjuːd(ə)nt] [gɒt] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Early in the next round the White Corps student got an ugly wound on the side of his head and gave his opponent one like it .
早期的 在 这 下一个 圆形的 这 白色的 兵团 学生 得到 一个 丑陋的 伤口 在 这 边 的 他的 头 和 给予 他的 对手 一 喜欢 它 .

在下一轮比赛开始不久，白衣军团的学生头部侧面被打伤，伤势严重，他也给对手造成了同样的伤口。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [raʊnd] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [bæd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
In the third round the latter received another bad wound in the head ,
在 这 第三 圆形的 这 后者 已收到 其他 坏的 伤口 在 这 头 ,

第三回合中，后者头部再次受重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - [lɪp][dɪ'vaɪdɪd] .
and the former had his under - lip divided .
和 这 以前的 有 他的 在下面 - 唇 分割 .

前者的下唇裂开了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [waɪt] [kɔː(r)] ['stjuːd(ə)nt] [geɪv] ['meni] [sɪ'vɪə(r)] [wuːndz] ,
After that , the White Corps student gave many severe wounds ,
后 那 , 这 白色的 兵团 学生 给予 许多 严重 伤口 ,

之后，那名白衣军团的学生造成了多处严重伤口。

[bʌt; bət] [gɒt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
but got none of the consequence in return .
但 得到 没有任何 的 这 结果 在 返回 .

但却没有承担任何后果。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ðə; ði] ['sɜːdʒən]
At the end of five minutes from the beginning of the duel the surgeon
在 这 结尾 的 五 分钟 从 这 开始 的 这 决斗 这 外科医生
[stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ;
stopped it ;
停止 它 ;

决斗开始五分钟后，外科医生制止了决斗；

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pɑːti] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] [ðæt] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm]
the challenging party had suffered such injuries that any addition to them
这 具有挑战性的 派对 有 遭受 这样的 受伤 那 任何 添加 到 他们
[maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs] .
might be dangerous .
可能 是 危险的 .

挑战方已遭受重创，任何新的伤情都可能造成危险。

[ðiːz] ['ɪndʒəriz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [left] [ˌʌndi'skraibd] .
These injuries were a fearful spectacle , but are better left undescribed .
这些 受伤 是 一个 可怕 奇观 , 但 是 更好的 左边 未描述 .

这些伤情十分可怕，但最好还是不要描述。

[səʊ] , [ə'genst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktə(r)] .
So , against expectation , my acquaintance was the victor .
所以 , 反对 期待 , 我的 熟人 曾是 这 胜利者 .

出乎意料的是，我的熟人赢了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[[ə; eɪ] [spɔːt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kɪlz]]
[A Sport that Sometimes Kills]
[一个 运动 那 有时 杀戮]

【一项有时会致命的运动】

[ðə; ði] [θɜːd] ['djuːəl][wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] ['blʌdi] .
The third duel was brief and bloody .
这 第三 决斗 曾是 简短的 和 血腥 .

第三次决斗短暂而血腥。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]
The surgeon stopped it when he saw that one of the men had received such
这 外科医生 停止 它 什么时候 他 锯 那 一 的 这 男人 有 已收到 这样的
[bæd] [wuːndz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
bad wounds that he could not fight longer without endangering his life .
坏的 伤口 那 他 可以 不是 斗争 更长 没有 危及 他的 生活 .

外科医生看到其中一名士兵伤势严重，继续战斗会危及生命，便叫停了战斗。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['djuːəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪn'kaʊntə(r)] ;
The fourth duel was a tremendous encounter ;
这 第四 决斗 曾是 一个 巨大的 遇到 ;

第四次决斗是一场精彩绝伦的较量；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ˌɪntə'fɪəd] [wʌns][mɔː(r)] :
but at the end of five or six minutes the surgeon interfered once more :
但 在 这 结尾 的 五 或者 六 分钟 这 外科医生 干扰 一次 更多的 :

但五六分钟后，外科医生再次介入：

[ə'nʌðə(r)][mæn][səʊ] [sɪ'vɪəli] [hɜːt] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
another man so severely hurt as to render it unsafe to add to his
其他 男人 所以 严重 伤害 作为 到 使成为 它 不安全 到 添加 到 他的
[hɑːrmz] .
harms .
危害 .

另一名男子伤势严重，不宜加重其伤势。

[ai] [wɒtʃt] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [wɪð] [ræpt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
I watched this engagement as I watched the others — with rapt interest and
我 观看 这 订婚 作为 我 观看 这 其他的 — 和 欣喜若狂 兴趣 和
[strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
strong excitement ,
强的 激动 ,

我像观看其他订婚仪式一样，全神贯注、激动不已地观看了这场订婚仪式。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bləʊ] [ðæt] [leɪd]['əʊpən][ə; eɪ]
and with a shrink and a shudder for every blow that laid open a
和 和 一个 收缩 和 一个 不寒而栗 为了 每一个 吹 那 铺设 打开 一个
[tʃiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
cheek or a forehead ;
脸颊 或者 一个 前额 ;

每次击打导致脸颊或额头破血流，他都会畏缩颤抖；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['peɪlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [wen] [ai] [ə'keɪʒnəli] [sɔː] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and a conscious paling of my face when I occasionally saw a wound of a
和 一个 有意识的 苍白 的 我的 脸 什么时候 我 偶尔 锯 一个 伤口 的 一个
[jet] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɪn'flɪktɪd] .
yet more shocking nature inflicted .
然而 更多的 令人震惊 自然 造成的 .

偶尔看到一些性质更为骇人的伤口时，我的脸色会不由自主地变得苍白。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['luːzə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːəl] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][lɑːst][ænd; ənd]
My eyes were upon the loser of this duel when he got his last and
我的 眼睛 是 之上 这 失败者 的 这 决斗 什么时候 他 得到 他的 最后的 和
['væŋkwiʃ] [wuːnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] —
vanquishing wound — it was in his face and it carried away his —
战胜 伤口 — 它 曾是 在 他的 脸 和 它 携带 离开 他的 —

我的目光落在了这场决斗的失败者身上，他遭受了最后一击，也是致命的一击——伤口在他的脸上，夺去了他的生命——

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [ai][mʌst; məst][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː]['diːteɪlz] .
but no matter , I must not enter into details .
但 不 事情 ， 我 必须 不是 进入 进入 细节 .

但没关系，我不能详述细节。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['kwɪkli] ,
I had but a glance , and then turned quickly ,
我 有 但 一个 瞥一眼 ， 和 然后 转向 迅速地 ，

我只瞥了一眼，然后迅速转过身去。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
but I would not have been looking at all if I had known what was coming .
但 我 会 不是 有 到过 寻找 在 全部 如果 我 有 已知 什么 曾是 未来 .

但如果我知道接下来会发生什么，我肯定不会去看。

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt] [truː] ;
No , that is probably not true ;
不 ， 那 是 大概 不是 真的 ；

不，那可能不是真的；

[wʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
one thinks he would not look if he knew what was coming ,
一 思考 他 会 不是 看 如果 他 知道 什么 曾是 未来 ，

人们会认为，如果他知道即将发生什么，就不会去看了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
but the interest and the excitement are so powerful that they would doubtless conquer all other feelings ;
但 这 兴趣 和 这 激动 是 所以 强大的 那 他们 会 毫无疑问 征服 全部 其他 情怀 ；

但是，这种兴趣和兴奋如此强烈，无疑会战胜所有其他情感；

[ænd; ənd][səʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [stiːl] , [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
and so , under the fierce exhilaration of the clashing steel , he would yield and look after all .
和 所以 ， 在下面 这 凶猛的 兴奋 的 这 冲突 钢 ， 他 会 屈服 和 看 后 全部 .

于是，在刀剑碰撞的激烈刺激下，他屈服了，照顾了所有人。

['sʌmtaɪmz] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['djuːəl] [feɪnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [tuː] .
Sometimes spectators of these duels faint — and it does seem a very reasonable thing to do , too .
有时 观众 的 这些 决斗 头晕的 — 和 它 做 似乎 一个 非常 合理的 事物 到 做 ， 也 .

有时，这些决斗的观众会晕倒——而且这似乎也是一件非常合情合理的事情。

[bəuθ] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːθ] ['djuːəl][wɜː(r); wə(r)]['bædli] [hɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['nɪəli] [ɔː(r)][kwaɪt][æn; ən]['aʊə(r)] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪv] .
Both parties to this fourth duel were badly hurt so much that the surgeon was at work upon them nearly or quite an hour — a fact which is suggestive .
两个都 各方 到 这 第四 决斗 是 糟糕 伤害 所以 很多 那 这 外科医生 曾是 在 工作 之上 他们 几乎 或者 相当 一个 小时 — 一个 事实 哪个 是 暗示性的 .

第四次决斗的双方都伤势严重，外科医生为他们进行了将近一个小时的手术——这一事实颇具启发性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪstɪd] [ɪn] ['aɪdlnəs] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['stjʊdnts] .
But this waiting interval was not wasted in idleness by the assembled students .
但 这 等待 间隔 曾是 不是 浪费 在 懒惰 经过 这 组装 学生 .

但聚集的学生们并没有利用这段等待时间无所事事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [nuːn] , ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [ðeə(r)] ['lændlɔːd] , [ˌdaʊn'steəz] , [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɒt] ['biːfsteɪk] ,
It was past noon , therefore they ordered their landlord , downstairs , to send up hot beefsteaks ,
它 曾是 过去的 中午 , 所以 他们 订购 他们的 房东 , 楼下 , 到 发送 向上 热的 牛排 ,

当时已过中午，于是他们吩咐楼下的房东送热腾腾的牛排上来。

['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [et; eɪt] , ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sevrəl] ['teɪblz] ,
chickens , and such things , and these they ate , sitting comfortable at the several tables ,
鸡 , 和 这样的 事物 , 和 这些 他们 吃 , 坐着 舒服的 在 这 一些 表格 ,

鸡之类的东西，他们舒舒服服地坐在几张桌子旁吃着这些东西。

[waɪlst] [ðeɪ] ['tʃætɪd] , [dɪ'spjuːtɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] .
whilst they chatted , disputed and laughed .
而 他们 聊天 , 争议 和 笑了 .

他们一边聊天，一边争论，一边大笑。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ruːm] [stʊd] ['əʊpən] , ['miːntaɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , ['səʊɪŋ] ,
The door to the surgeon's room stood open , meantime , but the cutting , sewing ,
这 门 到 这 外科医生的 房间 站立 打开 , 与此同时 , 但 这 切割 , 缝纫 ,

与此同时，外科医生的房间门敞开着，但切割、缝合……

['splaɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['ɛniˌwʌnz] ['æpɪtaɪt] .
splicing , and bandaging going on in there in plain view did not seem to disturb anyone's appetite .
拼接 , 和 包扎 去 在 在 那里 在 清楚的 看法 做过 不是 似乎 到 打扰 任何人的 食欲 .

手术过程中，人们明目张胆地进行着缝合和包扎，但这似乎并没有影响任何人的食欲。

[ai] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['leɪbə(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ;
I went in and saw the surgeon labor awhile , but could not enjoy ;
我 去 在 和 锯 这 外科医生 劳动 一会儿 , 但 可以 不是 享受 ;

我进去看了外科医生手术，但没能享受到手术的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wuːndz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['mendɪd] ;
it was much less trying to see the wounds given and received than to see them mended ;
它 曾是 很多 较少的 尝试 到 看 这 伤口 给定 和 已收到 比 到 看 他们 已修复 ;

看到伤口愈合远比看到伤口被愈合更容易些；

[ðə; ði] [stɜː(r)] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ,
the stir and turmoil , and the music of the steel ,
这 搅拌 和 动荡 , 和 这 音乐 的 这 钢 ,

骚动与动荡，以及钢铁的音乐，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [hɪə(r)] — [wʌnz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] [baɪ] [ðɪs] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] ,
were wanting here — one's nerves were wrung by this grisly spectacle ,
是 想要 这里 — 一个人的 神经 是 拧干 经过 这 可怕的 奇观 ,

这里缺少一些东西——这可怕的景象令人神经紧绷。

[waɪlst] [ðə; ði] - ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['pleʒərəbl] [θrɪl] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .
whilst the duel's compensating pleasurable thrill was lacking .
而 这 - 补偿 令人愉悦的 刺激 曾是 缺乏 .

然而，决斗带来的快感却不足。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
Finally the doctor finished ,
最后 这 医生 完成的 ,

医生终于结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːθ] .
and the men who were to fight the closing battle of the day came forth .
和 这 男人 WHO 是 到 斗争 这 结束 战斗 的 这 天 来了 前进 .

即将进行当天最后一场战斗的战士们走上了战场。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəm'plitɪd] , [jet] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːt(ə)n] [kəʊld] ,
A good many dinners were not completed , yet , but no matter , they could be eaten cold ,
一个 好的 许多 晚餐 是 不是 完全的 , 然而 , 但 不 事情 , 他们 可以 是 吃 寒冷的 ,

很多晚餐还没做好，不过没关系，冷着吃也行。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ; ['ðeəfɔː(r)] ['evribɒdi] ['kraʊdɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] .
after the battle ; therefore everybody crowded forth to see .
后 这 战斗 ; 所以 大家 挤 前进 到 看 .

战斗结束后，大家都蜂拥而出观看。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lʌv] ['djuːəl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] " [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] " [ə'feə(r)] .
This was not a love duel , but a " satisfaction " affair .
这 曾是 不是 一个 爱 决斗 , 但 一个 " 满意 " 事务 .

这不是一场爱情决斗，而是一场“满足”欲望的事件。

[ðiːz] [tuː] ['stjʊdnts] [hæd; həd] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
These two students had quarreled , and were here to settle it .
这些 二 学生 有 争吵 , 和 是 这里 到 定居 它 .

这两个学生发生了争吵，他们来这里是为了解决争端。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['wepənz] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] ,
They did not belong to any of the corps , but they were furnished with weapons and armor ,
他们 做过 不是 属于 到 任何 的 这 兵团 , 但 他们 是 提供 和 武器 和 盔甲 ,

他们不属于任何军团，但却配备了武器和盔甲。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] [kɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] .
and permitted to fight here by the five corps as a courtesy .
和 允许 到 斗争 这里 经过 这 五 兵团 作为 一个 礼貌 .

并出于礼貌，被五大军允许在此作战。

['evɪdəntli] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] ['serɪmənɪz] ,
Evidently these two young men were unfamiliar with the dueling ceremonies ,
显然 这些 二 年轻的 男人 是 陌生 和 这 决斗 仪式 ,

显然，这两个年轻人对决斗仪式并不熟悉。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] .
though they were not unfamiliar with the sword .
尽管 他们 是 不是 陌生 和 这 剑 .

虽然他们对剑并不陌生。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] —
When they were placed in position they thought it was time to begin —
什么时候 他们 是 放置 在 位置 他们 想法 它 曾是 时间 到 开始 —
[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [bɪ'gɪn] ,
and then did begin ,
和 然后 做过 开始 ,

当他们就位后，他们认为时机已到——然后就开始了。

[tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'petʃuəs] ['enədʒi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə]
too , and with a most impetuous energy , without waiting for anybody to
也 , 和 和 一个 最多 浮躁 活力 , 没有 等待 为了 任何人 到
[gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
give the word .
给 这 单词 .

而且，他以极其冲动的劲头，不等任何人一声令下。

[ðɪs] ['vɑːstli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [spek'tetər] ,
This vastly amused the spectators ,
这 非常 觉得好笑 这 观众 ,

这让观众们捧腹大笑。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [brəʊk] [daʊn] [ðeə(r)] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['grævəti] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm]
and even broke down their studied and courtly gravity and surprised them
和 甚至 打破 向下 他们的 研究 和 宫廷式 重力 和 惊讶 他们
['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .
into laughter .
进入 笑声 .

甚至打破了他们刻意营造的庄重肃穆的气氛，让他们开怀大笑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['djuːəl] ['əʊvə(r)]
Of course the seconds struck up the swords and started the duel over
的 课程 这 秒 击 向上 这 剑 和 开始 这 决斗 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

当然，副手们拔剑相向，决斗重新开始。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [bləʊz] [bɪ'gæn] ,
At the word , the deluge of blows began ,
在 这 单词 , 这 洪水 的 打击 开始 ,

话音刚落，便如潮水般涌来，拳脚相加。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌɪntə'fiəd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ]
but before long the surgeon once more interfered — for the only reason which
但 前 长的 这 外科医生 一次 更多的 干扰 — 为了 这 仅有的 原因 哪个
['evə(r)] [pə'mɪts] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
ever permits him to interfere — and the day's war was over .
曾经 许可证 他 到 干扰 — 和 这 天 战争 曾是 超过 .

但不久之后，外科医生再次介入——这是他唯一可以介入的理由——当天的战斗就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
It was now two in the afternoon ,
它 曾是 现在 二 在 这 下午 ,

现在是下午两点。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [sɪns] [hɑːf][pɑːst][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and I had been present since half past nine in the morning .
和 我 有 到过 展示 自从 一半 过去的 九 在 这 早晨 .
我从早上九点半就一直在这里。

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [red] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
The field of battle was indeed a red one by this time ;
这 场地 的 战斗 曾是 的确 一个 红色的 一 经过 这 时间 ;
此时战场已然一片血红；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sɔːdʌst] [suːn] ['raɪtɪd] [ðæt] .
but some sawdust soon righted that .
但 一些 锯末 很快 右 那 .
但一些锯末很快就纠正了这一点。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn]['djuːəl][bɪ'fɔː(r)][ai] [ə'raɪvd] .
There had been one duel before I arrived .
那里 有 到过 一 决斗 前 我 到达的 .
在我到达之前，这里已经发生过一场决斗。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'siːvd] ['meni] ['ɪndʒəriz] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt]
In it one of the men received many injuries , while the other one escaped without
在 它 一 的 这 男人 已收到 许多 受伤 , 尽管 这 其他 一 逃脱 没有
[ə; eɪ] [skrætʃ] .
a scratch .
一个 划痕 .
其中一人身受重伤，而另一人毫发无损地逃脱了。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ten] [juːðz] [gæʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][baɪ]
I had seen the heads and faces of ten youths gashed in every direction by
我 有 已见 这 头部 和 面孔 的 十 青年 裂口 在 每一个 方向 经过
[ðə; ði] [kiːn] [tuː] - [edʒd] [bleɪdz] ,
the keen two - edged blades ,
这 敏锐的 二 - 边缘 刀片 ,
我亲眼看到十个年轻人的头颅和脸部被锋利的双刃刀划得血肉模糊。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [wɪns] , [nɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [məʊn] ,
and yet had not seen a victim wince , nor heard a moan ,
和 然而 有 不是 已见 一个 受害者 畏缩 , 也不 听到 一个 呻吟 ,
然而，却既没有看到受害者痛苦地皱眉，也没有听到受害者呻吟。

[ɔː(r)] [dɪ'tektɪd] ['eni] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fest] [ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪn][ðə; ði] [hɜːts] [wɜː(r); wə(r)]
or detected any fleeting expression which confessed the sharp pain the hurts were
或者 检测到 任何 转瞬即逝 表达 哪个 坦白 这 锋利的 疼痛 这 疼痛 是
[in'flikt] .
inflicting .
造成 .
或者察觉到任何一闪而过的表情，表明伤痛正在折磨着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] ['fɔːtɪtjuːd] , [ɪn'diːd] .
This was good fortitude , indeed .
这 曾是 好的 坚韧 , 的确 .
这的确是一种优秀的毅力。

[sʌtʃ] [ɪn'djʊərəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtəz] ,
Such endurance is to be expected in savages and prize - fighters ,
这样的 耐力 是 到 是 预期的 在 野蛮人 和 奖 - 战士 ,
这种耐力在野蛮人和职业拳击手中并不罕见。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
for they are born and educated to it ;
为了 他们 是 出生 和 受过教育 到 它 ;
因为他们生来如此，受过这样的教育；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['dʒentli] [bred] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [neɪˌtʃəd]
but to find it in such perfection in these gently bred and kindly natured
但 到 寻找 它 在 这样的 完美 在 这些 轻轻地 繁殖 和 亲切地 自然

[jʌŋ] ['feloʊz] [ɪz] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] .
young fellows is matter for surprise .
年轻的 伙伴们 是 事情 为了 惊喜 .

但令人惊讶的是，在这些出身良好、性情温和的年轻人身上，竟然能发现如此完美的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] - [pleɪ] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːtɪtjuːd]
It was not merely under the excitement of the sword - play that this fortitude
它 曾是 不是 仅仅 在下面 这 激动 的 这 剑 - 玩 那 这 坚韧

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] ;
was shown ;
曾是 所示 ;

这种坚韧不拔的精神并非仅仅在激烈的剑术对决中展现出来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ruːm] [weə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] ['kwaɪət] [rein] ,
it was shown in the surgeon's room where an uninspiring quiet reigned ,
它 曾是 所示 在 这 外科医生的 房间 在哪里 一个 平淡无奇 安静的 统治 ,

这段视频是在外科医生的房间里拍摄的，那里一片沉闷寂静。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːdiəns] .
and where there was no audience .
和 在哪里 那里 曾是 不 观众 .

而且当时没有观众。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [brɔːt] [aʊt] ['naɪðə(r)] [gri'meis] [nɔː(r)] [məʊnz] .
The doctor's manipulations brought out neither grimaces nor moans .
这 医生的 操纵 带来 出去 两者都不 鬼脸 也不 呻吟 .

医生的操作既没有引起痛苦的表情，也没有引起呻吟。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [ðiːz] [lædz] [hækt] [ænd; ənd] [slæʃed]
And in the fights it was observable that these lads hacked and slashed
和 在 这 战斗 它 曾是 可观察的 那 这些 小伙子们 被黑客攻击 和 削减

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [trə'mendəs] ['spɪrɪt] ,
with the same tremendous spirit ,
和 这 相同的 巨大的 精神 ,

在战斗中，人们可以明显看出，这些小伙子们都展现出了同样的惊人斗志，奋力砍杀。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [wuːndz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði]
after they were covered with streaming wounds , which they had shown in the
后 他们 是 涵盖 和 流媒体 伤口 , 哪个 他们 有 所示 在 这

[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

他们身上布满了鲜血淋漓的伤口，正如他们在一开始所展示的那样。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [lʊks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['djuːəl] [æz; əz] ['veri] ['fɑːsɪk(ə)l] [ə'feəz] :
The world in general looks upon the college duels as very farcical affairs :
这 世界 在 一般的 看起来 之上 这 大学 决斗 作为 非常 滑稽的 事务 :

世人普遍认为大学决斗是非常荒谬可笑的事情：

[truː] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['djuːəl] [ɪz] [fɔːt] [baɪ] [bɔɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrdz]
true , but considering that the college duel is fought by boys ; that the swords
真的 , 但 考虑 那 这 大学 决斗 是 战斗 经过 男孩们 ; 那 这 剑

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] [sɔːrdz] ;
are real swords ;
是 真实的 剑 ;

没错，但是考虑到大学决斗是由男生进行的；而且剑是真剑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd] ,
and that the head and face are exposed ,
和 那 这 头 和 脸 是 裸露 ,

头部和面部裸露在外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [greɪv] [saɪd][tuː; tə]
it seems to me that it is a farce which had quite a grave side to
它 似乎 到 我 那 它 是 一个 闹剧 哪个 有 相当 一个 严重 边 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在我看来，这似乎是一场闹剧，但其中也蕴含着相当严肃的意义。

['piːp(ə)l] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪz][səʊ] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð]
People laugh at it mainly because they think the student is so covered up with
人们 笑 在 它 主要 因为 他们 思考 这 学生 是 所以 涵盖 向上 和
['ɑːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [hɜːt] .
armor that he cannot be hurt .
盔甲 那 他 不能 是 伤害 .

人们之所以嘲笑他，主要是因为他们认为这名学生全身都穿着盔甲，不会受到伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] ,
But it is not so ; his eyes and ears are protected ,
但 它 是 不是 所以 ; 他的 眼睛 和 耳朵 是 受保护 ,

但事实并非如此；他的眼睛和耳朵都受到了保护。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] .
but the rest of his face and head are bare .
但 这 休息 的 他的 脸 和 头 是 裸 .

但他脸部和头部的其他部分都是裸露的。

[hiː; hi][kæn; kən][nɒt]['əʊnli][biː; bi]['bædli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ;
He can not only be badly wounded , but his life is in danger ;
他 能 不是 仅有的 是 糟糕 受伤 , 但 他的 生活 是 在 危险 ;

他不仅可能身负重伤，而且生命也受到威胁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he would sometimes lose it but for the interference of the
和 他 会 有时 失去 它 但 为了 这 干涉 的 这
['sɜːdʒən] .
surgeon .
外科医生 .

若非外科医生干预，他有时会失去理智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] .
It is not intended that his life shall be endangered .
它 是 不是 故意的 那 他的 生活 将 是 濒危 .

无意危及他的生命。

['feɪt(ə)l]['æksɪdənts][ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] .
Fatal accidents are possible , however .
致命的 事故 是 可能的 , 然而 .

然而，致命事故仍有可能发生。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['stuːdənts] [sɒːd] [meɪ] [breɪk] ,
For instance , the student's sword may break ,
为了 实例 , 这 学生 剑 可能 休息 ,

例如，学生的剑可能会断掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][flai][ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪsts][ɪə(r)][ænd; ənd][kʌt][æn; ən]['ɑːtəri]
and the end of it fly up behind his antagonist's ear and cut an artery
和 这 结尾 的 它 飞 向上 在后面 他的 反派的 耳朵 和 切 一个 动脉
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [riːtʃt] [ɪf] [ðə; ði] [sɒːd] [rɪ'meɪnd] [həʊl] .
which could not be reached if the sword remained whole .
哪个 可以 不是 是 达到 如果 这 剑 剩余 所有的 .

剑尖飞到对手耳后，割断了一条动脉，如果剑保持完整，这条动脉是无法触及的。

[ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
This has happened , sometimes , and death has resulted on the spot .
这 有 发生 , 有时 , 和 死亡 有 结果 在 这 点 .

这种情况有时会发生，并导致当场死亡。

['fɔːməli] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['ɑːmpɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prə'tektɪd] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]
Formerly the student's armpits were not protected — and at that time the
以前 这 学生 腋窝 是 不是 受保护 — 和 在 那 时间 这
[sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] ,
swords were pointed ,
剑 是 尖 ,

以前学生的腋下没有防护——而且当时剑尖是锋利的。

[ˌweər'æz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blʌnt] , [naʊ] ; [səʊ][æn; ən] ['ɑːtəri] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmpɪt][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kʌt]
whereas they are blunt , now ; so an artery in the armpit was sometimes cut
然而 他们 是 钝 , 现在 ; 所以 一个 动脉 在 这 腋窝 曾是 有时 切
, [ænd; ənd] [deθ] ['fɒləʊd] .
, and death followed .
, 和 死亡 随后 .

而现在它们却很钝；因此，腋窝的动脉有时会被割断，导致死亡。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [sɔːrdz] ,
Then in the days of sharp - pointed swords ,
然后 在 这 天 的 锋利的 - 尖 剑 ,

在刀剑锋利的年代，

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪktɪm] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [sɒːd] [fluː]
a spectator was an occasional victim — the end of a broken sword flew
一个 旁观者 曾是 一个 偶然 受害者 — 这 结尾 的 一个 破碎的 剑 飞翔
[faɪv][ɔː(r)][ten] [fiːt] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
five or ten feet and buried itself in his neck or his heart ,
五 或者 十 脚 和 埋葬 本身 在 他的 脖子 或者 他的 心 ,

旁观者偶尔也会成为受害者——断剑的剑尖飞出五到十英尺远，刺入他的脖子或心脏。

[ænd; ənd] [deθ] [in'sjuː] ['ɪnstəntli] .
and death ensued instantly .
和 死亡 随后 即刻 .

随即死亡。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]['djuːəl][ɪn] ['dʒɜːməni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['deθs] ['evri] [jɪə(r)] , [naʊ] ,
The student duels in Germany occasion two or three deaths every year , now ,
这 学生 决斗 在 德国 场合 二 或者 三 死亡人数 每一个 年 , 现在 ,

如今，德国学生决斗每年都会造成两到三人死亡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'raɪzɪz]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] ; [ðeɪ] [iːt] [ɔː(r)]
but this arises only from the carelessness of the wounded men ; they eat or
但 这 出现 仅有的 从 这 疏忽 的 这 受伤 男人 ; 他们 吃 或者
[drɪŋk] [ɪm'pruːdntli] ,
drink imprudently ,
喝 轻率地 ,

但这仅仅是由于伤员们的粗心大意造成的；他们饮食不慎，

[ɔː(r)] [kə'mɪt] [ɪk'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌəʊvərɪg'zɜːʃən] ;

or commit excesses in the way of overexertion ;

或者 犯罪 过剩 在 这 方式 的 过度劳累 ;

或者过度劳累;

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [sets][ɪn][ænd; ənd][gets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedweɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'restɪd] .

inflammation sets in and gets such a headway that it cannot be arrested .

炎 套 在 和 获得 这样的 一个 进展 那 它 不能 是 被捕 .

炎症开始蔓延，并且发展到无法控制的地步。

[ɪn'diːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[ðeə(r)][ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['djuːəl][tuː; tə]

there is blood and pain and danger enough about the college duel to

那里 是 血 和 疼痛 和 危险 足够的 关于 这 大学 决斗 到

[ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

entitle it to a considerable degree of respect .

标题 它 到 一个 大量 程度 的 尊重 .

大学决斗中充满了鲜血、痛苦和危险，因此理应受到相当程度的尊重。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmz] , [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] , [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

All the customs , all the laws , all the details ,

全部 这 海关 , 全部 这 法律 , 全部 这 细节 ,

所有的习俗、所有的法律、所有的细节，

[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]['djuːəl][ɑː(r); ə(r)][kweɪnt][ænd; ənd][naɪ'iːv] .

pertaining to the student duel are quaint and naive .

相关的 到 这 学生 决斗 是 古雅 和 幼稚的 .

关于学生决斗的说法既古怪又天真。

[ðə; ði] [greɪv] , [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['serəməni] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['kɒndʌktid] ,

The grave , precise , and courtly ceremony with which the thing is conducted ,

这 严重 , 精确的 , 和 宫廷式 仪式 和 哪个 这 事物 是 实施 ,

举行此事时所展现出的庄重、严谨和礼仪，

[ɪn'vests] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [tʃɑːm] .

invests it with a sort of antique charm .

投资 它 和 一个 种类 的 古董 魅力 .

赋予它一种古朴的魅力。

[ðɪs] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [ðiːz] ['naɪtli] ['greɪsɪz] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] , [nɒt][ðə; ði][praɪz] - [faɪt]

This dignity and these knightly graces suggest the tournament , not the prize - fight

这 尊严 和 这些 骑士精神 恩典 建议 这 比赛 , 不是 这 奖 - 斗争

.

.

.

这种尊严和骑士风范让人联想到的是锦标赛，而不是拳击比赛。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['kjʊəriəs][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɪkt] .

The laws are as curious as they are strict .

这 法律 是 作为 好奇的 作为 他们 是 严格的 .

这些法律既奇特又严苛。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['djuːəlist] [meɪ] [step] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][ɪz] [pleɪst] [ə'pɒn] ,

For instance , the duelist may step forward from the line he is placed upon ,

为了 实例 , 这 决斗者 可能 步 向前 从 这 线 他 是 放置 之上 ,

例如，决斗者可以离开他所站的位置向前走一步。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if he chooses , but never back of it .
如果 他 选择 , 但 绝不 后退 的 它 .

如果他选择这样做，但绝不会退缩。

[ɪf] [hiː; hi] [steps] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [liːnz] [bæk] ,
If he steps back of it , or even leans back ,
如果 他 步骤 后退 的 它 , 或者 甚至 倾斜 后退 ,

如果他后退一步，或者甚至向后靠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [bləʊ] [ɔː(r)] [kən'traɪv] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
it is considered that he did it to avoid a blow or contrive an advantage ;
它 是 经过考虑的 那 他 做过 它 到 避免 一个 吹 或者 精心策划 一个 优势 ;

人们认为他这样做是为了避免受到打击或谋取优势；

[səʊ][hiː; hi][ɪz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔː(r)] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
so he is dismissed from his corps in disgrace .
所以 他 是 解雇 从 他的 兵团 在 耻辱 .

因此他被开除军籍，蒙受耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][step][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [sɒːd] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
It would seem natural to step from under a descending sword unconsciously ,
它 会 似乎 自然的 到 步 从 在下面 一个 下降 剑 不知不觉 ,

下意识地躲开落下的剑似乎是人之常情。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌnz] [wɪl] [ænd; ənd][ɪn'tent] — [jet] [ðɪs] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɪz][nɒt] [ə'laʊd] .
and against one's will and intent — yet this unconsciousness is not allowed .
和 反对 一个人的 将要 和 意图 — 然而 这 无意识 是 不是 允许 .

违背个人意愿和意图——然而这种无意识状态是不允许的。

[ə'gen] : [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
Again : if under the sudden anguish of a wound the receiver of it makes
再次 : 如果 在下面 这 突然 痛苦 的 一个 伤口 这 接收者 的 它 制作
[ə; eɪ] ['grɪməs] ,
a grimace ,
一个 鬼脸 ,

再说一遍：如果受伤者因突如其来的剧痛而做出痛苦的表情，

[hiː; hi] [fɔːls] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ; [hɪz; ɪz] [kɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)]
he falls some degrees in the estimation of his fellows ; his corps are
他 瀑布 一些 学位 在 这 估算 的 他的 伙伴们 ; 他的 兵团 是
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] :
ashamed of him :
羞愧 的 他 :

他在同伴心目中的地位有所下降；他的部队都以他为耻。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm] " [heə(r)] [fʊt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] .
they call him " hare foot , " which is the German equivalent for chicken - hearted .
他们 称呼 他 " 野兔 脚 , " 哪个 是 这 德语 相等的 为了 鸡 - 心地 .

他们称他为“野兔脚”，这是德语中“胆小鬼”的意思。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[[haʊ] ['bɪzmɑːrk] [fɔːt]]
[How Bismark Fought]
[如何 俾斯麦 战斗]

【俾斯麦的战斗方式】

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔː(r)] [lɔːz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [kɔː(r)] ['jʊsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði]
In addition to the corps laws , there are some corps usages which have the
在 添加 到 这 兵团 法律 ， 那里 是 一些 兵团 用法 哪个 有 这
[fɔːs] [ɒv; əv] [lɔːz] .
force of laws .
力量 的 法律 .

除了军团法之外，军团的一些惯例也具有法律效力。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔː(r)] [n'əʊtɪsɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəʃɪp] [huː] [ɪz][nəʊ]
Perhaps the president of a corps notices that one of the membership who is no
也许 这 总统 的 一个 兵团 通知 那 一 的 这 会员资格 WHO 是 不
[lɒŋgə(r)][æn; ən][ɪg'zempt] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['freʃmən] — [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [sʌm; səm]
longer an exempt — that is a freshman — has remained a sophomore some
更长 一个 豁免 — 那 是 一个 大一新生 — 有 剩余 一个 大二学生 一些
['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ;
little time without volunteering to fight ;
小的 时间 没有 志愿服务 到 斗争 ;

也许某个军团的主席注意到，某个不再是豁免成员（也就是大一新生）的成员，已经当了一段时间的大二学生，却没有自愿参加战斗；

[sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] ,
some day , the president , instead of calling for volunteers ,
一些 天 ， 这 总统 ， 反而 的 呼叫 为了 志愿者 ，

总有一天，总统不会再号召志愿者，

[wɪl] [ə'pɔɪnt] [ðɪs] ['sɒfəmɔː(r)] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [sɔːrdz] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [kɔː(r)] ;
will APPOINT this sophomore to measure swords with a student of another corps ;
将要 委 这 大二学生 到 措施 剑 和 一个 学生 的 其他 兵团 ;

将指派这名大二学生与另一支队伍的学生比试剑术；

[hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] — ['evribɒdi] [sez] [səʊ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] .
he is free to decline — everybody says so — there is no compulsion .
他 是 自由的 到 衰退 — 大家 说道 所以 — 那里 是 不 强迫症 .

他可以自由拒绝——大家都这么说——没有人强迫他。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [truː] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [dɪd] [dɪ'klaɪn] ;
This is all true — but I have not heard of any student who DID decline ;
这 是 全部 真的 — 但 我 有 不是 听到 的 任何 学生 WHO 做过 衰退 ;

这些都是真的——但我还没有听说过有哪个学生拒绝过；

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ʌn'plezntli] [kən'spɪkjuəs] ,
to decline and still remain in the corps would make him unpleasantly conspicuous ,
到 衰退 和 仍然 保持 在 这 兵团 会 制作 他 令人不快的 显眼的 ，

拒绝后仍留在军团会让他显得格外引人注目。

[ænd; ənd] ['prɒpəli] [səʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [njuː] , [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz][meɪn] ['bɪznəs] ,
and properly so , since he knew , when he joined , that his main business ,
和 适当地 所以 ， 自从 他 知道 ，什么时候 他 加入 ， 那 他的 主要的 商业 ，

而且这样做也合情合理，因为他加入公司时就知道他的主要业务是......

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [faɪt] .
as a member , would be to fight .
作为 一个 成员 ， 会 是 到 斗争 .

作为成员，就意味着战斗。

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [dɪ'klaɪnɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,
No , there is no law against declining — except the law of custom ,
不 ， 那里 是 不 法律 反对 下降 — 除了 这 法律 的 风俗 ，

不，没有法律禁止拒绝——除了习惯法。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'fesɪdli] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['rɪt(ə)n] [lɔː] , ['evriweə(r)] .
which is confessedly stronger than written law , everywhere .
哪个 是 坦白地说 更强 比 书面 法律 , 到处 .

不可否认，在任何地方，它都比成文法更有力。

[ðə; ði] [ten] [men] [huːz] ['djuːəl] [ai] [hæd; həd] ['witnis] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wen] [ðeə(r)] [həːts]
The ten men whose duels I had witnessed did not go away when their hurts
这 十 男人 谁 决斗 我 有 目击者 做过 不是 去 离开 什么时候 他们的 疼痛
[wɜː(r); wə(r)] [drest] ,
were dressed ,
是 穿着 ,

我亲眼目睹的那十个决斗者，在包扎好伤口后并没有离开。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
as I had supposed they would , but came back , one after another ,
作为 我 有 据称 他们 会 , 但 来了 后退 , 一 后 其他 ,

正如我预料的那样，他们一个接一个地回来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]
as soon as they were free of the surgeon , and mingled with the
作为 很快 作为 他们 是 自由的 的 这 外科医生 , 和 混合 和 这
[ə'semblɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] - [ruːm] .
assemblage in the dueling - room .
装配 在 这 决斗 - 房间 .

他们一摆脱了外科医生的控制，就和决斗室里的其他人混在一起。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæp] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [wʌn] [ðə; ði] ['sekənd] [faɪt] ['witnis] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ,
The white - cap student who won the second fight witnessed the remaining three ,
这 白色的 - 帽 学生 WHO 韩元 这 第二 斗争 目击者 这 其余的 三 ,

赢得第二场打斗的戴白帽的学生目睹了剩下的三人，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌintə'miʃən] .
and talked with us during the intermissions .
和 谈话 和 我们 期间 这 中场休息 .

并在中场休息时与我们交谈。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] ['veri] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [sɒːd] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz]
He could not talk very well , because his opponent's sword had cut his
他 可以 不是 讲话 非常 出色地 , 因为 他的 对手的 剑 有 切 他的
['ʌndə(r)] - [lɪp] [ɪn] [tuː] ,
under - lip in two ,
在下面 - 唇 在 二 ,

他说话不太清楚，因为对手的剑把他的下唇砍成了两截。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
and then the surgeon had sewed it together and overlaid it with a
和 然后 这 外科医生 有 缝制的 它 一起 和 叠加 它 和 一个
[prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [waɪt] ['plɑːstə(r)] ['pætʃɪz] ;
profusion of white plaster patches ;
丰富 的 白色的 石膏 补丁 ;

然后外科医生将伤口缝合起来，并在上面贴满了白色石膏贴片；

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [iːt] ['iːzəli] ,
neither could he eat easily ,
两者都不 可以 他 吃 容易地 ,

他吃东西也很困难。

[stɪl] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['lʌntʃən] [waɪl] [ðə; ði]

still he contrived to accomplish a slow and troublesome luncheon while the

仍然 他 人为的 到 完成 一个 慢的 和 麻烦的 午餐 尽管 这

[lɑːst]['djuːəl][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

last duel was preparing .

最后的 决斗 曾是 准备 .

尽管最后一场决斗还在准备中，他还是设法安排了一场缓慢而麻烦的午餐。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [hɜːt] [ɒv; əv][ɔːl] [pleɪd] [tʃes] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs]

The man who was the worst hurt of all played chess while waiting to see this

这 男人 WHO 曾是 这 最差 伤害 的 全部 玩 棋 尽管 等待 到 看 这

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement .

订婚 .

最伤心的人在等待这场订婚仪式的时候下起了棋。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

A good part of his face was covered with patches and bandages ,

一个 好的 部分 的 他的 脸 曾是 涵盖 和 补丁 和 绷带 ,

他脸上大部分都被补丁和绷带遮住了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ][ðem; ðəm] .

and all the rest of his head was covered and concealed by them .

和 全部 这 休息 的 他的 头 曾是 涵盖 和 暗 经过 他们 .

他头部其余部分都被它们遮盖住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [laɪks] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pʌblɪk]

It is said that the student likes to appear on the street and in other public

它 是 说 那 这 学生 点赞 到 出现 在 这 街道 和 在 其他 民众

['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'reɪ] ,

places in this kind of array ,

地方 在 这 种类 的 大批 ,

据说这名学生喜欢以这种装束出现在街头和其他公共场所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]['ɒf(ə)n] [kiːps] [hɪm] [aʊt] [wen] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][reɪn][ɔː(r)][sʌn][ɪz]

and that this predilection often keeps him out when exposure to rain or sun is

和 那 这 偏好 经常 保持 他 出去 什么时候 接触 到 雨 或者 太阳 是

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

a positive danger for him .

一个 积极的 危险 为了 他 .

而且这种偏好常常使他在暴露于雨水或阳光下对他来说是一种危险的时候选择待在户外。

['njuːli] ['bændɪdʒd] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['veri] ['kɒmən] ['spektək(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gɑːdnz] [ɒv; əv]

Newly bandaged students are a very common spectacle in the public gardens of

新 包扎 学生 是 一个 非常 常见的 奇观 在 这 民众 花园 的

['haɪd(ə)lˌbɜːg] .

Heidelberg .

海德堡 .

在海德堡的公共花园里，经常可以看到身上缠着绷带的学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪz][glæd][tuː; tə][get] [wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

It is also said that the student is glad to get wounds in the face ,

它 是 还 说 那 这 学生 是 高兴的 到 得到 伤口 在 这 脸 ,

据说这名学生还乐于脸上受伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][skɑːrz] [ðeɪ] [liːv] [wɪl] [ʃəʊ] [səʊ] [wel] [ðeə(r)] ;

because the scars they leave will show so well there ;

因为 这 疤痕 他们 离开 将要 展示 所以 出色地 那里 ;

因为他们留下的疤痕在那里会非常明显；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðiːz] [feɪs] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praɪzd] [ðæt] [juːðz] [hæv; həv]
and it is also said that these face wounds are so prized that youths have
和 它 是 还 说 那 这些 脸 伤口 是 所以 珍贵的 那 青年 有
['iːv(ə)n] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [red]
even been known to pull them apart from time to time and put red
甚至 到过 已知 到 拉 他们 除 从 时间 到 时间 和 放 红色的
[waɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hiːl] ['bædli] [ænd; ənd] [liːv] [æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] [skɑː(r)] [æz; əz]
wine in them to make them heal badly and leave as ugly a scar as
葡萄酒 在 他们 到 制作 他们 愈合 糟糕 和 离开 作为 丑陋的 一个 瘢痕 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

据说，这些面部伤口非常珍贵，以至于年轻人甚至会时不时地将它们撕开，往里面灌红酒，让伤口愈合得不好，留下尽可能丑陋的疤痕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['riːznəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raʊndli] [ə'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,
It does not look reasonable , but it is roundly asserted and maintained ,
它 做 不是 看 合理的 , 但 它 是 圆圆地 断言 和 维持 ,
[ˌnevəðə'les] ;
nevertheless ;
尽管如此 ;

虽然看起来不太合理，但却被广泛宣称和坚持；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [skɑːrz][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I am sure of one thing — scars are plenty enough in Germany , among the
我 是 当然 的 一 事物 — 疤痕 是 很多 足够的 在 德国 , 之中 这
[jʌŋ] [men] ;
young men ;
年轻的 男人 ;

有一件事我可以肯定——在德国，年轻人身上伤疤很多；

[ænd; ənd] ['veri] [grɪm] [wʌnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] .
and very grim ones they are , too .
和 非常 严峻 一个 他们 是 , 也 .

而且是非常可怕的那种。

[ðeɪ] ['krɪs krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]['æŋgri] [red] [welts] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd]
They crisscross the face in angry red welts , and are permanent and
他们 交错 这 脸 在 生气的 红色的 肿块 , 和 是 永恒的 和
[ˌɪnɪ'feɪsəbəl] .
ineffaceable .
不可抹去的 .

它们像愤怒的红色肿块一样纵横交错地遍布脸部，而且是永久性的，无法消除。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [skɑːrz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['æspekt] ;
Some of these scars are of a very strange and dreadful aspect ;
一些 的 这些 疤痕 是 的 一个 非常 奇怪的 和 可怕 方面 ;

这些伤疤中有些看起来非常奇怪和可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [wen] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['æksent][ðə; ði]['maɪldə(r)][wʌnz] ,
and the effect is striking when several such accent the milder ones ,
和 这 影响 是 引人注目 什么时候 一些 这样的 口音 这 较温和 一个 ,

当几个这样的口音出现时，效果就非常显著了，尤其是一些比较温和的口音。

[wɪtʃ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæp][ɒn][ə; eɪ][mænz] [feɪs] ; [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] " [bɜːnd] ['dɪstrɪkt] " [ðen] .
which form a city map on a man's face ; they suggest the " burned district " then .
哪个 形式 一个 城市 地图 在 一个 男人的 脸 ; 他们 建议 这 " 烧伤 区 " 然后 .

它们在一个人的脸上构成了一幅城市地图；它们暗示着"被烧毁的地区"。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌləd] [sɪlk][bænd][ɔː(r)]
We had often noticed that many of the students wore a colored silk band or
我们 有 经常 注意到 那 许多 的 这 学生 穿着 一个 有色 丝绸 乐队 或者
['rɪbən] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [brests] .
ribbon diagonally across their breasts .
丝带 对角线 穿过 他们的 乳房 .

我们经常注意到，很多学生在胸前斜挎着彩色丝带或缎带。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['weərə(r)][hæz; həz] [fɔːt] [θriː] ['djuːəl][ɪn] [wɪtʃ]
It transpired that this signifies that the wearer has fought three duels in which
它 发生了 那 这 表示 那 这 佩戴者 有 战斗 三 决斗 在 哪个
[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [riːtʃt] — ['djuːəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['aɪðə(r)] [wɪpt] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [wɪpt]
a decision was reached — duels in which he either whipped or was whipped
一个 决定 曾是 达到 — 决斗 在 哪个 他 任何一个 鞭打 或者 曾是 鞭打
— [fɔː(r); fə(r)] [drɔːn] ['bæt(ə)lz][duː; də][nɒt] [kaʊnt] .
— for drawn battles do not count .
— 为了 绘制 战斗 做 不是 数数 .

后来发现，这表示佩戴者已经进行了三场决斗，并且决斗中都产生了胜负——要么他赢了，要么他输了——因为平局不算数。

[[wʌn]] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['rɪbən] , [hiː; hi][ɪz] " [friː] " ; [hiː; hi][kæn; kən]
[1] After a student has received his ribbon , he is " free " ; he can
[1] 后 一个 学生 有 已收到 他的 丝带 , 他 是 " 自由的 " ; 他 能
[siːs] [frɒm; frəm] ['faɪtɪŋ] ,
cease from fighting ,
停止 从 斗争 ,

[1] 学生获得绶带后，就"自由"了；他可以停止战斗，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] — [ɪk'sept] [sʌm; səm][wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['prezɪdənt] ['kænɒt] [ə'pɔɪnt]
without reproach — except some one insult him ; his president cannot appoint
没有 责备 — 除了 一些 一 侮辱 他 ; 他的 总统 不能 委
[hɪm][tuː; tə] [faɪt] ;
him to fight ;
他 到 斗争 ;

他不会受到指责——除非有人侮辱他；他的总统不能任命他去打仗；

[hiː; hi][kæn; kən][ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə]
he can volunteer if he wants to , or remain quiescent if he prefers to
他 能 志愿者 如果 他 想要 到 , 或者 保持 静止的 如果 他 偏好 到
[duː; də][səʊ] .
do so .
做 所以 .

他可以自愿参与，也可以保持沉默。

[stə'tɪstɪks] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] .
Statistics show that he does NOT prefer to remain quiescent .
统计数据 展示 那 他 做 不是 更喜欢 到 保持 静止的 .

统计数据显示，他并不喜欢保持沉默。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['djuːəl][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ,
They show that the duel has a singular fascination about it somewhere ,
他们 展示 那 这 决斗 有 一个 单数 魅力 关于 它 某处 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [friː] [men] ,
for these free men ,
为了 这些 自由的 男人 ,

这表明，对于这些自由人来说，决斗在某种程度上有着一种独特的魅力。

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bædʒ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] .
so far from resting upon the privilege of the badge , are always volunteering .
所以 远的 从 休息 之上 这 特权 的 这 徽章 , 是 总是 志愿服务 .

他们非但没有依靠徽章的特权，反而总是积极参与志愿服务。

[ə; eɪ] [kɔː(r)] ['stjuːd(ə)nt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [prɪns] ['bɪzmɑːk] [fɔːt] ['θɜːti] - [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['djuːəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .
A corps student told me it was of record that Prince Bismarck fought thirty - two of these duels in a single summer term when he was in college .
一个 兵团 学生 讲述 我 它 曾是 的 记录 那 王子 俾斯麦 战斗 三十 - 二 的 这些 决斗 在 一个 单身的 夏天 学期 什么时候 他 曾是 在 大学 .

一名军团学生告诉我，有记录显示，俾斯麦王子在大学期间的一个暑期学期就进行了 32 场这样的决斗。

[səʊ] [hiː; hi] [fɔːt] ['twenti] - [naɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .
So he fought twenty - nine after his badge had given him the right to retire from the field .
所以 他 战斗 二十 - 九 后 他的 徽章 有 给定 他 这 正确的 到 退休 从 这 场地 .

所以，尽管他的警徽赋予了他从战场上退役的权利，他还是打了二十九场比赛。

[wʌn] . [frɒm; frəm] [maɪ] ['daɪəri] . — [daind] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['nekə; -kɑː] ,
1 . FROM MY DIARY . — Dined in a hotel a few miles up the Neckar ,
1 . 从 我的 日记 . — 用餐 在 一个 酒店 一个 很少 英里 向上 这 内卡河 ,

1.摘自我的日记——在内卡河上游几英里处的一家酒店用餐，

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [freɪmd] ['pɔːtreɪt] - [gruːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [kɔː(r)] ;
in a room whose walls were hung all over with framed portrait - groups of the Five Corps ;
在 一个 房间 谁 墙壁 是 悬挂 全部 超过 和 框 肖像 - 团体 的 这 五 兵团 ;

房间里，墙上挂满了五大军团的合影照片；

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['riːs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['meni] ['æntɪdeɪtid] [fə'tɒgrəfi] ,
some were recent , but many antedated photography ,
一些 是 最近的 , 但 许多 早于 摄影 ,

有些是近期拍摄的，但很多都是摄影术出现之前的。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['piktʃəd] [ɪn] [lɪ'θɒgrəfi] — [ðə; ði] [deɪts] [reɪndʒd] [bæk] [tuː; tə] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and were pictured in lithography — the dates ranged back to forty or fifty years ago .
和 是 如图所示 在 光刻 — 这 日期 范围 后退 到 四十 或者 五十 年 前 .

这些照片以石版画的形式呈现——其年代可以追溯到四五十年前。

['nɪəli] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪbən] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] .
Nearly every individual wore the ribbon across his breast .
几乎 每一个 个人 穿着 这 丝带 穿过 他的 胸部 .

几乎每个人都将丝带佩戴在胸前。

[ɪn] [wʌn] ['pɔːtreɪt] - [gruːp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ([æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [dɪd]) [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [kɔː(r)] ,
In one portrait - group representing (as each of these pictures did) an entire Corps ,
在 一 肖像 - 团体 代表 (作为 每个 的 这些 图片 做过) 一个 全部的 兵团 ,

在一组肖像画中（每幅画都代表了整个军团），

[ai] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['rɪbənz] : [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['membəz] ,
I took pains to count the ribbons : there were twenty - seven members ,
我 采取 疼痛 到 数数 这 丝带 : 那里 是 二十 - 七 成员 ,
我仔细数了数丝带：共有二十七名成员，

[ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔ:(r)] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [bædʒ] .
and twenty - one of them wore that significant badge .
和 二十 - 一 的 他们 穿着 那 重要的 徽章 .
其中二十一人佩戴了这枚意义非凡的徽章。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [pə'zes] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sevrəl] [pə'tɪkjələz] .
The statistics may be found to possess interest in several particulars .
这 统计数据 可能 是 成立 到 具有 兴趣 在 一些 细节 .
这些统计数据在几个方面都颇具研究价值。

[tu:] [deɪz] [ɪn] ['evri] [wi:k] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['dju:əlɪŋ] .
Two days in every week are devoted to dueling .
二 天 在 每一个 星期 是 奉献 到 决斗 .
每周有两天专门用于决斗。

[ðə; ði] [ru:l] [ɪz] ['rɪdʒɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [θri:] ['dju:əl] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] ;
The rule is rigid that there must be three duels on each of these days ;
这 规则 是 死板的 那 那里 必须 是 三 决斗 在 每个 的 这些 天 ;
规定非常严格，这三天中必须进行三场决斗；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] ['fju:ə(r)] .
there are generally more , but there cannot be fewer .
那里 是 一般来说 更多的 , 但 那里 不能 是 更少 .
通常会更多，但不可能更少。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sev(ə)n] [ɔ:(r)] [eɪt] .
There were six the day I was present ; sometimes there are seven or eight .
那里 是 六 这 天 我 曾是 展示 ; 有时 那里 是 七 或者 八 .
我到场的那天有六个；有时会有七八个。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [eɪt] ['dju:əl] [ə; eɪ] [wi:k] — [fɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] — [ɪz] [tu:] [ləʊ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ,
It is insisted that eight duels a week — four for each of the two days — is too low an average to draw a calculation from ,
它 是 坚持 那 八 决斗 一个 星期 — 四 为了 每个 的 这 二 天 — 是 也 低的 一个 平均的 到 画 一个 计算 从 ,
有人坚持认为，每周八场决斗（两天每天四场）的平均数量太低，无法进行有效计算。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['rekən] [frɒm; frəm] [ðæt] ['beɪsɪs] , [prɪ'fɜ:rɪŋ] [æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] [tu:; tə] [æn; ən] ['əʊvəsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
but I will reckon from that basis , preferring an understatement to an overstatement of the case .
但 我 将要 估计 从 那 基础 , 偏好 一个 轻描淡写 到 一个 夸大其词 的 这 案件 .
但我会以此为基础进行推断，宁愿低调处理也不愿夸大其词。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɔ:(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dju:əlist] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tɜ:m] [ɪz] [ə'baʊt] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [mʌnθs] ,
This requires about four hundred and eighty or five hundred duelists a year — for in summer the college term is about three and a half months ,
这 需要 关于 四 百 和 八十 或者 五 百 决斗者 一个 年 — 为了 在 夏天 这 大学 学期 是 关于 三 和 一个 一半 几个月 ,
这每年大约需要四百八十到五百名决斗者——因为夏季大学学期大约只有三个半月。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɒŋgə(r)] .
and in winter it is four months and sometimes longer .
和 在 冬天 它 是 四 几个月 和 有时 更长 .

冬季则长达四个月，有时甚至更久。

[ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
Of the seven hundred and fifty students in the university at the time I
的 这 七 百 和 五十 学生 在 这 大学 在 这 时间 我

[ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ,
am writing of ,
是 写作 的 ,

在我写作时，这所大学共有七百五十名学生，

['əʊnli] ['eɪti] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [kɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðiːz] [kɔː(r)] [ðæt] [duː; də]
only eighty belonged to the five corps , and it is only these corps that do
仅有的 八十 属于 到 这 五 兵团 , 和 它 是 仅有的 这些 兵团 那 做

[ðə; ði]['djuːəlɪŋ] ;
the dueling ;
这 决斗 ;

五大军团中只有八十人，也只有这五大军团才会进行决斗；

[ə'keɪʒnəli] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bæt(ə)lgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [kɔː(r)] [ɪn]
occasionally other students borrow the arms and battleground of the five corps in
偶尔 其他 学生 借 这 武器 和 战场 的 这 五 兵团 在

['ɔːdə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,
order to settle a quarrel ,
命令 到 定居 一个 争吵 ,

有时，其他学生会借用五大军团的武器和战场来解决争端。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] ['evri] ['djuːəlɪŋ] - [deɪ] .
but this does not happen every dueling - day .
但 这 做 不是 发生 每一个 决斗 - 天 .

但这种情况并非每天都会发生。

[[ˌtuː'tuː]] ['kɒnsɪkwəntli] ['eɪti] [juːðz] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd]
[2] Consequently eighty youths furnish the material for some two hundred
[2] 最后 八十 青年 提供 这 材料 为了 一些 二 百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['djuːəl][ə; eɪ][jɪə(r)] .
and fifty duels a year .
和 五十 决斗 一个 年 .

[2] 因此，每年有八十名青年提供大约二百五十场决斗的素材。

[ðɪs] ['ævərɪdʒ] [gɪvz] [sɪks] [faɪts] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪti] .
This average gives six fights a year to each of the eighty .
这 平均的 给予 六 战斗 一个 年 到 每个 的 这 八十 .

平均下来，这八十个人每年每人可以参加六场比赛。

[ðɪs] [lɑːdʒ] [wɜːk] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪf] [ðə; ði] [bædʒ] - [h'əʊldəz] [stʊd] [ə'pɒn][ðeə(r)]
This large work could not be accomplished if the badge - holders stood upon their
这 大的 工作 可以 不是 是 完成 如果 这 徽章 - 持有者 站立 之上 他们的

['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
privilege and ceased to volunteer . 2 .
特权 和 停止 到 志愿者 . 2 .

如果持证者恪守特权，停止志愿服务，这项庞大的工作就无法完成。2.

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [ɑːmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ðem; ðəm] [ˌels'weə(r)]
They have to borrow the arms because they could not get them elsewhere
他们 有 到 借 这 武器 因为 他们 可以 不是 得到 他们 别处

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
or otherwise .
或者 否则 .

他们不得不借用武器，因为他们无法从其他地方或其他途径获得武器。

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɔː'θɒrətiz] , [ɔːl]['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] , [ə'laʊ] [ðə; ði][faɪv]
As I understand it , the public authorities , all over Germany , allow the five
作为 我 理解 它 ， 这 民众 当局 ，全部 超过 德国 ， 允许 这 五
[kɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [sɔːrdz] ,
Corps to keep swords ,
兵团 到 保持 剑 ，

据我所知，德国各地的公共当局都允许这五个军团保留佩剑。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .
but DO NOT ALLOW THEM TO USE THEM .
但 做 不是 允许 他们 到 使用 他们 .

但绝不允许他们使用它们。

[ðɪs] [ɪz] [lɔː] [ɪz]['rɪdʒɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][læks] .
This is law is rigid ; it is only the execution of it that is lax .
这 是 法律 是 死板的 ; 它 是 仅有的 这 执行 的 它 那 是 松散 .

这条法律本身是严格的，只是执行不力。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ,
Of course , where there is so much fighting ,
的 课程 ， 在哪里 那里 是 所以 很多 斗争 ，

当然，在战乱频发的地方，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði]
the students make it a point to keep themselves in constant practice with the
这 学生 制作 它 一个 观点 到 保持 他们自己 在 持续的 实践 和 这
[fɔɪl] .
foil .
挫败 .

学生们非常注重保持花剑练习的习惯。

[wʌn]['ɒf(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [graʊndz] ,
One often sees them , at the tables in the Castle grounds ,
一 经常 看到 他们 ， 在 这 表格 在 这 城堡 理由 ，

人们经常能在城堡庭院的桌旁看到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流浪记——第一卷(A Tramp Abroad — Volume 01)

第3/3页

['juːzɪŋ][ðeə(r)] [wɪps] [ɔː(r)] [keɪnz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm] [njuː] [sɒːd] [trɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
using their whips or canes to illustrate some new sword trick which they have
使用 他们的 鞭子 或者 拐杖 到 阐明 一些 新的 剑 诡计 哪个 他们 有
[hɜːd] [ə'baʊt] ;
heard about ;
听到 关于 ;

他们用鞭子或手杖来演示他们听说的一些新剑术技巧；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['djuːəl] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] ,
and between the duels , on the day whose history I have been writing ,
和 之间 这 决斗 , 在 这 天 谁 历史 我 有 到过 写作 ,

在决斗的间隙，在我一直在书写历史的那一天，

[ðə; ði] [sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['aɪd(ə)l] ;
the swords were not always idle ;
这 剑 是 不是 总是 闲置的 ;

这些剑并非一直闲置着；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] ['hɪsɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ]
every now and then we heard a succession of the keen hissing sounds which
每一个 现在 和 然后 我们 听到 一个 演替 的 这 敏锐的 嘶嘶声 声音 哪个
[ðə; ði] [sɒːd] [meɪks] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt] [θruː] [ɪts]['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
the sword makes when it is being put through its paces in the air ,
这 剑 制作 什么时候 它 是 存在 放 通过 它是 步幅 在 这 空气 ,

我们时不时会听到一连串尖锐的嘶嘶声，那是剑在空中挥舞时发出的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] .
and this informed us that a student was practicing .
和 这 知情的 我们 那 一个 学生 曾是 练习 .

这说明有一名学生正在练习。

[ˌnesə'serəli] , [ðɪs] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [dɪ'veləps] [æn; ən]['ekspɜːt] [ə'keɪʒnəli] .
Necessarily , this unceasing attention to the art develops an expert occasionally .
一定 , 这 不断 注意力 到 这 艺术 发展 一个 专家 偶尔 .

对艺术的这种持续不断的关注，必然会偶尔培养出一位专家。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [spredz] [tuː; tə]['ʌðə(r)]
He becomes famous in his own university , his renown spreads to other
他 变成 著名的 在 他的 自己的 大学 , 他的 名声 传播 到 其他
[ˌjʊnə'vɜːrsəti] .
universities .
大学 .

他在自己的大学里声名鹊起，他的名声也传到了其他大学。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['gɛtɪŋən] , [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɛtɪŋən] ['ekspɜːt] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz]
He is invited to Goettingen , to fight with a Goettingen expert ; if he is
他 是 受邀 到 哥廷根 , 到 斗争 和 一个 哥廷根 专家 ; 如果 他 是
[vɪk'tɔːriəs] ,
victorious ,
胜利者 ,

他受邀前往哥廷根，与哥廷根的一位专家进行比赛；如果他获胜，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kɑːlɪdʒz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] ['kɑːlɪdʒz] [wɪl] [send] [ðeə(r)]['ekspɜːts][tuː; tə]
he will be invited to other colleges , or those colleges will send their experts to
他 将要 是 受邀 到 其他 大学 ， 或者 那些 大学 将要 发送 他们的 专家 到
[hɪm] .
him .
他 .

他会被邀请到其他高校，或者那些高校会派专家去拜访他。

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɒf(ə)n][dʒɔɪn][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [kɔː(r)] .
Americans and Englishmen often join one or another of the five corps .
美国人 和 英国人 经常 加入 一 或者 其他 的 这 五 兵团 .

美国人和英国人经常加入这五个军团中的一个或多个。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['haɪd(ə)lˌbɜːg]['ekspɜːt][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ken'tʌkiən] ;
A year or two ago , the principal Heidelberg expert was a big Kentuckian ;
一个 年 或者 二 前 ， 这 主要的 海德堡 专家 曾是 一个 大的 肯塔基人 ；

一两年前，海德堡的主要专家是一位来自肯塔基州的壮汉；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv] ['vɪktəri]
he was invited to the various universities and left a wake of victory
他 曾是 受邀 到 这 各种各样的 大学 和 左边 一个 唤醒 的 胜利
[bɪ'haɪnd][hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒɜːməni] ;
behind him all about Germany ;
在后面 他 全部 关于 德国 ；

他受邀访问了德国各地的大学，并在德国各地留下了胜利的印记；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɪn]['strɑːzˌbɜːrg] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm] .
but at last a little student in Strasburg defeated him .
但 在 最后的 一个 小的 学生 在 斯特拉斯堡 战败 他 .

但最终，斯特拉斯堡的一名小学生打败了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪn]['haɪd(ə)lˌbɜːg] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmweə(r)]
There was formerly a student in Heidelberg who had picked up somewhere
那里 曾是 以前 一个 学生 在 海德堡 WHO 有 挑选 向上 某处
[ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kliːvɪŋ] [daʊn]
and mastered a peculiar trick of cutting up under instead of cleaving down
和 精通 一个 奇特 诡计 的 切割 向上 在下面 反而 的 劈裂 向下
[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
from above .
从 多于 .

从前在海德堡有一位学生，他不知从哪里学到并掌握了一种奇特的技巧，那就是从下方向上切割，而不是从上方向下劈砍。

[waɪl] [ðə; ði] [trɪk] ['lɑːstɪd][hiː; hi] [wʌn] [ɪn][ˌsɪks'tiːn] [sək'sesɪv] ['djuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ;
While the trick lasted he won in sixteen successive duels in his university ;
尽管 这 诡计 持续 他 韩元 在 十六 连续 决斗 在 他的 大学 ；

在魔术生效期间，他在大学里连续赢得了十六场决斗；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [əb'zɜːrvər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ]
but by that time observers had discovered what his charm was , and how
但 经过 那 时间 观察员 有 发现 什么 他的 魅力 曾是 ， 和 如何
[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
to break it ,
到 休息 它 ，

但那时观察者们已经发现了他的魅力所在，以及如何破解它。

['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] [siːst] .
therefore his championship ceased .
所以 他的 锦标赛 停止 .

因此，他的冠军头衔就此终结。

[ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['membəz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kɔː(r)] [ɪz] [strɪkt] .
A rule which forbids social intercourse between members of different corps is strict .
一个 规则 哪个 禁止 社会的 交往 之间 成员 的 不同的 兵团 是 严格的 .

禁止不同军团成员之间进行社交往来的规定非常严格。

[ɪn] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] - [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] [p'ɑːks] , [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [gəʊ] ,
In the dueling - house , in the parks , on the street , and anywhere and everywhere that the students go ,
在 这 决斗 - 房子 , 在 这 公园 , 在 这 街道 , 和 任何地方 和 到处 那 这 学生 去 ,

在决斗室里，在公园里，在街上，以及学生们去的任何地方，

[kæps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [gruːp] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] .
caps of a color group themselves together .
帽子 的 一个 颜色 团体 他们自己 一起 .

同一颜色的帽子组合在一起。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gɑːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ,
If all the tables in a public garden were crowded but one ,
如果 全部 这 表格 在 一个 民众 花园 是 挤 但 一 ,

如果公共花园里所有的桌子都坐满了人，只剩下一张空着的桌子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [tuː] [red] - [kæp] ['stjʊdnts] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ten] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] ,
and that one had two red - cap students at it and ten vacant places ,
和 那 一 有 二 红色的 - 帽 学生 在 它 和 十 空缺 地方 ,

当时那里有两个戴红帽子的学生，还有十个空位。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [kæps] , [ðə; ði] [bluː] - [kæps] , [ðə; ði] [waɪt] [kæps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [kæps] , [siːkɪŋ] [siːts] ,
the yellow - caps , the blue - caps , the white caps , and the green caps , seeking seats ,
这 黄色的 - 帽子 , 这 蓝色的 - 帽子 , 这 白色的 帽子 , 和 这 绿色的 帽子 , 寻求 座位 ,

戴黄帽子的、戴蓝帽子的、戴白帽子的、戴绿帽子的，都在寻找座位。

[wʊd] [gəʊ] [baɪ] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
would go by that table and not seem to see it ,
会 去 经过 那 桌子 和 不是 似乎 到 看 它 ,

会从那张桌子旁走过，却好像没看见它。

[nɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] .
nor seem to be aware that there was such a table in the grounds .
也不 似乎 到 是 意识到的 那 那里 曾是 这样的 一个 桌子 在 这 理由 .

他们似乎也不知道院子里有这样一张桌子。

[ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [baɪ] [huːz] ['kɜːtəsi] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] - [pleɪs] ,
The student by whose courtesy we had been enabled to visit the dueling - place ,
这 学生 经过 谁 礼貌 我们 有 到过 已启用 到 访问 这 决斗 - 地方 ,

正是那位学生的慷慨帮助，我们才得以参观决斗场地。

[wɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] — ['prʌʃən] [kɔː(r)] .
wore the white cap — Prussian Corps .
穿着 这 白色的 帽 — 普鲁士 兵团 .

戴着白色帽子——普鲁士军团。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['meni] [waɪt] [kæps] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] .
He introduced us to many white caps , but to none of another color .
他 介绍 我们 到 许多 白色的 帽子 , 但 到 没有任何 的 其他 颜色 .

他给我们介绍了很多白色的帽子，但没有介绍其他颜色的帽子。

[ðə; ði] [kɔː(r)] ['etɪkət] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] ,
The corps etiquette extended even to us , who were strangers ,
这 兵团 礼仪 扩展 甚至 到 我们 , WHO 是 陌生人 ,

军团的礼仪甚至也适用于我们这些陌生人。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gruːp] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [kɔː(r)] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [spiːk] ['əʊnli] [wɪð]
and required us to group with the white corps only , and speak only with
和 必需的 我们 到 团体 和 这 白色的 兵团 仅有的 , 和 说话 仅有的 和
[ðə; ði] [waɪt] [kɔː(r)] ,
the white corps ,
这 白色的 兵团 ,

并要求我们只能与白人军团成员分组，只能与白人军团成员交谈。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [gests] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while we were their guests , and keep aloof from the caps of the
尽管 我们 是 他们的 客人 , 和 保持 超然 从 这 帽子 的 这
['ʌðə(r)] [k'ʌləz] .
other colors .
其他 颜色 .

在我们做客期间，要远离其他颜色的帽子。

[wʌns] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːrdz] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stjuːd(ə)nt]
Once I wished to examine some of the swords , but an American student
一次 我 希望 到 检查 一些 的 这 剑 , 但 一个 美国人 学生
[sed] ,
said ,
说 ,

我曾想仔细查看一些剑，但一位美国学生说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [pə'laɪt] ; [ðiːz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl] [hæv; həv] [red] [hɪlt] [ɔː(r)]
" It would not be quite polite ; these now in the windows all have red hilts or
" 它 会 不是 是 相当 有礼貌的 ; 这些 现在 在 这 视窗 全部 有 红色的 剑柄 或者
[bluː] ;
blue ;
蓝色的 ;

“这样做不太礼貌；现在橱窗里的这些剑柄都是红色的或蓝色的；

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [wɪð] [waɪt] [hɪlt] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l]
they will bring in some with white hilts presently , and those you can handle
他们 将要 带来 在 一些 和 白色的 剑柄 目前 , 和 那些 你 能 处理
['friːli] .
freely .
自由 .

他们很快就会引进一些白柄的武器，你可以随意把玩。

" [wen] [ə; eɪ] [sɒːd] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːəl] , [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" When a sword was broken in the first duel , I wanted a piece of it ;
" 什么时候 一个 剑 曾是 破碎的 在 这 第一的 决斗 , 我 通缉 一个 片 的 它 ;

“第一次决斗中，一把剑断了，我想要一块断剑的碎片；

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪlt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kʌlə(r)] ,
but its hilt was the wrong color ,
但 它是 剑柄 曾是 这 错误的 颜色 ,

但是它的剑柄颜色不对。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [best] [ænd; ənd] [pə'laɪtɪst] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['prɑːpərər] ['siːz(ə)n] .
so it was considered best and politest to await a properer season .
所以 它 曾是 经过考虑的 最好的 和 最有礼貌的 到 等待 一个 更合适的 季节 .

因此，等待更合适的季节被认为是最好、最礼貌的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] ,
It was brought to me after the room was cleared ,
它 曾是 带来 到 我 后 这 房间 曾是 已清除 ,

房间收拾干净后，它被拿给我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] " [laɪf] - [saɪz] " [sketʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][pen] ,
and I will now make a " life - size " sketch of it by tracing a line around it with my pen ,
和 我 将要 现在 制作 一个 " 生活 - 尺寸 " 草图 的 它 经过 追踪 一个 线 大约 它 和 我的 笔 ,

现在我将用笔沿着它的轮廓线画出一个"等比例大小"的草图。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] .
to show the width of the weapon .
到 展示 这 宽度 的 这 武器 .

显示武器的宽度。

[['fɪgə(r)] [wʌn]]
[Figure 1]
[数字 1]

[图 1]

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðiːz] [sɔːrdz] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['hevi] .
The length of these swords is about three feet , and they are quite heavy .
这 长度 的 这些 剑 是 关于 三 脚 , 和 他们 是 相当 重的 .

这些剑的长度约为三英尺，而且相当重。

[wʌnz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)][kləʊz] ,
One's disposition to cheer , during the course of the duels or at their close ,
一个人的 处置 到 欢呼 , 期间 这 课程 的 这 决斗 或者 在 他们的 关闭 ,

在决斗过程中或决斗结束后，一个人欢呼的意愿

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [kɔː(r)] ['etɪkət] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
was naturally strong , but corps etiquette forbade any demonstrations of this sort .
曾是 自然 强的 , 但 兵团 礼仪 禁止 任何 示威游行 的 这 种类 .

他天生力大无穷，但军团礼仪禁止任何此类炫耀行为。

[haʊ'evə(r)] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['kɒntest] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] [mait] [biː; bi] ,
However brilliant a contest or a victory might be ,
然而 杰出的 一个 竞赛 或者 一个 胜利 可能 是 ,

然而，无论比赛或胜利多么精彩，

[nəʊ] [saɪn] [ɔː(r)] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [muːvd] .
no sign or sound betrayed that any one was moved .
不 符号 或者 声音 背叛 那 任何 一 曾是 已搬 .

没有任何迹象或声音表明有人被移动过。

[ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['grævəti][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
A dignified gravity and repression were maintained at all times .
一个 凝重 重力 和 抑制 是 维持 在 全部 时代 .

始终保持着一种庄重肃穆和压抑的气氛。

[wen] [ðə; ði]['djuːəlɪŋ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ,
When the dueling was finished and we were ready to go ,
什么时候 这 决斗 曾是 完成的 和 我们 是 准备好 到 去 ,

决斗结束后，我们准备离开时，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔ:(r)] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [tʊk]
the gentlemen of the Prussian Corps to whom we had been introduced took
这 先生们 的 这 普鲁士 兵团 到 谁 我们 有 到过 介绍 采取
[ɒf] [ðeə(r)][kæps][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['dʒɜ:mən] [wei] ,
off their caps in the courteous German way ,
离开 他们的 帽子 在 这 有礼貌 德语 方式 ，

我们被引荐给的普鲁士军团的绅士们以德国人特有的礼貌方式脱帽致意。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ʃʊk] [hændz] ; [ðeə(r)] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:də(r)] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps]
and also shook hands ; their brethren of the same order took off their caps
和 还 摇晃 双手 ； 他们的 弟兄们 的 这 相同的 命令 采取 离开 他们的 帽子
[ænd; ənd] [baʊd] ,
and bowed ,
和 鞠躬 ，

他们还握手致意；同修会的兄弟们脱帽鞠躬致敬。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;
but without shaking hands ;
但 没有 摇晃 双手 ；

但不会握手；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔ:(r)] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd]
the gentlemen of the other corps treated us just as they would have treated
这 先生们 的 这 其他 兵团 治疗 我们 只是 作为 他们 会 有 治疗
[waɪt] [kæps] — [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:t] ,
white caps — they fell apart ,
白色的 帽子 — 他们 跌倒 除 ，

对方军团的绅士们对待我们就像对待新兵一样——他们崩溃了。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [left] [ˌju: 'es][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['pɑ:θweɪ] ,
apparently unconsciously , and left us an unobstructed pathway ,
显然 不知不觉 ， 和 左边 我们 一个 通畅 路径 ，

显然是无意识的，给我们留下了一条畅通无阻的道路。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][ɔ:(r)] [nəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .
but did not seem to see us or know we were there .
但 做过 不是 似乎 到 看 我们 或者 知道 我们 是 那里 .

但他们似乎没有看到我们，也不知道我们在那里。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] [æz; əz] [gests] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kɔ:(r)] ,
If we had gone thither the following week as guests of another corps ,
如果 我们 有 已消失 那里 这 下列的 星期 作为 客人 的 其他 兵团 ，

如果我们下周作为另一个军团的客人去那里，

[ðə; ði] [waɪt] [kæps] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] ['eni] [ə'fens] ,
the white caps , without meaning any offense ,
这 白色的 帽子 ， 没有 意义 任何 罪行 ，

白帽队，无意冒犯，

[wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [ɪg'nɔ:d] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .
would have observed the etiquette of their order and ignored our presence .
会 有 观察到 这 礼仪 的 他们的 命令 和 忽略 我们的 在场 .

他们会遵守点餐礼仪，无视我们的存在。

[[haʊ] ['streɪndʒli] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] ['blendɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !
[How strangely are comedy and tragedy blended in this life !
[如何 奇怪的 是 喜剧 和 悲剧 混合 在 这 生活 ！

人生中喜剧和悲剧的交织是多么奇妙啊！

[ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [həʊm] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ðəʊz] ['pleɪf(ə)l] [ʃæm] - ['dju:əl] ,

I had not been home a full half - hour , after witnessing those playful sham - duels ,

我 有 不是 到过 家 一个 满的 一半 - 小时 , 后 见证 那些 顽皮的 假 - 决斗 ,

目睹了那些嬉闹的假决斗后，我回到家还不到半小时。

[wen] ['sɜ:kəmstənsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][get] ['redi] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ə'sɪst] ['pɜ:sənəli] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] — [ə; eɪ]['dju:əl] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'femɪnət] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

when circumstances made it necessary for me to get ready immediately to assist personally at a real one — a duel with no effeminate limitation in the matter of results ,

什么时候 情况 制成 它 必要的 为了 我 到 得到 准备好 立即地 到 协助 亲自 在 一个 真实的 一 — 一个 决斗 和 不 阴柔的 局限性 在 这 事情 的 结果 ,

当形势迫使我必须立即做好准备亲自协助一场真正的决斗——一场在结果方面没有任何娘娘腔限制的决斗——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .

but a battle to the death .

但 一个 战斗 到 这 死亡 .

但这是一场生死之战。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] , [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði]['ri:də(r)] [ðæt] ['dju:əl] [bɪ'twi:n] [bɔɪz] ,

An account of it , in the next chapter , will show the reader that duels between boys ,

一个 帐户 的 它 , 在 这 下一个 章 , 将要 展示 这 读者 那 决斗 之间 男孩们 ,

下一章将对此进行描述，向读者展示男孩之间的决斗，

[fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] , [ænd; ənd]['dju:əl] [bɪ'twi:n] [men] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'feəz] .]

for fun , and duels between men in earnest , are very different affairs .]

为了 乐趣 , 和 决斗 之间 男人 在 认真 , 是 非常 不同的 事务 .]

为了取乐而进行的决斗和男人之间真正意义上的决斗，是截然不同的事情。

[[-] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - : [ɒn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [tu:] ['dʒɜ:mən] - ['spi:kɪŋ] [ˌvɒlən'tɪəz] , [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['letəz] [ə; eɪ] ,

[Transcriber's Note for edition 12 : on the advice of two German - speaking volunteers , the German letters a ,

[转录员的 笔记 为了 版 - : 在 这 建议 的 二 德语 - 请讲 志愿者 , 这 德语 信件 一个 ,

[第12版转录者注：根据两位德语志愿者的建议，德语字母a，

[əʊ] , [ænd; ənd][ju:] [wɪð] ['umlaut] [hæv; həv] [bi:n] ['rendəd] [æz; əz] [ei] , [oʊ] , [ænd; ənd][ˌju:'i:] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æz; əz] ,

o , and u with umlauts have been rendered as ae , oe , and ue instead of as ,

o , 和 你 和 元音变音符号 有 到过 渲染 作为 ae , oe , 和 ue 反而 的 作为 ,

和 u 中带有变音符号的字母分别被写成 ae、oe 和 ue，而不是 as。

['veəriəsli] , : [ə; eɪ] , [ə; eɪ] " , : [əʊ] , [əʊ] " [ænd; ənd] : [ju:] , [ju:] " [æz; əz][ɪn] ['pri:viəs] [ɪ'dɪʃnz] .]

variously , : a , a " , : o , o " and : u , u " as in previous editions .]

各种各样的 , : 一个 , 一个 " , : o , o " 和 : 你 , 你 " 作为 在 以前的 版本 .]

与之前的版本一样，也出现了各种不同的写法，例如：a，a"、"o，o"和：u，u"。

[nekst] [pɑ:t]

Next Part

下一个 部分

下一部分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神